

Digital språkundervisning

Del 2

Kartläggning av utvecklingsprojekt vid universitet och högskolor i Sverige

Rapport

28 januari 2010

SUHF:s språkgrupp

Eva Gagnestam, fil dr, projektledare, Karlstads universitet

Finansiär: KK-Stiftelsen

Innehållsförteckning

1. Inledning , bakgrund och definition av begrepp	1
2. Forskningsfråga kartläggningen av utvecklingsprojekt.....	1
3. Forskning och debatt angående digital språkundervisning	1
4. Metod kartläggningen av utvecklingsprojekt.....	2
<i>Urval.....</i>	<i>2</i>
<i>Genomförande.....</i>	<i>2</i>
<i>Trovärdighet – tillförlitlighet</i>	<i>2</i>
<i>Etiska överväganden</i>	<i>2</i>
5. Resultat sammanfattande punkter ur rapporterna	3
6. Resultat: Rapporter från universitet och högskolor angående utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning.....	7
7. Diskussion resultat	36

Litteratur

Bilagor

1. Inledning , bakgrund och definition av begrepp

se kapitel 1, Rapport Digital språkundervisning, del 1

2. Forskningsfråga kartläggningen av utvecklingsprojekt

Den empiriska undersökning som genomförts har syftet att klargöra följande forskningsfråga:

Vilka utvecklingsprojekt beträffande IT i språkundervisning pågår/har pågått vid svenska universitet och högskolor som erbjuder språkutbildning och vilka erfarenheter har de medfört?

3. Forskning och debatt angående digital språkundervisning

Se kapitel 5, Rapport Digital språkundervisning, del 1.

4. Metod kartläggningen av utvecklingsprojekt

Urval

När det gäller kartläggningen av utvecklingsprojekt har samtliga universitet och högskolor i Sverige, som har någon form av språkutbildning, valts ut. Underlaget till detta urval har varit Högskoleverkets webbplats www.studera.nu. Underlaget till urvalet, som gäller vilka personer som har kontaktats på respektive universitet/högskola, har dels varit deltagarförteckningar vid SUHF:s två språkkonferenser vid Karlstads universitet och Södertörns högskola november 2008, dels deltagarförteckning från Humanistisk fakultetskonferens vid Karlstads universitet maj 2009. I några fall har även namn och mail-adresser till personer ansvariga för språkutbildning tagits fram via universitetets/högskolans egen hemsida.

Genomförande

Genomförandet av kartläggningen av utvecklingsprojekt gick till så att en skriftlig förfrågan sändes ut via e-mail till ansvariga personer för språkutbildning vid resp. universitet/högskola (förteckning över dessa universitet/högskolor, se bilaga 3). Den första förfrågan (text, se bilaga 4) skickades ut under de första dagarna i november 2009. En påminnelse gick ut de första dagarna i december 2009 och slutligen skickades en sista påminnelse ut till de som inte svarat en vecka senare i december samma år.

Avsikten med detta förfaringsätt, att skicka ut en öppen förfrågan ang. vilka utvecklingsprojekt betr. digital språkundervisning som förekommit/förekommer vid resp. universitet och högskola, har varit att inte begränsa uppgiftslämnarna. I stället för att exempelvis skicka ut en enkät, i vilken frågorna kanske inte täcker in alla de projekt som kan förekomma, har de ansvariga vid universitet/högskolorna fritt fått redogöra för sina utvecklingsprojekt inom området.

Trovärdighet – tillförlitlighet

När det gäller kartläggningen av utvecklingsprojekt får respektive person, som svarat på den förfrågan som gått ut via e-mail, ansvara för trovärdigheten i uppgifterna som lämnats.

Etiska överväganden

Beträffande kartläggningen av utvecklingsprojekt vid olika universitet och högskolor i Sverige har uppgiftslämnarens namn och e-mailadress avsiktligt tagits med i rapporten. Anledningen är att intresserade läsare av rapporten ska kunna kontakta vederbörande för att få ytterligare information eller diskutera ett visst utvecklingsprojekt. Tanken bakom kartläggningen är nämligen att erfarenhetsutbyte och samverkan mellan universitet och högskolorna på sikt ska kunna komma till stånd.

5. Resultat sammanfattande punkter ur rapporterna

Ur det material som inkommit från universiteten och högskolorna beträffande deras utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning har här några punkter valts ut för att visa på spridningen i det som pågår på olika håll i landet och för att ge inspiration att ta del av andras utvecklingsprojekt. Utförligare information, kontaktperson på resp. universitet/högskola, länkar och hänvisning till rapporter återfinns i avsnitt 6, resultat rapporter.

Högskolan i Dalarna

- Muntligt språkmöte varje månad
- Kontinuerlig dialog mellan IKT-pedagogiskt centrum och språklärarna
- Språkcentrum under uppbyggnad – ska tjäna som resurscentrum med språkrådgivning och digital resursbank för språkstudier
- Språkcaféer

Göteborgs universitet

- Särskild studierektor med ansvar för teknisk och pedagogisk utveckling inom digital språkundervisning
- Fortlöpande intern utbildning och workshops för språklärarna
- En mångfald av kommunikationskanaler – en lång rad alternativa lösningar utanför universitetets egen lärplattform

Högskolan i Jönköping

- Blended learning i språk. En lärare ger vissa momnet via Adobe Connect från utlandet – en sköter campusträffar i Jönköping
- Försök med Second Life i språkundervisningen (men studenterna har inte varit riktigt redo)

Högskolan i Kalmar

- Många distanskurser i språk men även campuskurserna har utvecklats med hjälp av digitala verktyg.
- Utvecklingsarbete i samspel mellan språklärare och IT-pedagoger.
- Många olika IT-verktyg används, t ex Adobe Connect, Quiz, Second Life etc

Karlstads universitet

- Ny språkdatasal med smartboard, kamera etc.
- Alternativ som suddar ut gränser mellan traditionell campusundervisning och distansundervisning prövas
- Streamade föreläsningar, mycket material hämtas on-line

Högskolan i Kristianstad

- Språkdidaktisk forskning som gäller bl a IKT i språkundervisningen – granskning av språkinlärningsmjukvara samt projekt CALL+ (Computer Ass. Language Learning Plus)

KTH Stockholm

- Forskning kring utveckling av nya dataprogram för uttal och konversationsträning för språkstudenter, bl a en virtuell språklärare VILLE som komplement till on-line svenskkurs.

Luleå tekniska universitet

- Utvecklingsarbete inom distanskurser med hjälp av bl a Marratech.

Lunds universitet

- Nätbaserat portföljverktyg ”Profile”
- Utveckling av nätbaserat uttalsträningsverktyg ”Sayafterme” – möjlighet för studenterna att i hemmet öva och få feed-back på uttalet
- Digital quiz-verktyget ”Hot potatoes” används för att konstruera övningar till studenterna
- Två typer av pod-casts, 1) viktiga grammatikkonstruktioner 2) videofilmer med diskussioner kring textens innehåll, ord, satsuppbyggnad samt användbara fraser
- Second life-möten mellan studenter i olika länder
- Ord- och kulturkunskapsprogram ”Wort in kontext”
- E-möten via Marratech och numera Adobe Connect Pro
- Supplemental instruction (SI) med Marratech – studenter som läst kursen tidigare har möten med nya studenter
- Google Docs – verktyg för att producera, dela och samarbeta kring dokument, t ex för översättningsövningar i grupp.

Mittuniversitetet

- En pedagogisk modell, Computer supported collaborative learning, där studenter samarbetar för att lösa uppgifter

- En rad olika kommunikativa verktyg används för kontakten mellan lärare och studenter och studenter emellan, t ex röstkommenterade PowerPoints, podcasts, Voicethreads, virtuella världar
- Support för studenter i initialskedet av kurser (studenter stöder studenter)
- Forskning om hur lärarnas kommunikationsmönster påverkar studenternas aktiviteter och förmåga att lära genom samverkan i nätbaserade kurser
- Språkkorpus har upprättats av kommunikationen i kurserna (Mini-McCall)
- Internationella projekt utvecklar digitala samarbeten med diverse universitet i världen. EU-projektet AVALON gäller virtuella världar i språkutbildningen
- Projektet WAKNA utvecklar interaktiviteten i kurserna med hjälp av wkis, virtuella världar samt röstbloggar.

Mälardalens högskola

- Många distanskurser i språk. Mestadels används Black-board. Såväl positiva som negativa erfarenheter från olika språk tas upp (se Mälardalens rapport).
- En digitaliseringsstrategi för hela högskolan håller på att tas fram, liksom en uppdatering av den tekniska infrastrukturen.

Högskolan i Skövde

- De har nyss startat distanskurser i språk (H-09) och har därför inte så mycket erfarenheter att dela med sig av ännu.

Stockholms universitet

- Huvudansvar för SEED (Sweden's English Educational Database) för utveckling av samarbete i undervisning och forskning. Databasen är fritt tillgänglig för lärare och forskare vid Sveriges engelskinstitutioner.
- Kontinuerlig pedagogisk utveckling av material och kontakter via Web-board, Mondo
- Lärprogrammet Wordalist (f d SmartWord) – övningar i ordförråd och fonetik
- Elektroniskt stöd till studenter med handikapp eller för studenter som bor utomlands
- Internet Hindi – en långdistanskurs utan campusmöten.

Umeå universitet

- Många nätkurser i språk

- Projekt "Språkens Hus" – utveckling av en virtuell språkinlärningsmiljö samt undervisningsmaterial som anpassa till den virtuella miljön
- Projekt "Kollaborativ och kontextuell vokabulär"
- Projekt "Academic Writing" – utveckling av en sådan online-kurs
- Projekt "Textanalys och processinriktat lärande"

Uppsala universitet

- Ett flertal distanskurser, där Marratech används, liksom ljudfiler att ladda hem för studenterna, tillgängliga föreläsningar på nätet och självvärtande övningar
- Språklärarna får tekniskt och pedagogiskt stöd och utbildning från kunnig personal på Uppsala Learning Lab
- I vissa kurser används virtuella klassrum, digitaliserade föreläsningar med hjälp av programmet "Captive", i vilket Power Point-bilder kan synkroniseras med inspelat ljud, skriftliga övningar och hörförståelseövningar.
- Lärplattformen "Ping Pong" används. I den finns automatisk rättning av övningar. Online-seminarier i Marratech förekommer också.

Högskolan Väst

- Digital undervisning i språk på hela kurser, inom delkurser eller inom vissa moment. Online diskussionforum för vissa moment
- Valalternativ för studenterna beträffande vissa moment – att komma till campus fyra lördagar eller göra momentet elektroniskt och diskussionen digitalt
- Kurs i Intercultural studies tillsammans med fyra andra lärosäten runt om i världen.

Växjö universitet

- Projekt Ung Kommunikation (i skolans värld) – temagruppen "IKT i engelskundervisningen"
- Text bloggar, diskussionsforum, digitala fotoberättelser
- Projekt om korpusanvändning i grammatikkurs – artikel om det i ReCall.

Inga utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning

Följande universitet/högskolor har meddelat att inga utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning förekommer vid deras universitet/högskola:

Högskolan Gotland, Högskolan Gävle-Sandviken, Handelshögskolan Stockholm, Malmö högskola (inga förutom nätaktiviteter på bibliotekets språkverkstad), Örebro universitet.

Ingen rapport har inkommit

Blekinge tekniska högskola har meddelat att de av olika omständigheter inte haft tid att skicka in någon rapport. Högskolan i Borås har inte inkommit med någon rapport, förutom ett meddelande från Karin Renblad att hon skickat förfrågan vidare till berörda prefekter. Linköpings universitet har inte heller inkommit med rapport, trots att fakultetskoordinatören meddelat att berörda språkinstitutioner fått förfrågan.

6. Resultat: Rapporter från universitet och högskolor angående utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning

I detta avsnitt redovisas i sin helhet de rapporter om utvecklingsprojekt beträffande digital språkundervisning som inkommit via e-mail från respektive universitet/högskola. Rapporterna har inte redigerats, förutom stilmässigt. Namn och kontaktuppgifter på personer som svarat finns med för att underlätta för intresserade att få mer information.

Blekinge Tekniska Högskola

Maria.engberg@bth.se

Blekinge Tekniska Högskola har meddelat att de på olika omständigheter inte hunnit rapportera några utvecklingsprojekt, som gäller digital språkundervisning.

Högskolan i Borås

Karin.Renblad@hb.se

På CLU driver vi inga sådana projekt men jag vet inte om det bedrivs några på institutionerna eftersom jag inte har varit här så länge. Om du har tid att vänta kan jag maila till prefekterna för att se om de vet något.

Ingen rapport har därefter inkommit.

Högskolan i Dalarna

Kerstin Öhrn

koh@du.se

Utvecklingsarbete inom nätbaserad språkundervisning är en central del av vår verksamhet. Dock finns detta utvecklingsarbete inte dokumenterat utförligt i officiella dokument ännu. Jag sammanfattar därför:

Månatligt språkmöte

Språklärare träffas och utbyter erfarenheter inom nätbaserat lärande

Mötet är initierat av språklärarna själva och hålls på frivillig basis. Mötena är ämnesövergripande och vanligtvis är de flesta ämnen i främmande språk representerade (11 ämnen).

IKT-pedagogik

En kontinuerlig dialog förs mellan IKT-pedagogiskt centrum och språklärare vid Högskolan. Syftet är att optimera samspelet mellan teknik och didaktik.

Språkcentrum (under uppbyggnad)

Språkcentrums centrala funktion kan beskrivas som ett resurscentrum i språk där målgrupperna är studenter och det omgivande samhället (näringsliv och offentlig sektor). Detta centrum är med andra ord ett komplement till vår reguljära undervisning.

Följande delar är/är tänkta att ingå i verksamheten:

- . Uppdragsutbildning inom språk
Samarbete med regionala aktörer finns och planer för utökning av verksamheten ska implementeras under 2010.
- . Digital resursbank för språkstudier
Resursbanken är under uppbyggnad.
- . Språkstöd i engelska och svenska för Högskolans studenter
Verksamheten är igång sedan flera år. Språkstödet riktar sig inte till studenter inom språk utan till övriga studenter som behöver hjälp att identifiera och åtgärda språkliga problem som hindrar dem i deras högskoleutbildning.
- . Tandemverksamhet
- . Språkrådgivning (Language Advising)
Konceptet beskrivs t.ex. i artikeln "Supporting independent learning environments: An analysis of structures and roles of language learning advisers":
http://www.sciencedirect.com/science?_ob=ArticleURL&_udi=B6VCH-4MWXT5F-1&_user=10&_rdoc=1&_fmt=&_orig=search&_sort=d&_docanchor=&_view=c&_searchStrId=1121306819&_rerunOrigin=google&_acct=C000050221&_version=1&_urlVersion=0&_user=10&_md5=3e77a2a531044167269488a61a2a8e85
- . Språkcaféer
Verksamheten är en fortsättning av ett EU-finansierat projekt där Högskolan Dalarna stod för projektledningen: <http://www.languagecafe.eu/>

Forskning inom nätbaserad språkundervisning
Forskning inom området pågår i viss utsträckning. Planer finns att betydligt utöka forskningsvolymen inom området

Högskolan på Gotland
Caroline.Nygren@hgo.se

Så vitt jag känner till bedriver vi ingen "digital språkundervisning" vid Hgo,

Högskolan i Gävle-Sandviken
Carin Röjdalen
Carin.Rojdalen@hig.se
Tel: 026-648856

På högskolan i Gävle finns inga utvecklingsprojekt som gäller digital språkundervisning.

Göteborgs universitet
Morgan.Nilsson@gu.se
Tel. 031 - 786 18 24
Studierektor för distans- och nätutbildning

vid institutionen för språk och litteraturer
samt ämnessamordnare för de slaviska språken

<http://www.sprak.gu.se>

<http://slaviska.se>

Utveckling av digital språkundervisning vid
Institutionen för språk och litteraturer, Göteborgs universitet.

Den 2009-01-01 bildade institutionen för språk och litteraturer samlar numera drygt 25 språk, varav många mindre ämnen, t.ex. hebreiskan och de slaviska språken, redan sedan flera år intensivt arbetat med att introducera och tillämpa digital språkundervisning. Ytterligare andra, särskilt japanska, latin, spanska och tyska, håller just på att satsa på denna typ av undervisning.

För att stötta lärarna i samtliga språkämnen i denna utveckling har institutionen valt att avsätta resurser för en studierektor med ansvar för både teknisk och pedagogisk utveckling inom fältet.

Den mest märkbara satsningen sker på nätbaserade distanskurser, men även på campuskurserna ökar intresset för inslag av digital språkundervisning.

De praktiska tillämpningarna kan sinsemellan skilja sig åt en hel del från kurs till kurs med avseende på vilka konkreta digitala lösningar som tillämpas. Generellt kan dock sägas att särskilt stort arbete lagts och läggs ner på de nätbaserade distanskurserna för att utarbeta särskilt digitalt studiematerial så att studenterna kan erbjudas hela kursen i digital form. De allra flesta till buds stående tekniker för digital utformning och distribution av text har prövats, och de mest väl fungerande formerna tillämpas flitigt. Det förekommer även rikliga inslag av andra media än text, såsom bild, ljud, film osv. Även en mångfald av olika kommunikationskanaler har prövats på kurserna, bl.a. en rad lärplattformar, varav numera Ping-pong påbjuds central av GU och därmed är den flitigast använda. Dock används även en lång rad alternativa lösningar utanför universitetets egen plattform, t.ex. Ning m.fl. bloggar, Adobe Acrobat Connect, Marratech, EtherPad för samredigering av dokument m.m.

Institutionens studierektor med ansvar för fältet ordnar fortlöpande interna utbildningar och workshoppar av både mera teknisk och mera pedagogisk karaktär för att presentera olika nyheter men även för att ge tillfälle till diskussion kring goda tillämpningar av den tillgänglig

Nedan följer en kort redogörelse för situationen i respektive språkämne.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Arabiska*

Utvecklingsarbete hittills

- Ämnet arabiska har medverkat i ett samarbete kring en nätbaserad kurs i översättning som givits från Högskolan i Malmö.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Balkan*

Utvecklingsarbete hittills

- Tre fristående nätbaserade tiopoängskurser på distans i ämnet Balkan utvecklades och gavs under flera terminer i FirstClass

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Bosniska, kroatiska, serbiska*

Utvecklingsarbete hittills

Under perioden 2006-2009 utvecklades följande nätbaserade kurser:

- Språkfärdighet A1, A2, B1, B2 (4 x 10 hp)
- Översättning A och B (5 + 10 hp)
- Litteratur A och B (5 + 10 hp)
- Historia A (5 hp)

2006-2009 gavs kurserna i FirstClass, sedan HT09 påbörjade migrering av kurserna till GUL.

Planer för den närmaste framtiden

Utveckling av flera nätbaserade kurser (10p) i:

- Lingvistik A (5 hp)
- Samhälle A (5 hp)
- Kultur A (5 hp)

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Bulgariska*

Utvecklingsarbete hittills

Under perioden 2005-2009 utvecklades 21 nätbaserade kurser i bulgariska (15 av kurserna är tiopoängskurser och 6 av kurserna är fempoängskurser):

- språkfärdighet 1 och 2 (från A till E nivå)
- översättning (från A till E nivå)
- lingvistik (A-B)
- litteratur (A)
- historia (A)
- samhälle (A)
- kultur (A)

2005-2009 gavs kurserna i FirstClass, sedan HT09 påbörjade migrering av kurserna till GUL.

Planer för den närmaste framtiden

Utveckling av flera nätbaserade kurser (10p) i:

- lingvistik C, D och E
- språkhistoria D och E.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Engelska*

Se ämnet **Tyska** nedan.

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Fornkyrkoslaviska*

1. Utvecklingsarbete hittills

Under perioden 2007-2009 utvecklades 2 nätbaserade kurser:

- språkfärdighet A1
- språkfärdighet A2

2007-2009 gavs kurserna i FirstClass, sedan HT09 påbörjade migrering av kurserna till GUL.

2. Planer för den närmaste framtiden

- utveckling av språkfärdighet A3

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Hebreiska*

Hebreiska har följande nätkurser:

- Bibelhebreiska för nybörjare (30 hp)
- Från bibelhebreiska till modern hebreiska (30 hp)
- Fortsättningskurs i modern hebreiska (30 hp) – pågående.

Materialet består av dokument, länkar (bl.a. med interaktiva övningar) och ljudfiler av olika slag. Ambitionen är att digitalisera hela kursutbudet och ha en grundkurs i bibelhebreiska på engelska.

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Japanska*

Japanskan har ännu ingen etablerad digital språkundervisning. Man startar en nätbaserad grundkurs VT10.

Japanskan har tidigare haft en distanskurs som sköts per brev. Denna motsvarade dock inte någon av våra campuskurser. Innehållet i den motsvarade c:a hälften av grundkursen på campus. Studenterna som blev klara med den kursen hade därför inte tillträde till nästa nivå även efter att ha blivit klara med distanskursen. Att starta en distanskurs med samma innehåll som campuskurs blev nödvändigt och en nätbaserad kurs ligger i tiden. Tidigare arbetssätt, t.ex. brev, täcker inte längre studenternas och lärarnas behov. På en nätbaserad kurs kan man ge konversation via ett verktyg som Adobe Connect samt lägga upp digitalt undervisningsmaterial på lärarplattformen och därmed erbjuda möjlighet att genomföra en kurs med samma innehåll som på campus. Detta är bakgrunden till vår planerade nätbaserade kurs.

De berörda lärarna har gått på flera olika utbildningar som arrangerades av olika enheter på GU.

Japanskan har även planer att starta en fortsättningskurs som är nätbaserad. Vi har också för avsikt att starta en Teaching Practice som numera är en 7,5 hp campuskurs. Då kan inte bara de som vill bli lärare i japanska i Sverige utan även de som bor i andra länder läsa kursen, och vi tror att efterfrågan finns. Detaljerna har inte diskuterats färdigt än, men planerna finns.

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Latin*

Ämnet latin erbjuder sina första nätbaserade distanskurser under VT10 då grundkursen erbjuds som två mindre delkurser på halvfart.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Polska*

Samma som *Bosniska, kroatiska, serbiska* ovan.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Ryska*

Utvecklingsarbete hittills

Under 2009 utvecklades 3 nätbaserade distanskurser i ryska:

- Språkfärdighet A1 och A2 (10 + 10 hp)
- Lingvistik A (5 hp)

Planer för den närmaste framtiden

- Nätbaserad distanskurs: Ryska: Språkfärdighet B2 (10 hp)
- Nätbaserade distanskurser: Ryska: Språkhistoria D och E (10 + 10 hp)

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Slovenska*

Utvecklingsarbete hittills

Under perioden 2004-2009 utvecklades följande nätbaserade distanskurser i slovenska:

- Språkfärdighet A1, A2, B1, B2 (4 x 10 hp)
- Översättning A och B (5 + 10 hp)
- Lingvistik A (5 hp)

2004-2008 gavs kurserna i FirstClass, sedan VT09 ges de i PingPong.

Planer för den närmaste framtiden

Utveckling av den nätbaserade kursen:

- Lingvistik B (10 hp)

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Somaliska*

Somaliska språk har en grundkurs i somaliska (30hp, halvfart) som löper över hela läsåret. I denna ingår Introduktionskurs (7,5hp), Somaliskt samhälle och kultur (7,5hp), Muntlig språkfärdighet (10hp) och Textkurs. 25 studenter läser grundkursen.

Kursen Somaliskt samhälle och kultur går också som självständig kurs. Denna höst har vi två grupper med 12 och 10 studenter. Även i vår kommer vi att köra denna kurs i två grupper.

Fr.o.m. ht 2010 kommer hela Introduktionskursen att delas upp i 7,5hp-kurser och kunna läsas som fristående kurser. Muntlig språkfärdighet och Textkursen blir då omdöpta till Introduktionskurs 2 och 3. Den muntliga färdigheten kommer att tonas ned.

Tanken är att vi ska bygga på med Fortsättningskurser i somaliska. Men Somalisk språks kurser är ett projekt och startade läsåret 2007. Första året hålls kurserna på campus och i år har de övergått till att vara nätkurser. Kurserna är alltså i uppbyggnadsskedet. Hur fortsättningen ska struktureras beror naturligtvis på resultatet och vad behovet i somaliska visar sig vara.

Redovisning om digital språkundervisning i ämnet *Spanska*

Två av våra lärare (Esther Fernández och Eduardo Jiménez) har gått en kurs i Madrid om IKT och undervisning av spanska som främmande språk.

Två andra lärare (Johan Järlehed och Andrea Castro) går nu kursen Design för lärande med digitala redskap som ges av IT universitetet i Göteborg.

Vi har H09 har startat två kurser via GUL. En Fördjupningskurs i litteratur och en Lärarlyftkurs som heter "Kommunikation och ämnesintegration i det virtuella klassrummet". Vi är nöjda med hur kurserna har fungerat. Studenterna verkar vara mycket nöjda (vi har inte hunnit få in utvärderingarna än).

Vi har haft några möten om GUL med en lärare från PIL förutom den utbildning som erbjuds av institutionen via Morgan Nilsson.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Tjeckiska*

Samma som *Bosniska, kroatiska, serbiska* ovan.

Redovisning av digital språkundervisning i ämnet *Tyska*

I ämnena tyska och engelska har man under innevarande termin utvecklat en helt nätbaserad delkurs inom ett masterprogram för språklärare. Programmet är nätbaserat och utformas i samarbete med Växjö universitet och Høgskolen i Østfold (Halden).

Högskolan i Halmstad

Cecilia.Bjorken-Nyberg@hh.se

Tel. 035-167628

Inom språkutbildningen på Sektionen för humaniora på Högskolan i Halmstad arbetar vi med att utveckla digitala undervisningsformer. Jag själv gör detta inom engelska och ett par kollegor i franska likaså. Dock har vi inga skrivna rapporter eller annan dokumentation kring detta. Om du vill ha mer information kring frågan, är du välkommen att ringa mig.

Handelshögskolan i Stockholm

Thomas.Lavelle@hhs.se

Tel. +46 8 736 9127

Vi har en syn på pedagogik som bygger på kontakt med studenter och kontakt studenterna emellan. Därmed har utveckling av "digital språkundervisning", vad det nu innebär, prioriterats lågt och inget sådant utvecklingsarbete har finansierats.

Högskolan i Jönköping

Ylva Lindberg

ylvali@mac.com

Rubrik: digital språkundervisning Högskolan i Jönköping

Jag är lektor i litteraturvetenskap och franska vid högskolan i Jönköping, Hlk. vi har en kurs i franska 1-15hp med s k blended learning. Jag befinner mig i Paris detta året och ger vissa moment härifrån via Adobe Connect. Min kollega i Jönköping sköter campusträffarna. I vår kommer denna form tillämpas i kursen franska för samhälle och näringsliv som går på IHH och inte på HLK (HJ består av 4 fackhögskolor)

Försök har gjorts att använda Second Life i språkundervisningen, men studenterna har inte varit riktigt redo. Däremot har jag använt SL regelbundet i litteraturvetenskapen för vissa moment.

I övrigt använder jag flitigt nätresurser i mina kurser.

Högskolan i Kalmar – nuvarande Linnéuniversitetet

Eva Örtengren

Eva.Ortengren@hik.se

Högskolan i Kalmar har sedan ett antal år arbetat på att utveckla nätbaserade kurser. De språk som är aktuella i Kalmar är svenska och engelska. Ett antal engagerade lärare har tillsammans med institutionens IT-pedagog utvecklat nätbaserade kurser. Samtliga kurser, som vi har valt ut här, är helt nätbaserade, men även campuskurserna har utvecklats med hjälp av de digitala verktyg som vi använder oss av.

Engelska

International Nursing 10 hp. En språkkurs för sjukvårdspersonal med stort söktryck som ges varje termin helt på distans. Lärare Jean Stevenson-Ågren.

Business Talking 3 hp. Muntlig språkutveckling i engelska som sker i IT-miljön Second Life helt på distans. Lärare David Richardson

Business Writing 8 hp. Skriftlig språkutveckling i engelska helt på distans. Lärare David Richardson

IKT i engelskundervisningen 6 hp. Didaktisk kurs helt på distans. Lärare Maria Estling Vannestål

Engelska B 31-60 hp. Den ordinarie B-kursen helt på distans, deltid. Lärare Johan Höglund och Satish Patel

English for Research Writing 8 hp. Skrivkurs för forskarstuderande helt på distans. Lärare Rowena Jansson

Teaching in English 8 hp. Kurs om att undervisa på engelska på högskolenivå helt på distans. Lärare John Airey

Svenska

Litteraturvetenskap 1-30 hp. Grundkurs i litteraturvetenskap helt på distans. Lärare Claes Evenäs och Samuel Liljekvist

Svenska som andraspråk 30 hp. Helt på distans. Lärare Ulla Strümpel.

Svenska för grundskolans tidigare år 30 hp. Helt på distans. Lärare Ulla Strümpel

Retorik 10 hp. Helt på distans. Lärare Kåre Wennersten.

IT-verktyg

I utbildningarna används följande IT-verktyg:

Lärplattformen Moodle

E-mötesverktyget Adobe Connect

Diskussionsforum

Videoföreläsningar

Nätbaserade chatsessioner

Second Life

Skype

Nätbaserad kunskapsinventering. Quiz

Inspelade lektioner för repetition

Utvecklingsarbetet sker i form av utbildningsinsatser, då olika verktyg introduceras och tränas. Främst sker dock utvecklingsarbetet i samspel mellan de olika lärarna och institutionens IT-pedagog, Peter Carlsson, då olika önskemål och möjligheter diskuteras och tillämpas. Flera av lärarna har även andra verktyg, som de själva utvecklat.

Samtliga personer svarar säkert gärna på frågor från er. De kan nås via Högskolans växel, 0480-44 60 00 eller via epost: förnamn.efternamn@hik.se.

Karlstads universitet

Gunilla Ericsson

gunierik@kau.se

På avdelningen för Språk arbetar vi intensivt med att utveckla språkundervisningen med modern teknik. Det förekommer utvecklingsarbeten i Svenska språket, Spanska och Engelska. Utvecklingsarbetet har haft stöd via medel från lärarutbildningen och även medel som jag tillfört från avdelningen. Arbetet skiljer sig lite åt mellan de olika språken, dels att det är olika kurser, men man väljer också olika moderna tekniker i kurserna. Efter årsskiftet inviger vi en ny språkdatasal med fler olika tekniska hjälpmedel som kan underlätta den fortsatta utvecklingen.

Antalet kurser som ges med någon form av flexibilitet och modern teknik ökar ständigt, dessutom prövas alternativ med varianter som suddar ut gränser mellan traditionell campusundervisning och distansundervisning.

Engelskan använder ADobe Connect, tidigare Maratech. De använder även en skrivplatta till vissa moment.

Svenska språket använder mycket telebild och även Smartboard.

Alla språken använder flera olika elektroniska plattformar, mest It´s learning och First Class. Dessutom använder spanskan, engelskan och svenskan mycket material online, allt från Youtube till avancerade lexikon.

Alla språken använder sig också av streamade föreläsningar, egna eller gästföreläsningar.

Den nya salen kommer att utrustas med datorer + headsets, applikationer av olika slag för ljudinspelningar mm. Salen kommer att ha Smartboard med projektor, ljudanläggning och en centralt placerad kamera. Inte en fullt utrustad telebild men ändå en kamera som ger inspelningsmöjligheter. Vi kallar den för "adobe connect-studio".

June.Miliander@kau.se

har deltagit i två projekt de senaste åren Europe Ensemble och EuroPAL. Det första är ett språkinlärningsprogram för elever i grundskolan 11-16 år. Det består av åtta handböcker på åtta europeiska språk och ett motsvarande material för självständigt arbete på webben www.europensembl.eu Lärogången motsvarar Europarådets nivåer A1, A2 och-B1. Det andra projektet är ett material för lärarutbildning och fortbildning.

Kerstin.Norén@kau.se

Rektor för Karlstads universitet, är ordförande i SUHF:s Språkgrupp, där även Eva.Gagnestam@kau.se, samma universitet, ingår. Gruppens uppdrag är att föreslå modeller för nationell ämnessamordning av språkutbildning på högskolenivå. Internationella utblickar och undersökning t ex av fungerande e-learningmodeller ska utgöra en bakgrund till förslaget. Målet är att skapa arbetsformer där svenska lärosäten enkelt och effektivt ska kunna erbjuda studenter och personal kvalificerat, individanpassat stöd för språkstudier i valfritt språk (kort referat ur SUHF:s presidiebeslut). Rapport från gruppens arbete kom 2009-03-19.

En direkt fortsättning på gruppens arbete är den forskning, med stöd från KK-Stiftelsen, som presenteras i den här rapporten samt två andra delrapporter. Forskningen omfattar intervjuundersökning, kartläggning av utvecklingsprojekt samt utveckling av en modell för digitala språkcentra och genomförs i samverkan mellan Eva Gagnestam, Karlstads universitet (projektledare) och Marcia Cavalcante, Södertörns högskola.

Högskolan i Kristianstad
Joachim.Liedtke@hkr.se

Tel: +46-44-20 33 14

Tack för detaljerna. Jag använder inte IKT inom språkundervisningen eftersom ämnet tyska "ligger på is" och i den allmänna **språkdidaktiken** (Sv2) undervisar jag inte språkträning utan teorin (bl.a. IKT i Sv2).

Dessutom ingår "IKT i språkundervisningen" med olika aspekter i min **språkdidaktiska forskning**, bl.a. med granskning av språkinlärningsmjukvara samt ett projekt som kallas **CALL+**, dvs. "Computer Assisted Language Learning PLUS" i betydelsen att CALL inte bara används för inläring utan framför allt för optimering av inlärningsprocesserna med hjälp av datorns protokoll- och analysfunktioner.

KTH Stockholm
Preben Wik
preben@speech.kth.se

Jag heter Preben Wik och är doktorand på Centrum för Talteknologi (CTT), Institutionen För Tal Musik och Hörsel, på KTH.

Jag fick ett brev av Margaretha Andolf på enheten för språk och kommunikation KTH, som hon vidarekickat från dig, där du efterlyser uppgifter om utvecklingsarbeten kring digital språkundervisning som genomförts eller håller på att genomföras.

Mitt forskningsområde är kring utveckling av nya dataprogram för uttal och konversationsträning för språkstudenter, och jag håller på och jobbar med en virtuell språklärare som heter VILLE. Tillsammans med enheten för språk och kommunikation har vi utvecklat en version av VILLE som finns tillgänglig för alla studenter på KTH som vill lära sig svenska.

Den fungerar som ett komplement till en online svenskkurs de har gjort.
http://www.language.lib.kth.se/swe_course_about.asp?info=swell

<http://www.speech.kth.se/ville/swell.html>

Det finns även på institutionen flera andra system som förmodligen är relevanta för din kartläggning.

www.speech.kth.se/ville

<http://www.speech.kth.se/deal/>

<http://www.speech.kth.se/multimodal/ARTUR/>

Till att börja med skickar jag bara länkar till några webbsidor som beskriver projekten, och där det även finns vidare länkar till publikationer.

Om du önskar ytterligare information får du gärna kontakta mig.

Linköpings universitet
Annette Sjölin

Annette.Sjolin@liu.se

Tel: 013-282027

Jag har tagit upp din förfrågan med dekanus och jag kommer att sända den vidare till berörda institutioner som jag hoppas återkommer till dig.

Institutionen för beteendevetenskap och lärande har ingen sådan undervisning som efterfrågas.

Annika Rannström
Prefekt

Inom mitt forskningsområde, Pedagogik i utbildning och skola, har vi ingen språkundervisning.

Gunnel Colnerud
Professor

Någon ytterligare rapport har inte inkommit från Linköpings universitet.

Luleå tekniska universitet
anders.persson@ltu.se

Det utvecklingsarbete som skett under det senaste året har gjorts inom ramen för respektive (distans-) kurs. Utvärdering av dessa insatser kommer att göras under våren 10.

Mycket kortfattat handlar det om användning av Marratech (motsv.) samt utveckling av kursuppgifters former och innehåll i förhållande till lärandemålen.

Ämnet är engelska och kurserna det handlar om är Kulturstudier, 7.5 hp, Modern engelsk litteratur, 7.5 hp samt Textstudier och skrivande, 7.5 hp. Undervisningsform för samtliga kurser är internetbaserad distans (ITD). Kursernas examinator heter Billy Gray, billy.gray@ltu.se.

Lunds universitet
Marita Ljungqvist (samordnare för IT-pedagogik vid SOL)
Marita.Ljungqvist@lu.se

Här kommer en lista över olika utvecklingsprojekt som har genomförts vid Språk- och litteraturcentrum (SOL) inom området för Humaniora och teologi vid Lunds universitet. Jag bifogar också några powerpoint-presentationer/papers/abstracts som nämns i vår kartläggning (som troligen inte är fullständig, men det närmaste jag kunde prestera på kort tid). Eftersom de vecka vara för stora att skicka i ett mail delar jag upp det på två mail. Övriga resurser och artiklar etc som nämns där är tillgängliga via de länkar som du hittar i dokumentet.

Hör gärna av dig till mig eller kontaktpersonerna om du har frågor!

Kartläggning av projekt/utvecklingsarbete inom området digital språkundervisning vid Språk- och litteraturcentrum (SOL), Lunds universitet

Följande är ett försök till en – troligen inte fullständig – lista över projekt och insatser inom området digitala verktyg som stöd för språkundervisning som har utförts vid SOL under de senaste åren. Kontaktperson för varje projekt är angiven, och i de fall det finns dokumentation i form av artiklar, powerpointpresentationer etc bifogas dessa eller länkar till sådana, samt länkar till ev resurser som finns tillgängliga online.

- Vid ämnet engelska har man använt ett nätbaserat portföljverktyg (e-portfolio), Profile, i uppsatsundervisning på B- och C-nivå. Erfarenheter från detta arbete har presenterats vid två konferenser; information om dessa bidrag finns nedan. Kontaktperson: Cecilia Wadsö-Lecaros (Cecilia.Wadso-Lecaros@englund.lu.se)

<http://www.lu.se/o.o.i.s?id=12588&postid=1300436>

Marie Källkvist, Cecilia Wadsö-Lecaros, Stephen Gomez, Holger Andersson
Enhancing students' research and writing activities on the B- and C-levels through the use of a personal virtual learning space: examples from blended courses
Konferensbidrag, National Forum for English Studies, 2009

<http://www.lu.se/o.o.i.s?id=12588&postid=1267559>

Marie Källkvist, Cecilia Wadsö-Lecaros, Stephen Gomez, Holger Andersson
Handledning genom en virtuell lärandemiljö: ett sätt att öka grundstudenters forskningsaktivitet Konferensbidrag, HT-områdets pedagogiska inspirationskonferens, 2008

(se även

<http://www.ht.lu.se/upload/LUPDF/HT/anstalld/hogskolepedkurs/insptextkomp2008.pdf> sid. 18-21)

- Utveckling av ett nätbaserat uttalsträningsverktyg – ”Sayafterme” vid SOL-centrum. Verktyget vänder sig i första hand till nätstudenter som har få möjligheter att träna uttal, men är även ett utmärkt komplement till campusstudier i ett nybörjarspråk. Med hjälp av verktyget kan man lyssna på ord och fraser och tala in dem – dvs härma den infödda talaren – för att därefter få både auditiv och visuell feedback på hur nära den infödda talaren det egna uttalet ligger. En betaversion används idag men tanken är att verktyget ska utvecklas framöver så att det även ska kunna ge en kommentar eller ett ”betyg” på hur väl det egna uttalet överensstämmer med den infödda talarens uttal, samt att användaren ska kunna testa sig även på andra aspekter av uttalet, som t ex förmågan att producera vissa konsonanter eller vokaler. Läraren kan på ett enkelt sätt ladda upp ljudfiler i en databas som sedan studenter får tillgång till och kan träna på. Vi ser detta som ett sätt att erbjuda studenterna fler kontakttimmar med språket samtidigt som oron för att tala på ett nytt språk minskar, då man med Sayafterme ger den enskilda studenten möjlighet att öva och få feedback på uttalet i hemmet vid sin egen dator. Utvecklingen av Sayafterme har delvis finansierats av kvalitetsmedel. Kinesiska är det ämne vid institutionen som var först med att lägga upp ljudfiler i databasen och för detta språk finns möjlighet att träna på enstaka ord och hela meningar som ingår i läromaterialet till nybörjarkurs 1 och 2. Men även flera övriga språkämnar har anmält sitt intresse och börjat lägga upp ljudfiler i databasen, bl a

danska och franska. Kontaktpersoner: Johan Dahl, utvecklare (Johan.Dahl@ht.lu.se), Susanne Schötz, forskare i fonetik (Susanne.Schotz@ling.lu.se) och Marita Ljungqvist, lektor i kinesiska (marita.ljungqvist@ostas.lu.se). En betaversion av verktyget finns tillgängligt här: <http://person.sol.lu.se/JohanDahl/sam3/>

- Ämnet italienska ger nätbaserade kurser i italienska och använder bl a det digitala quiz-verktyget Hot potatoes för att konstruera övningar till studenterna. Dessutom har ljudfiler framställts och publicerats på kursplattformen (LUVIT) för att de studerande ska kunna få möjlighet att lyssna på ljud och träna på hörförståelse. För närvarande finns ljudfiler och övningar till 8 lektioner till nybörjarkurs 1 och fyra längre inspelade berättelser till nybörjarkurs 2. Kontaktperson: Roberta Colonna Dahlman ([Roberta.Colonna Dahlman@rom.lu.se](mailto:Roberta.Colonna.Dahlman@rom.lu.se)) och Petra Bernardini (Petra.Bernardini@rom.lu.se)
- Vid ämnet kinesiska ges nätkurser från 1-90 hp och inom ramen för dessa har material i form av podcasts – ca 20-25 stycken - publicerats på en podcastportal som tillhandahålls av Centre for Educational Development (CED) vid Lunds universitet. Det erbjuds två typer av podcaster, dels genomgångar av viktiga grammatiska konstruktioner på nybörjarkurs 1 i form av sk screencasts (skärminspelningar med bild och ljud) och dels videofilmer med diskussioner kring textens innehåll, viktiga ord och satsuppbyggnader samt användbara fraser mellan en lärare och en infödd talare. Alla podcaster kan ses dels som strömmande video och dels laddas ned till exempelvis iTunes. De finns också tillgängliga i form av endast ljud. Användaren kan också välja att prenumerera på podcastserien, som utökas fortlöpande. De studerandes användning av podcasterna och deras egna reflektioner kring hur de har påverkat deras inläring har dokumenterats i form av flera enkätundersökningar och resultatet har presenterats vid flera konferenser, seminarium och symposier i både nationella och internationella sammanhang. Kontaktperson: Marita Ljungqvist (marita.ljungqvist@ostas.lu.se)
Podcasterna är fritt tillgängliga här: <http://podportal.ced.lu.se/index.php?cmd=showcourse&courseid=2&liststart=20>
Ett paper om ett projekt som rör inläring av sk threshold concepts och användandet av podcasts (från ett symposium i London, Improving Student Learning – ISL -2009) bifogas.
- Ett projekt rörande lärande och undervisning i virtuella världar genomfördes under 2008 som en del av ett multidisciplinärt samarbetsprojekt mellan Lunds Tekniska Högskola (LTH), Språk- och litteraturcentrum (SOL) och Centre for Educational Development (CED) som finansierades med universitetsmedel. I projektet fick LTH-studenter som läste kinesiska inom ramen för den sk Kina-inriktningen på LTH möjlighet att träffa kinesiska studenter vid Fudan-universitetet i Shanghai och Shanghai International Studies University i den virtuella världen Second Life och kommunicera och interagera med dessa i olika uppgifter som framför allt rörde hur man rör sig och interagerar med objekt i Second Life, hur man skapar en avatar, utför enkel 3D-modellering och skapar en posterpresentation. Seminarieriet avslutades med att studenterna fick genomföra en presentation av en svensk/kinesisk högtid för varandra i den virtuella världen. Projektet gick delvis ut på att undersöka virtuella världars möjligheter och begränsningar inom området lärande och undervisning. Reflektioner kring dessa har presenterats nationellt och internationellt vid olika seminarier, symposium och konferenser, bl a vid en konferens i Florida (Second Life

Educators' Community Conference) 2008, och en artikel om erfarenheterna kommer att publiceras. Det finns också en social nätverkssajt för projektet där den intresserade läraren kan hitta tutorials för olika träningsmoment i den virtuella världen i form av videofilmer som producerats av de projektansvariga och som användas av andra som vill testa Second Life i undervisningssituationer. Kontaktpersoner: Marita Ljungqvist (marita.ljungqvist@ostas.lu.se) och Maria Hedberg (maria.hedberg@ced.lu.se). Länk till nätverkssajten: <http://wmesecondlife.ning.com/>. En powerpointpresentation om projektet bifogas ("ReflectionsfromSL").

- vid tidigare Tyska institutionen (numera ämnet tyska vid Språk- och litteraturcentrum) utvecklades ett antal formläro- och syntaxprogram (i HyperCard och Visual Basic) under 90-talet. Dessa program var tänkta som självstudieprogram och såldes på diskett/CD till studenterna till självkostnadspris. Programmen har nu i stort sett blivit föråldrade eller ersatta med annat material - 2003 gav Margareta Brandt och Britt-Marie Ek vid institutionen tillsammans ut en övningsbok i Tysk syntax bestående av en bokdel och en webbaserad internetdel. Ett program som lever kvar och som nu efter många år finns i en helt färdig version är "Wort im Kontext", som är ett ord- och kulturkunskapsprogram utvecklat av Eleonore Zettersten och Britt-Marie Ek och till stor del finansierat av HT-områdets tidigare datornämnd. "Wort im Kontext" planerar ämnet tyska vid SOL att använda som läromedel på en nätbaserad kurs i tysk språkfärdighet med preliminär starttermin ht 2010. Kontaktperson: Britt-Marie Ek (britt-marie.ek@tyska.lu.se)
- Inom några nätbaserade kurser vid SOL, framför allt kinesiska och italienska, har man under flera år använt verktyget Marratech för språkundervisning i form av e-möten. Marratech är ett mötesverktyg där flera personer kan logga in och tala med varandra, med eller utan bild (webbkamera) samtidigt. I verktyget finns också möjlighet att använda en virtuell whiteboardtavla som de deltagande kan skriva på samtidigt så att det närmar sig en undervisningssituation i ett klassrum. Verktyget används både för uttalsträning och för genomgång av övningar t ex. Läraren informerar studenterna om tider för seminarium och möter sedan upp studenterna i det virtuella mötesrummet där övningar genomförs i grupp tillsammans med läraren. Det är ett mycket bra alternativ till salsundervisning för framför allt nätstudenter som på det här sättet får kontakt med språket och sina kursera och omedelbar feedback från läraren. Fr o m nästa år kommer Lunds universitet att gå över till ett annat system, Adobe Connect Pro, som ska fungera på liknande sätt. En presentation om bl a erfarenheter från e-möten på en nätbaserad kurs hölls vid utvecklingskonferensen i Kalmar 2007 och en powerpointpresentation ("Presentation") från detta tillfälle bifogas. Även SI-verksamhet¹ har genomförts med hjälp av Marratech i både italienska och kinesiska. Erfarenheter från denna verksamhet presenterades vid en internationell SI-konferens i USA 2008. Se bifogat abstract ("SI online") från detta tillfälle.
- Google Docs är ett verktyg för att producera, dela och samarbeta kring dokument. Det fungerar som en ordbehandlare (som t ex Word) men är helt nätbaserat, dvs man loggar in med sitt Googlekonto (det är gratis att skapa ett googlekonto och man

¹ SI= Supplemental Instruction. SI-verksamhet är en form av mentorsverksamhet. Studenter som har läst kursen tidigare har möten med nya studenter där man tränar på uppgifter tillsammans under informella former. SI-ledaren är inte en lärare utan ska ses som en stödperson för de nya studenterna.

behöver ingen gmailadress för att göra det) och kan sen skriva och spara dokument på sin egen Googleplattform. Man kan även dela dessa dokument med andra och låta andra vara med och skriva i dokumentet. Alla som delar ett dokument kan också se vilka ändringar som görs/har gjorts och av vem. En lärare på en kurs inom översättarutbildningen vid SOL använder under ht09 Google Docs för gruppuppgifter. 18 studenter är indelade i grupper om 5-4 studenter där en person i varje grupp vid varje uppgiftstillfälle får i uppdrag att lägga upp en egen version av en översättning, som sedan alla i gruppen hjälps åt att bearbeta. Läraren kan under processens gång gå in och titta på hur studenterna arbetar, vad de kommenterar i varandras översättningar och hur de kommer fram till en gemensam lösning. Erfarenheterna har hittills var mestadels positiva. Studenterna får t ex större möjlighet att reflektera kring alla olika möjliga översättningar som kan vara korrekta och uppvisar en större frihet i t ex användandet av olika satskonstruktioner. Lärarens arbete har också blivit effektivare på detta sätt eftersom han inte behöver granska 18 inlämnade uppgifter varje gång utan kan koncentrera sig på de fyra gruppernas gemensamma inlämnade uppgifter. Kommentarer från studenterna i dokumenten visar enligt läraren på att studenterna verkar ha roligt medan de arbetar tillsammans på det här sättet. Vissa buggar i systemet finns fortfarande, bl a när det finns alltför många reviderade versioner av ett och samma dokument, då systemet inte klarar av att jämföra en äldre version av dokumentet med en nyare. Därför rekommenderas studenterna att arbeta med kommentarer snarare än att skriva in alla ändringar i texten från början. När gruppen enats om lösningarna kan den gruppansvarige arbeta in lösningarna och radera kommentarerna. Flera andra lärare vid Språk- och litteraturcentrum har under hösten anmält intresse av att börja använda Google Docs vid grupparbeten och uppsatsskrivning på olika kurser och seminarium om Google Docs och andra liknande digitala verktyg för skrivande kommer att anordnas för dessa redan i höst. Kontaktperson: Lennart Nyberg@englund.lu.se (lärare på översättarutbildningen) Marita.ljungqvist@ostas.lu.se (samordnare för IT-pedagogik vid SOL)

**SI goes virtual:
Supplemental Instruction and Online Courses
Marita Ljungqvist, PhD
Lund University**

Summary

In 2007, an online SI pilot project was launched at Lund University. The presenter will here give a summary of the project and the audience will be able to discuss questions related to SI online with an SI leader and students in Sweden in a virtual conference room via videoconference.

Abstract

SI has been implemented at the Centre for Languages and Literature of Lund University since 2002. However, until 2007, SI was not part of our online, distance education courses. SI is targeted towards risk courses, and beginner's language courses - especially in "exotic languages" such as Chinese - are considered difficult by most students. Participating in an online language course presents additional challenges and difficulties, in particular for inexperienced Internet users. Studies (Tinto, 1987; Kawachi, 2002; and Rovai, 2002 among others) show that the dropout rate is traditionally high on online courses because many students feel socially isolated. Supplemental instruction is aimed towards helping students to reflect upon their learning individually and in a group, to receive guidance and support from a

senior student, to work out study strategies together with their course mates and to form social networks within their class. All this could potentially affect the retention rate for online courses positively. That is why, in the spring of 2007, an online SI pilot project was inaugurated for two online courses, Chinese and Italian. A videoconference tool, Marratech, was used and the participants meet in a virtual conference room where they can voice chat with each other and the SI leader and write on an online whiteboard. Students are briefly presented with the idea of Supplemental Instruction in the beginning of the semester, the SI leader is introduced in their discussion forum on the course web site and dates are selected for meetings. In my presentation, I will discuss how the project was launched, how it has proceeded since, the problems we have had and how we have tried to solve them. I will invite the audience to meet with a SI-leader and students situated in Sweden via the videoconference tool and open for a discussion on SI online. Questions I would like us to discuss are for example: Is SI online possible? How does SI online differ from SI IRL (In Real Life)? What could be the possible benefits with online SI and what could be the drawbacks? How can we counteract the particular problems inherent in SI online? If we want to promote SI online, how can we support those supervisors and SI leaders willing to undertake such projects? Can we use online tools as complements and aid in our weekly SI work – also for campus SI and SI-related activities?

References

Kawachi, Paul (2002). "How to initiate intrinsic motivation in the online student in theory & Practice". *Motivating and retaining adult learners online*. Available at: [http://www.geteducated.com/books/motivatingstudents.asp]

Rovai, Alfred P. (2002). "Building sense of community at a distance". *The International Review of Research in Open and Distance Learning*, vol. 3:1.

Tinto, Vincent (1987). *Leaving College: rethinking causes and cures of student attrition*. Chicago: The University of Chicago Press.

Se även bilaga 3 (särskilt bilagedokument): "Recognizing and introducing threshold concepts: using podcasts to help students gain troublesome knowledge".

Lunds universitet har även en power-pointpresentation: "Nybörjarspråk på nätet: svårigheter och möjligheter". För ev. intresse, kontakta Marita.Ljungqvist@lu.se

Malmö högskola

Maria Smeds Engström

Maria.Smeds-Engstrom@mah.se

Tel. 040-665 81 09

Tyvärr inget napp på Lärarutbildningen vid Malmö högskola, men dock ett par tips om andra aktiviteter på MAHs bibliotek: Språkverkstaden

<http://www.mah.se/Bibliotek/Stod-i-ditt-arbete/Service-for-dig-med-las--och-skrivsvarigheter/Anpassade-datorer/>

<http://www.mah.se/Bibliotek/Stod-i-ditt-arbete/Service-for-dig-med-las--och-skrivsvarigheter/>

Jag kan inte hjälpa dig med mer info om detta, ifall det är intressant, utan i så fall ber jag dig kontakta bibliotekschef Jette Guldborg Petersen som säkert kan guida dig vidare
E-post: jette.guldborg@mah.se, Telefon: 040 – 6657035.

Mittuniversitetet

Mats.Deutschmann@miun.se

Utvecklingsarbete vid Mittuniversitetet gällande Engelska Internet-kurser

Här kommer en väldigt snabb sammanfattning på lite olika utvecklingsarbeten.

Kurserna som berörs är inom ämnet Engelska och omfattar helfartskurser på A, B och C-nivå (30Hp per kurs och termin), samt inom ämnet Business English (kvartsfart). Samtliga kurser ges varje termin och studentantalet ligger normalt ungefär på: 100 på A-nivån, 50-60 på B-nivån, 30 på C-nivån samt mellan 30-60 studenter/termin för Business Writing. Genomströmningen har pendlat mellan 55-70%

1. Initiellt arbete bakom upprättande av pedagogiska principer samt didaktiska modeller finns beskrivna i följande publikation:

Deutschmann, M., K. Dyrvold, K. Gregersdotter, D. McIntyre & N. Sheppard. (2006). "Kollaborativ inläring som startpunkt för utveckling av Internetkurser inom ämnet engelska". In Patrik Svensson (ed). Från vision till praktik: Språkutbildning och informationsteknik. pp. 215-240 Nätuniversitetet.

Se länk nedan:

<http://dooku.miun.se/mats.deutschmann/Ansokan/Patrik/deutschmann.pdf>

Sammanfattningvis kan sägas att vi har byggt våra kurser på en pedagogisk modell á la CSCL (computer supported collaborative learning), där studenterna samarbetar för att lösa uppgifter under kursen. Vi har också använt oss av en rad olika kommunikativa verktyg för att underlätta kontakten mellan studenter och studenter/lärare. Här ingår asynkron kommunikation i skrift (diskussionfora i lärplattformen WebCT), synkron kommunikation i skrift (chat i WebCT), asynkron kommunikation i tal (röstkommenterade PowerPoints, podcasts, samt Voicethreads, där även studenterna kan göra inlägg), asynkron kommunikation i tal (Marratech samt virtuella världar - Traveler och numera Second Life). En utförligare beskrivning finns i publikationen ovan.

2. Vi har kontinuerligt utvärderat aktivitet och support och under hösten 2007 ingick vi i ett projekt lett av Forum för flexibelt Lärande vid Miun som försökte tillhandahålla support för studenter i initialskedet av kurser (Student stödjer Student). Inom projektets ramar anställdes studenter för att ringa upp prospektiva studenter för att lotsa dessa genom det tekniska och administrativa rutinerna samt för att fungera som mentorer initiellt. Detta system har vi behållt inom engelskan även efter projektets slut och systemet med erfarna studenter som kontaktar nya studenter inför terminssart kvarstår. (se Rapportering av uppsökande verksamhet.doc)

Samtidigt har vi själva granskat och dokumenterat aktivitet samt hur denna påverkas av aspekter som lärarnas kommunikationssmönster. En del av detta arbete finns dokumenterat is

följande publikation:

Deutschmann, M. & C. Lundmark. (2008). "Let's keep it informal guys" - a study of the effects of teacher communicative strategies on student activity and collaborative learning in Internet-based English courses." In Tidskrift för lärarutbildning och forskning. Nr 2/2008. pp 39-57

Se länk:

http://www.educ.umu.se/presentation/publikationer/lof/lofu2_2008.pdf

För detta syfte har även en språkkorpus upprättats (Mini-McCall) av kommunikation som ägt rum i kurserna. Mer information finns i publikationen:

Deutschmann, M, A. Ädel, G. Garretson, and T. Walker. (2009). Introducing Mini-McCALL: A pilot version of the Mid-Sweden Corpus of Computer-Assisted Language Learning. ICAME journal. Volume 32 pp 21-44

Se länk:

<http://icame.uib.no/ij33/ij33-21-44.pdf>

3. Utvecklingen av Internetkurserna har även gynnats av interna internationaliseringsprojekt. Under projektet "Learning Objects in Virtual Space as Starting Point for International Collaboration in the Subject of English" (2008-2009) satsades 100 000kr för att utveckla digitala samarbeten med diverse universitet i världen. Det främsta syftet här var att skapa sk 'tele-collaborative activities' där studenterna fick samarbeta med andra studenter i uppgifter under kurserna. Second Life användes bl a här för att skapa samarbete mellan doktorander i en muntlig språkfärdighetskurs som bedrevs i den virtuella världen. Andra samarbeten inkluderade användandet av röstbloggar för samarbeten med central Missouri University inom ämnet litteratur. (mer detaljer finns i projektrapporten "slutrapport.doc")

4. Under 2009 har Internetkurserna ytterligare utvecklats med hjälp av interna utvecklingsmedel under projektet WAKNA. Syftet här är framförallt att utveckla interaktiviteten i kurserna med hjälp av Webb 2.0 verktyg (wkis, virtuella världar samt röstbloggar). (För en mer utförlig beskrivning se projektplanWakna.doc ovan).

5. Nätkurserna ingår även i ett EU projekt (AVALON) där nyttjandet av virtuella världar i språkutbildning utvecklas. Se länk:

<http://avalon.humanities.manchester.ac.uk/>

Det finns en massa mer publikationer och annat.

Se även bilagor (särskilt bilagedokument):

Bilaga 4: Projektplan Wakna

bilaga 5: Rapportering av uppsökande verksamhet

bilaga 6: Slutrapport.

Mälardalens högskola
Sture.Packalen@mdh.se

Språk och digitalisering

Ämne: Franska

Antal kurser: 6 på distans fr.om. VT10, alla på Blackboard

Pågående utvecklingsarbete: digitalt stöd i olika former, blended courses

Positiva erfarenheter: fler studenter, gott intresse hos aktiva studenter, fler möjligheter till kreativitet

Negativa erfarenheter: större arbetsbörda, lägre genomströmning, avsaknad av resurser för utveckling, otillräckligt tekniskt kunnande

Ämne: Finska

Antal kurser (ange också om ni använder webbplattform eller e-post):

Finska för nybörjare, 30 hp, Blackboard och Adode Acrobat Connect Pro

Pågående utvecklingsarbete: Utvecklar delkurserna i Finska för nybörjare 1, 30 hp

Positiva erfarenheter: Ny teknik öppnar nya möjligheter för språkundervisning. Mångsidigare än vanlig campusundervisning pga olika verktyg. Såväl lärare som elev är friare att planera sin tid, men och å andra sidan blir arbetsbördan större för läraren, t.ex. svara individuellt på elevernas epost.

Negativa erfarenheter: En del elever upplever det negativt att de inte kan träffa läraren personligen, de verkar också ha problem med studiedisciplinen eftersom det inte finns inplanerade föreläsningar och seminarier som i en konventionell campuskurs. Tidsmässigt är det mer krävande för läraren, vilket eventuellt också kan vara fallet för studenterna (en förmodan som vi hoppas få svar på efter att studenterna har fyllt i kursutvärderingen).

Tyska:

Antal kurser: på distans 7, e-post och Blackboard används

Pågående utvecklingsarbete: förbättring av pågående kurser, utveckling av hybridkurser.

Positiva erfarenheter: Man når fler studenter med ett utbud som är nystöpt och väcker därför intresse. Språkämnen får en ny chans genom digitaliseringen.

Negativa erfarenheter: Lärarna saknar direktkontakten med stud, för liten medelstilleddning för kurserna, administrationen av kurserna fungerar inte vad gäller registrering, många faller bort o onödan i början. Tekniska stödet alltför dåligt.

Ämne: Engelska

Antal kurser (ange också om ni använder webbplattform eller e-post): 33

Pågående utvecklingsarbete: samtliga kurser använder de redskap som finns (t.ex.

lärplattformar) i allt större grad, och enstaka försök med videokonferens, Camtasia, mm har gjorts.

Positiva erfarenheter: Det har varit möjligt att inblanda flera studenter som annars inte hade fått möjlighet att läsa kurserna. Vissa insatser, t.ex. utveckling av material på lärplattformen, underlättar för studenterna att jobba självständigt vilket är bra med hänsyn till ett otillräckligt antal undervisningstimmar.

Negativa erfarenheter: Det tar otroligt mycket tid att utveckla nya metoder, det händer via trial and error, den utrustningen som finns funkar inte alltid, inte alla studenter har (eller känner att de har) de IT-kunskaperna som krävs för ha mest nytt av online aktiviteter och så vidare.

Spanska:

Ämne: Spanska

Antal kurser (ange också om ni använder webbplattform eller e-post):

-Vi har spanska 1-2-3 på halvfart, halvdistan (5 träffar varje termin) och då använder vi oss av Blackboard. vi använder också kompendier som ligger på nätet till vissa kursdelar.

-Blackboard" använder vi i de flesta kurser både på campus och distans.

Pågående utvecklingsarbete:

Nu har vi på gång att utveckla kursen "Samhäll och Kultur i Spanien" på distans (för närvarande ges som campus kurs).

Positiva erfarenheter:

Hittills har det fungerar mycket bra, vi har fått positiva respons från studenterna på det mesta.

Negativa erfarenheter: inga

Övrigt:

Mälardalens högskola har för närvarande en arbetsgrupp som håller på att ta fram en digitaliseringsstrategi för hela högskolan. Denna ska vara klar i maj 2010. Samtidigt pågår arbete med en uppdatering av den tekniska infrastrukturen på detta område som vi hoppas ska innebära ett viktigt stöd för verksamheten.

Högskolan i Skövde

Ingalill Söderqvist

Ingalill.Soderqvist@his.se

Lägesrapport från Skövde.

Höstterminen 2009 har vi två kurser som undervisas per distans. Det är första gången vi har såna här kurser och har alltså ännu inte särskilt mycket erfarenhet att dela med oss av.

EN124G, Engelska/muntlig presentationsteknik, 7,5 hp. Det är en fristående kurs med vissa möten på campus. Kursansvarig anna-lena.fredriksson@his.se

EN152G, Engelska/f d koloniers samhälle och litteratur, 7,5 hp. Det är en fristående kurs helt på distans. Kursansvarig paul.goulding@his.se

Vårterminen 2010 kommer vi att ge en programkurs med undervisning genom lärcentra.

Kursansvarig paul.goulding@his.se

Höstterminen 2010 planerar vi att ge två fristående kurser till:
Engelska/British and American Crime Fiction, 7,5 hp
Engelska/World War II in British and American Fiction, 7,5 hp
Båda kommer att planeras av Paul Goulding.

Mera specifika frågor kan ställas till resp lärare.

Stockholms Universitet

David.Minugh@english.su.se

Tel: 08 16 36 11, Mobil: 070 - 23 14 777

Inom engelska institutionen, SU, finns det flera moment med anknytning till ovanstående frågan om utvecklingsarbete kring digital språkundervisning.

1. Under 2006/08 var institutionen huvudansvarig för ett riksomfattande NFSU-projekt (SEED = Sweden's English Educational Database) för att utveckla samarbete i undervisning och forskning medelst en databas som är fritt tillgänglig för samtliga lärare och forskare vid Sveriges engelska institutioner. Projektledare: professor Philip Shaw (SU/KTH), medarbetare: Mats Deutschmann (Mithögskolan), Rebecca Hincks (KTH), Jean Hudson (Malmö), David Minugh (SU), Åse Nygren (BTH), Diane Pecorari (Mälardalen).

2. Institutionen har kontinuerligt bedrivit pedagogisk utveckling av kursmaterial och -kontakter via webbaserade lärmiljöer (93-06 WebBoard, 07- Mondo [Sakai-plattform]). Samtliga kurser har f n sajter på Mondo.

3. Informellt samarbete med Slaviska institutionen ang utvecklingen av lärprogrammet Wordalist (f d SmartWord). Flera tusen övningar har lagts upp på engelska inom områden ordförråd och fonetik.

4. Enstaka lärare har använt verktyg som Marratek och Skype i undervisning. Enstaka studenter som är blinda, dyslektiker, döva, eller bor utomlands har fått elektroniskt stöd på olika sätt. Formella distanskurser förekommer inte på institutionen i någon vidare mening.

Regarding your question of ongoing work for development of digital language teaching:

We are running a long-distance course entitled 'Internet Hindi'. This is a beginner's course for full 30 credits. It started by the end of August and will end in January. There are some seventy registered students attending the course.

We have also been granted money from 'universitetspedagogiskt centrum' (UPC) at Stockholm university to develop our course in the Mondo platform.

The course is structured in the following way:

There are no campus meetings. We use our (tailored for the purpose) written lectures and filmed lectures, these go together with the corresponding chapters of the main text/exercise book which also comes with a CD. The students also get exercises in pdf format, some for returning and some they get the key later to correct themselves. There are interactive exercises in external websites, and video-conferences.

We communicate with the students through the teaching platform Mondo, and occasionally by e-mail. There are home assignments and online examinations.

We are doing a follow-up of the performance and impressions of the students and the results will be available in March 2010.

Roberto Menkes

roberto.menkes@orient.su.se

Mirja Juntunen

mirja.juntunen@orient.su.se

Södertörns högskola

Harriet.Sharp@sh.se

Som ämnesföreträdare för Engelskan kan jag naturligtvis bara svara för vår räkning.

Vi bedriver inte något utvecklingsarbete om digital språkundervisning och jag känner inte till att något sådant projekt bedrivits tidigare heller.

Marcia.Cavalcante@sh.se

medverkar i SUHF:s/KK-Stiftelsens modellutveckling av digital språkundervisning (se beskrivning under Karlstads universitet).

Umeå universitet

Lars.HubINETTE@engelska.umu.se

tel +46(0)90 7866339

Här kommer beskrivningar av fyra språkprojekt som bedrivits/bedrivs av Institutionen för språkstudier vid Umeå universitet. Förutom dessa projekt, pågår en ständig 'vardagsutveckling' av våra ca 50 nätkurser. Under våren kommer fokus att ligga på att hitta fungerande examinationsformer på dessa kurser.

Se även bilagor (särskilt bilagedokument):

Bilaga 7: Academic Writing

Bilaga 8: Språkens Hus

Bilaga 9: Textanalys

Bilaga 10: Vokabulär

Uppsala universitet

lars.hagborg@uadm.uu.se

Här kommer en början. Det finns en hel del rapporteringar från de kursutvecklingsprojekt som nämns i underlagen. Om du skulle intervjua en person så skulle jag föreslå att du kontaktar Raimo Raag, som har utvecklat de mycket populära och framgångsrika kurserna i estniska.

Raimo.Raag@moderna.uu.se

Kartläggning av utvecklingsarbete som gäller digital språkundervisning vid institutionen för moderna språk, Uppsala universitet.

ESTNISKA

Undervisningen i estniska på A- och B-nivå bedrivs numera helt via nätet med hjälp av lärplattformen Ping Pong och videokonferensprogrammet Marratech: A-kursen sedan läsåret 2006/07, B-kursen sedan läsåret 2007/08. Innevarande läsår är det med andra ord tredje året som A-kursen ges via nätet och andra året som B-kursen går.

I höstas startade estniskans C-kurs för första gången på nätet och den kursen är således ännu under uppbyggnad. Även i undervisningen på D-nivå används nätet, men mest för lektioner och seminarier som avhålls med hjälp av Marratech.

Från och med höstterminen 2010 kommer Marratech att ersättas av Adobe Connect Pro; detta med anledning av ett synkroniserande beslut på SUNET-nivå.

Kurserna på A- och B-nivå ges på halvfart, medan C- och D-kurserna i praktiken ges på kvartsfart. En stor fördel med de nätbaserade distanskurserna är att studenten själv i hög grad kan styra tempot utifrån de egna möjligheterna (arbete, familj m.m.). De flesta följer dock den officiella studietakten, medan somliga studerar i snabbare och andra i långsammare takt. Detta ser jag inte som något egentligt problem, mer än möjligen registreringsmässigt.

Ryggraden i kurserna är träffarna i Marratech som sker en gång i veckan och som är obligatoriska. Övrig studietid fylls av föreläsningar som spelats in på ljudfiler och som studenten kan ladda ner till sin dator och lyssna till var som helst, när som helst och hur många gånger som helst; vidare: självrättande övningar, minst en obligatorisk test per vecka, inlämningsuppgifter m.m. För studentsamarbete (grupparbeten o.dyl.) finns ett speciellt rum i Diskussionsforum. Förutom detta och direkt kursrelaterade rum, innehåller Diskussionsforum även ett rum för mer ”inofficiella” kontakter; detta rum besöks ofta och fyller uppenbarligen en viktig social funktion. Nyheter anslås fortlöpande på en särskild Anslagstavla. Frågor från student till lärare som är av allmänt intresse anslås i anonymiserat skick under rubriken Vanliga frågor, naturligtvis med lärarens svar.

Erfarenheterna av de nätbaserade distanskurserna är goda. Deltagarna bor inte endast i Sverige, utan i hög grad även utomlands; hittills i de nordiska länderna, Tyskland, Storbritannien, Italien och Estland. Lärarrollen är en helt annan än vid undervisning på campus: Nätundervisningen är mer inriktad på individuell hjälp och stöd till enskilda studenter, samtidigt som läraren slipper mer rutinartade moment. Att föreläsningarna finns tillgängliga som ljudfiler gör att studenten kan lyssna på en och samma föreläsning upprepade gånger. De självrättande övningarna kan göras hur många gånger som helst; ständigt nya frågor genereras slumpmässigt från en frågebänk.

Uppbyggnaden av kurserna är synnerligen tids- och energikrävande, men det har man igen senare, när kursen väl är klar och endast smärre löpande justeringar och korrigeringar behövs; då kan man koncentrera sig på det viktiga – den enskilda studenten. Det tekniska och pedagogiska stöd som lärarna får från den synnerligen kompetenta personalen på Uppsala universitets Learning Lab (ULL) är utomordentlig.

Raimo Raag
Professor i estniska

BULGARISKA

Webbaserade kurser i bulgariska vid UU

Språkstudier är för en stor del av studenterna numera sällan ett självändamål. Språk läses allt oftare som ett komplement till andra studier eller av redan yrkesverksamma. I detta avseende är utvecklingen av webbaserade kurser nödvändig, särskilt för småspråk som bulgariska, för att rekrytera flera studenter och för att ge de intresserade möjlighet att delta i kurserna oavsett var de befinner sig.

En första webbkurs i bulgariska utvecklades under VT 2008 - Bulgarienkunskap, 7,5 hp (som är en fristående kurs och en delkurs på A-nivån). Numera ges hela A-nivån (bestående av 4 delkurser) på nätet och nästa år kommer även B-nivån att erbjudas som webbkurs.

Det som var centralt vid utvecklingen av webbkurserna var (och är) att göra dem attraktiva, både när det gäller innehållet och deras genomförande. Att bara överföra kursmaterial på nätet i dess klassiska textuella form gör inte en språkkurs särskilt attraktiv. Därför har jag försökt att visualisera materialet, genom att skapa ett virtuellt klassrum som kan simulera och till viss mån ersätta det traditionella klassrummet. I kursmaterialet ingår 25 föreläsningar som är digitaliserade med hjälp av programmet "Captive", där man kan synkronisera Power Point bilder med inspelat ljud, skriftliga övningar och hörförståelseövningar. Som lärplattform för materialet används Ping Pong. Kurserna är uppdelade i olika moment, var och ett med liknande struktur: presentation av materialet i form av föreläsningar, ordkunskapsövningar, grammatiska övningar och obligatoriska inlämningsuppgifter efter varje avslutat moment. Medan övningarna kan göras ett obegränsat antal gånger, får alla inlämningsuppgifter göras bara en gång. Efter varje delkurs examineras studenterna med en hemtentamen i Ping Pong som är begränsad i tiden. Utöver materialet i Ping Pong ges regelbundna "online"-seminarier (2 gånger i veckan) genom programmet Marratech. Seminarierna är ett mycket viktigt

moment för språkstudier, eftersom studenterna måste få tillfälle att öva sig muntligt för att uppnå praktiska språkkunskaper.

De erfarenheter som kan redogöras efter första gången som A-nivån ges som en webbaserad kurs (efter det att första delkursen är avslutad medan den andra pågår) är mestadels positiva. Till det mest positiva hör en ökning av antalet studenter, som i regel var 2 till 5 när kursen gavs på campus, till 17 registrerade och 14 som slutförde första delkursen. Dessutom märks en klar förbättring i hur studenternas kunskaper ökar genom de webbaserade studierna. En förklaring till det senare är att de får en direkt och kontinuerlig feedback för sina kunskaper genom den automatiska rättningen som är möjlig i Ping Pong på varje övning och vid varje tillfälle, medan feedback vid campus undervisning endast är möjlig när de är i klassrummet.

Det har, precis som vid campuskurser, varit ett visst bortfall när den andra delkursen började (11 av 14 studenter som fullföljde den första delkursen valde att fortsätta). En nackdel av teknisk natur med webbundervisningen, är att det inte finns någon möjlighet i Ping Pong för studenterna att spela in sig själva hemifrån. För språkstudier är detta ett viktigt moment när man vill få feedback på konversationsövningarna.

Ur lärarens synvinkel är den viktigaste nackdelen med utveckling av webbaserade kurser att de är tidskrävande. För att göra materialet i Ping Pong krävs mycket mer tid än vad man använder för att förbereda en lektion på campus.

Daniela Assenova
Doktorand i slaviska språk
Timlärare i bulgariska

UNGERSKA

Vi har undervisning på nätet för kursen Ungerska A och Ungerska B och delvis på Ungerska C.

På A och B kurserna använder vi lärplattformen Ping Pong, där studenterna ha tillgång till material som dokument i pdf filer och ljudfiler i mp3 format. Det finns många självriktade övningar inlagda i Ping Pong som hör till respektive tema. Alla får göra dessa i sin egen takt.

Vi använder också ett kompendium för grammatik, som de kan köpa, och får anvisningar för läsning. Till dessa hör även övningar med facit, som hör till respektive kapitel i kompendiet. Vi har också gjort en interaktiv grammatik som jag har lagt ut till nätet, och de får använda. Den innehåller text, ljud, övningar mm.

Vi har föreläsningar och muntliga övningar på Marratech varje vecka i kvällstid – mellan kl.18-21, alltid samma dag. För språkfärdighetsövningar är studenterna uppdelade i mindre grupper. Studenterna har möjlighet att öva med varandra även utan lärare på Marratech. Jag har daglig kontakt med studenterna på Ping Pong – de får svar på sina frågor samma dag. Före tentamen har de flera gånger extra möjlighet till övning eller konsultation på Marratech på dagtid med mig.

Tentamen sker både i Ping Pong och på Marratech. På Ping Pong får de tidsbegränsade tester, vilka låser alla andra sidor under tiden. Tiden är uträknad så att de inte hinner bläddra i sina böcker under skrivningen. På Marratech tenterar jag dem både muntligt och skriftlig i en liten grupp på 3-4 personer åt gången.

På andra delkurser har de inlämningsuppgifter och grupparbete också.

Positivt med nätundervisningen:

Jag har studenter från hela Sverige, även från utlandet. Studentantalet har ökat markant. Kursen går på halvtid: studenten kan studera bredvid arbete eller andra studier. Studenten i viss mån kan arbeta i sin egen takt.

Studenten får mycket personlig handledning av läraren, varje student känner sig sedd, behandlad individuellt.

Studenterna har mycket motivation. De är mera ansvarsfulla, och mera aktiva än jag har upplevt med vissa grupper av campus-studenter.

Nackdelar vid nätundervisningen.

Den fysiska kontakten mellan student och lärare och mellan studenterna saknas.

De tekniska förutsättningarna inte är alltid optimala (ex. studenternas mikrofoner).

Vissa studenter har problem med den digitala tekniken.

Support

Jag själv har fått (och får) mycket hjälp från Uppsala universitets Learning Lab. De är tillmötesgående, kunniga och snabba. Studenterna kan också få support därifrån om inte jag kan hjälpa dem.

Mária Dugántsy Becker
doc. i finsk-ugriska språk
univ.lärare i ungerska

FRANSKA

Lärarna har vissa IT-baserad inslag i campusundervisningen på "Introduktionskurs i franska", "Praktisk franska" samt "EU-franska".

Följande rapporterar en av lärarna:

Carina Andersson och jag använder mest Studentportalen.

Nästa termin kommer jag att ha EG-EU franska. Jag brukade ha pingpong som stöd till campusundervisning men nästa termin tror jag att jag hoppar över helt. Allt som inte är obligatoriskt struntar de flesta studenterna i, tyvärr. Även om man har obligatoriska moment i pingpong måste man nästa tjata på dem, så det blir inte bra. Jag har en känsla av att det fungerar bättre om man har riktiga distanskurser. Eventuellt om man kommer överens att ha campusstöd för en hel nivå, t ex alla kurser på A nivå, men som ensam lärare är det svårt att få med alla studenterna.

ULL-support fungerar mycket bra, de svarar på alla frågor och de hjälper till med allt, även om man ställer samma fråga om och om igen.

Charlotte Lindgren, FD
Timplärare i franska

Webbaserad undervisning används på övriga nätbaserade kurserna:

ALBANSKA A1 och A2

**FINSKA I och Skrivkurs i FINSKA
POLSK litteraturhistoria och Polenkunskap
SAMISK kultur och samiskt samhälle
NORDSAMISKA I**

Sammanställt av
Julia Nielsen
Studierektor för grundutbildningen
Institutionen för moderna språk
e-post: Julia.Nielsen@moderna.uu.se

Rapportering av distanskurser

Vårterminen 2009 tilldelades vi av Eparit 35 000 kr för att utveckla distanskursvarianter av redan existerande kurser. Här rapporteras tre av de fyra kurser. Den fjärde kursen, Ortnamn och personnamn 7,5 hp, är planerad till vt 2010.

Danska 1 7,5 hp (Lise Horneman Hansen)

Danska 1 på distans började ht 2009 och har 44 registrerade studenter som kommer från hela landet, med tyngdpunkt på Mälardalsområdet och Sydsverige. Campusvarianten av samma kurs hade till jämförelse denna termin 7 studenter. Kursen är upplagd i lärplattformen Ping Pong och består av 9 moment som släpps med 14 dagars mellanrum. Momenten består av läsanvisningar, föreläsningar, tester och inlämningsuppgifter. All text i kursmaterialet är inspelad som ljudfil som går att höra i programmet Media Player. Det är inte någon våldsamt studentaktivitet på kursen och jag tror inte att alla 44 studenter kommer att fullfölja den.

Isländska 1 7,5 hp (Heimir Pálsson)

Det jag har gjort är följande:

Jag har skrivit kommentarer (tankeställare) till de flesta lektionerna i läroboken och satt ut på Pingpong. Jag har fått in studenternas skriftliga övningar, 3 stk. från 16 studenter (alltså har rättat 48 inkomna = 480 meningar) plus den första deltentan från dessa 16. Allt fungerar relativt bra, tycker jag.

Runkunskap 7,5 hp (Staffan Fridell)

Det finns 14 studenter som läser distanskursen i Runkunskap. Vi hade en introduktionsträff i början på terminen, där jag gick igenom kursens uppläggning och dessutom höll en föreläsning om runornas ursprung och något om de äldsta runinskrifterna. Jag har annars lagt upp kursen så att varje vecka (varje fredag) blir en ny schemasida tillgänglig för studenterna. Sidan innehåller läsanvisningar till kurslitteraturen, läsningar och kommentarer till viss exempelinskrifter och övnings- eller diskussionsuppgifter i diskussionsforum, oftast med utgångspunkt i en runinskrift. Jag har också lagt in uppgifter som går ut på att studenterna ska lära känna de internätresurser som finns inom runologi (som är många). Vi kommer att ha en träff i november, då vi har en runläsövning "i fält", dvs. i Uppsala, möjligheter till diskussion och frågor samt en föreläsning. Kursen examineras dels genom en vanlig skriftlig salstenta i Uppsala i januari (kursen går alltså på kvartsfart), en rapport om en självvald runinskrift och den nyss nämnda runläsövningen.

Inför kursen gick jag en kurs i Pingpong på Uppsala learning lab och deltog även i ett seminarium inom språkvetenskapliga fakulteten, där lärare delade med sig av sina erfarenheter av distansundervisning inom språkämnen. Båda tillfällena var givande. Före

kursstart skapade jag kursens hemsida, med olika resurser (länkar, dokument, kursmål, examination, litteraturhänvisningar, runfonder m.m.). Senare har jag arbetat så att jag veckovis förbereder anvisningar och uppgifter för studenterna.

Lise Horneman Hansen **Studierektor**

Sex slutrapporter beträffande utvecklingsprojekt som inkommit från Lars Haglund, Uppsala:
Se bilagor (särskilt bilagedokument):

Bilaga 11: Äldre kulturer

Bilaga 12: Basic Swedish

Bilaga 13: Bulgariska

Bilaga 14: Danska, Isländska, Runkunskap

Bilaga 15: Nordkurdiska

Bilaga 16: Tyska

I Uppsala är det så att den humanistiska fakulteten sedan länge är delad. Jag är dekan för historisk-filosofiska fakulteten och vi har med ett undantag inte någon språkundervisning. Undantaget är egyptologi. I det undervisas det i fornegyptiska, mellanegyptiska och koptiska (nyegyptiska typ en fem hundra år före vår tideräkning och framåt, tror jag). Kurserna håller emellertid på att göras om och såvitt jag vet använder man ännu inte digitalt språkstöd. Dock har fakulteten i en utredning för några år sedan förespråkat utökad användning av interaktiva digitala hjälpmedel vid studiet av hieroglyfer. Pga av omorganiseringen och vissa problem med nyrekryteringar har emellertid ingenting hänt ännu.
mvh Jan Lindegren

Högskolan Väst ake.persson@hv.se

Kortfattad redogörelse av digital undervisning i engelska vid Högskolan Väst

De senaste åren har ämnet engelska på Högskolan Väst erbjudit digital undervisning. Denna typ av undervisning har förekommit och förekommer dels på hela kurser, dels inom delkurser, och dels inom vissa moment, och på olika nivåer.

Sedan några år tillbaka erbjuds *Eng A 1-30 hp på halvfart helt online*. Således undervisas alla moment helt digitalt: Writing, Modern Literature, Grammar, Phonetics, Translation/Word Knowledge, samt British and American Culture.

Uppgifterna lämnas in elektroniskt och feedback ges elektroniskt. För vissa moment, såsom Modern Literature och British and American Culture, anordnas online diskussions-fora, där inlägg görs och kommenteras.

Vidare erbjuds *Eng B 31-60 hp halvfart till 75% online*. Sociolinguistics, American Literature, Grammar, Language History samt Translation/Word Knowledge undervisas helt online, enligt liknande upplägg som Eng A ovan. För momentet British Literature finns det valalternativ för studenten, som kan välja att komma till campus fyra lördagar eller att göra detta moment elektroniskt genom inlämningsuppgifter och diskussioner digitalt.

På Eng C 61-90 hp helfart har vi ingen digital undervisning, även om vissa moment kan sägas hamna där ändå. Således är ofta t ex digital chat-rooms föremål för språkvetenskapliga C-uppsatser. På Eng A och Eng B helfart förekommer det mest icke-digital undervisning, men vissa moment för ju in den digitala världen i kurserna och i materialet som studeras.

Utöver ämnet engelska erbjuder även engelskan tre kurser i *Intercultural Studies*. En kurs om 15 hp – *Language, Culture and Communication* – ges till 50 % online, 50 % campus. Denna kurs ges tillsammans med fyra andra lärosäten runt om i världen: York St. Johns, Minnesota, Amsterdam och Puerto Rico. Fokus ligger på hur språk konstruerar vår värld och genom online-grupper som tematiskt diskuterar olika kulturella fenomen, uppstår en förståelse av olika kulturer.

En liknande kurs om 7,5 hp inom *Intercultural Studies – Global English and Online Media Discourse* – fokuserar just på hur engelskan används inom online-världen.

Växjö universitet – nuvarande Linnéuniversitetet

Maria Estling Vannestål

Maria.Estling-Vannestal@vxu.se

Tel. +46 470 708668

Jag har jobbat mycket med utveckling av digital språkundervisning i skolans värld inom projektet Ung Kommunikation (<http://www.ungkommunikation.se/>, temagruppen "IKT i engelskundervisningen") och i anslutning till det även använt digital teknik i form av t.ex. bloggar, diskussionsforum och digitala fotoberättelser som verktyg i mina kurser, men det handlar ju inte direkt om språkundervisning på universitetsnivå (utan snarare om didaktik).

För några år sedan ledde jag däremot ett projekt om korpusanvändning i en grammatikkurs här på universitetet (<http://www.vxu.se/hum/utb/ammen/engelska/kig/index.xml>).

Korpusprojektet resulterade i en artikel i ReCALL (bifogar länken här nedan). Jag antar att ni prenumererar på den på KaU, annars kan jag scanna in den och skicka den till dig om du vill.

<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?jsessionid=11E51D75F10BB34FCFC1376F86E94159.tomcat1?fromPage=online&aid=1313956>

Jag vet inte om något av det jag har gjort kan vara av intresse för dig, men du får gärna kontakta mig om det är något du skulle vilja veta mer om.

Örebro universitet

helen.andersson@oru.se

Re: utv.arb inom digital språkundervisning

Vad jag känner till efter att ha hört mig för bedrivs inget sådant arbete här.

7. Diskussion resultat

Undersökningen är ett försök till kartläggning av vilka utvecklingsprojekt inom digital språkundervisning som pågår/ har pågått vid de universitet och högskolor i Sverige som erbjuder språkutbildning. Kartläggningen gör inte anspråk på att vara heltäckande. Endast det material som rapporterats från varje universitet/högskola finns med i kartläggningen.

Det resultat som framkommit ger en mycket splittrad bild. Vid vissa universitet och högskolor pågår flertalet intressanta utvecklingsprojekt, som verkar föras framåt av ”eldsjälar”. Vid andra universitet och högskolor har inget sådant utvecklingsarbete alls rapporterats.

Vid arbetet med kartläggningen har det framförts från något håll att det kan finnas en skepsis mot att dela med sig av sina utvecklingsprojekt, s k ”affärshemligheter”, på grund av konkurrensen med andra högskolor. Även reaktioner som ”det här berör inte de stora universiteten” och ”vi får studenter ändå, så vi behöver inte utveckla språkundervisningen digitalt” har framförts. En viss oro för till vilket ändamål kartläggningen ska leda har också kommit fram. Som kontrast till dessa uttalanden har även, från annat håll, uttryckts att ”språkundervisningen får en ny chans genom digitaliseringen. Vi når fler studenter på detta sätt.”

Den övergripande bild som träder fram, efter genomgången av de utvecklingsprojekt som rapporterats, är att de till den allra största delen berör distansundervisning i språk – i betydligt mindre grad campusundervisning. Det resultatet sammanfaller med intervjuundersökningens resultat (se rapport del 1). Detta resultat är tämligen lättförståeligt men ändå ganska beklagligt. Många erfarenheter av utvecklingsprojekten tyder nämligen på att den digitala språkundervisningen kan erbjuda ett bra komplement till den traditionella campusundervisningen i språk.

I intervjuundersökningen (som redovisats i rapport del 1) framkommer tydligt att språkstudenterna ser *lusten att lära* som en mycket viktig drivkraft för att kunna ta till sig språkstudierna. Försök som gjorts med den nya digitala tekniken, t ex översättningsövningar i grupp via Google Docs (Lunds universitet), visar att studenterna har *roligt* tillsammans medan de lär sig på detta sätt.

Även det faktum att antalet undervisningstimmar i språk inte är så stort, vilket språklärarna i intervjuundersökningen påpekar, talar för att den digitala tekniken skulle kunna användas i större utsträckning även inom campuskurser. Som komplement till undervisningen som ges skulle tekniken kunna användas vid exempelvis självstudier och för ytterligare övningar.

På vissa universitet/högskolor verkar det, enligt kartläggningen, satsas mer helhjärtat på att på bred front införa ny digital teknik inom språkundervisningen. Mycket av det som lärarna i intervjuundersökningen efterlyser ser ut att ha blivit verklighet där. Några exempel: en särskild studierektor som leder utvecklingen samt fortlöpande intern utbildning och workshops (Göteborgs universitet), lokala nätverk bland språklärarna som träffas kontinuerligt och diskuterar erfarenheter av den nya tekniken (Högskolan i Dalarna), ett gott och utvecklat samarbete mellan språklärarna och IT-pedagogerna (Högskolan i Kalmar, Uppsala universitet).

En viktig fråga, som egentligen inte får något svar i kartläggningen, är hur pass väl förankrade de olika utvecklingsprojekten är bland de verksamma språklärarna. "Eldsjälarne" som driver på utvecklingen har en viktig uppgift att fylla men om förändringar ska bli varaktiga krävs även att övriga språklärare ska kunna känna sig berörda av nyheterna. Exempelvis vid Högskolan i Dalarna tycks en ständig dialog pågå mellan språklärarna sinsemellan och i förhållande till IT-pedagogerna.

Flera universitet och högskolor, till exempel Karlstads universitet och Högskolan Väst, verkar också arbeta för att mer eller mindre sudda ut gränserna mellan traditionell campusundervisning och distansundervisning. Att studenterna ibland kan få välja mellan att komma till campus ett visst antal gånger eller arbeta digitalt (Högskolan Väst) verkar lovande ur individualiseringssynpunkt. Studenterna i intervjuundersökningen trycker hårt på hur individuellt lärandet är – en personlig sak.

I den förfrågan som gick ut till universitet/högskolorna (bilaga 2) ombads de att ge en kortfattad beskrivning av utvecklingsprojekten inom digital språkundervisning och dela med sig av såväl goda som mindre goda erfarenheter av dessa. Dock har få redovisat sina erfarenheter av hur projekten har fungerat i praktiken. Några har ändå gjort detta. Mälardalens högskola, exempelvis, har språk för språk redovisat såväl positiva som negativa erfarenheter. Bland de positiva erfarenheterna märks till exempel att de fått fler studenter genom att erbjuda digital distansundervisning i språk, att såväl lärare som studenter blir friare att planera sin tid, att olika verktyg kan göra undervisningen mångsidigare och mer kreativ, vilket kan öka studenternas intresse för studierna.

Negativa erfarenheter som redovisas är exempelvis större arbetsbörda för lärarna, avsaknad av resurser för utveckling av kurser, brist på tid och även för dåligt tekniskt stöd ibland. Även i intervjuundersökningen framkommer tidsbristen och bristen på resurser för utveckling som det stora hindret. Resultatet, att ett stort hinder är brist på tid och resurser för utbildning och utveckling, sammanfaller också med forskningsresultat ur OECD:s precis utkomna forskningsöversikt (Enochsson & Rizza, 2009). Även lärarutbildarna i den svenska OECD-rapporten (Enochsson, in press) upplever att bristen på tid för att förbereda, utforska och utveckla kurserna med digital teknik är ett av de största hindren för genomförandet.

Slutord

Sammanfattningsvis pekar resultat från såväl intervjuundersökningen som kartläggningen av utvecklingsprojekt på vikten av att anslå tid och resurser för att möjliggöra för språklärarna att till fullo kunna sätta sig in i den nya tekniken och utveckla såväl distans- som campuskurser i språk digitalt.

Kartläggningen av utvecklingsprojekt har visat på att det pågår många intressanta försök med den nya digitala tekniken runt om i Sverige. Förutom utvecklingsprojekt som handlar om att utveckla språkkurser digitalt pågår även en hel del rena forskningsprojekt om exempelvis nya datorbaserade språkprogram. Förhoppningsvis kan de spännande och givande exempel på utveckling och forskning som kommit fram i denna kartläggning inspirera till att språkundervisningen utvecklas ytterligare med ny digital teknik och att fler universitet och högskolor påbörjar sådana utvecklingsprojekt.

Litteratur

Se litteraturförteckning i Rapport del 1, Intervjuundersökningen

Bilagor

Bilaga 1

**Förteckning över universitet och högskolor i Sverige, som enligt Höskoleverkets
webbsida www.studera.nu har bedrivit språkundervisning 2009:**

Blekinge tekniska högskola
Göteborgs universitet
Handelshögskolan i Stockholm
Högskolan i Borås
Högskolan i Dalarna
Högskolan Gotland
Högskolan i Halmstad
Högskolan Gävle-Sandviken
Högskolan i Jönköping
Högskolan i Kalmar
Högskolan i Kristianstad
Högskolan i Skövde
Högskolan Väst
Karlstads universitet
Kungliga tekniska högskolan KTH
Linköpings universitet
Luleå tekniska universitet
Lunds universitet
Malmö högskola
Mittuniversitetet
Mälardalens högskola
Stockholms universitet
Södertörns högskola
Umeå universitet
Uppsala universitet
Växjö universitet
Örebro universitet

27 st

Bilaga 2

2009-11-03

Kartläggning av utvecklingsarbete som gäller digital språkundervisning vid universitet och högskolor i Sverige

Jag är projektledare för ett projekt, som initierats av SUHF:s språkgrupp med stöd av KK-Stiftelsen och som genomförs i samverkan mellan Karlstads universitet och Södertörns högskola. Projektet består av tre delar: en intervjuundersökning med språklärare och språkstudenter, en kartläggning av utvecklingsarbete kring digital språkundervisning samt en modellutveckling, som rör området.

Nu behöver jag er hjälp med att kartlägga vilket utvecklingsarbete kring digital språkundervisning som genomförts eller håller på att genomföras vid ert universitet/högskola. Jag behöver kortfattat få ta del av dessa utvecklingsarbeten och såväl goda som mindre goda erfarenheter av dem.

Om det finns någon skriftlig dokumentation av utvecklingsarbetet ifråga, så är jag tacksam över om jag får en kopia av den, t ex via e-mail. Jag vill också gärna få ringa till någon person vid ert universitet/högskola som känner till projektet eller ansvarar för det. De samlade erfarenheterna kommer att beaktas vid kommande modellutveckling. Därför är det mycket viktigt att vi får ta del av era erfarenheter inom området digital språkundervisning.

Min e-mailadress: Eva.Gagnestam@kau.se

Tel. 054-21 23 30

Tacksam för att få höra ifrån er inom kort!

Med vänlig hälsning

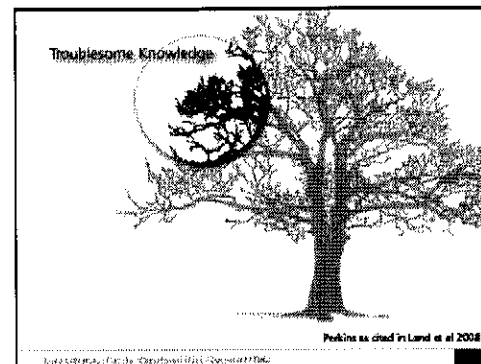
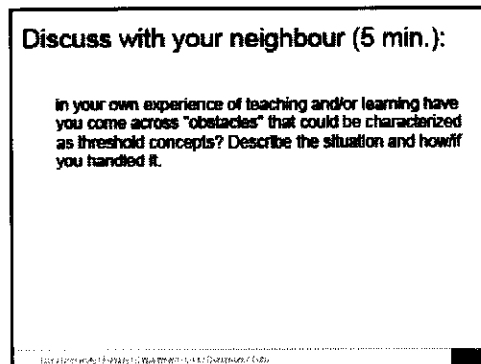
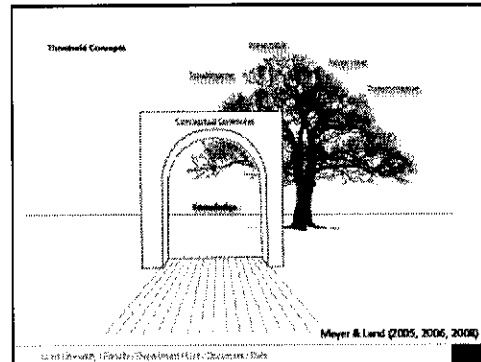
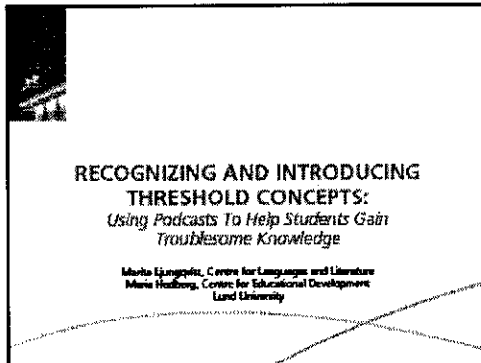
Eva Gagnestam


Fil. Dr, lektor i pedagogik, inriktning språkdidaktik

Karlstads universitet

Bilagor till kartläggning av utvecklingsprojekt

Bil. 3	Lunds universitet
4-6	Mittuniversitetet
7-10	Umeå universitet
11-16	Uppsala universitet





The purpose of this study...

Lund University Faculty of Education and Sport Sciences

- ...to explore and evaluate (through questionnaires) how using screencasts for presenting such *troublesome knowledge* in an online beginners' course in Chinese may affect student learning.

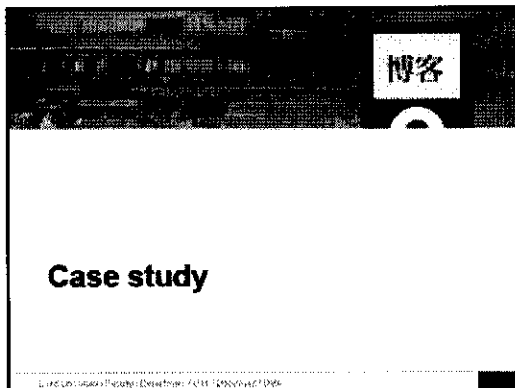
Lund University Faculty of Education and Sport Sciences

- to identify through in-depth interviews what students who have reached a higher level of understanding believe was the most difficult areas to grasp during their first year of studies.

Lund University Faculty of Education and Sport Sciences

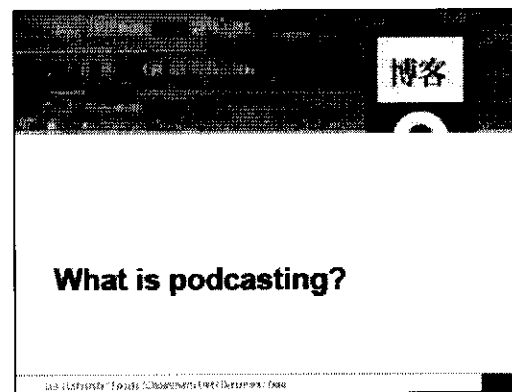
- to reflect upon what concepts within the course would be particularly well suited for learning via audiovisual media and what concepts are better suited to be learned through other forms of media or other technologies.

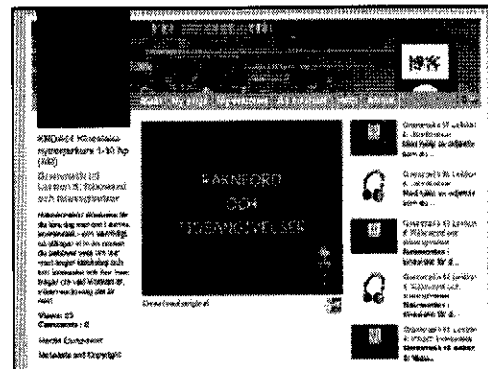
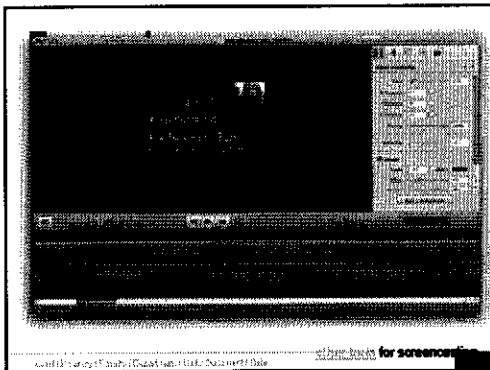
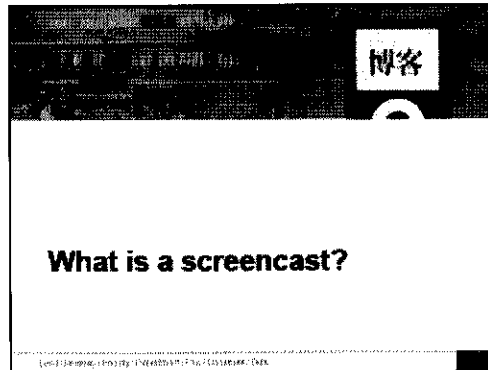
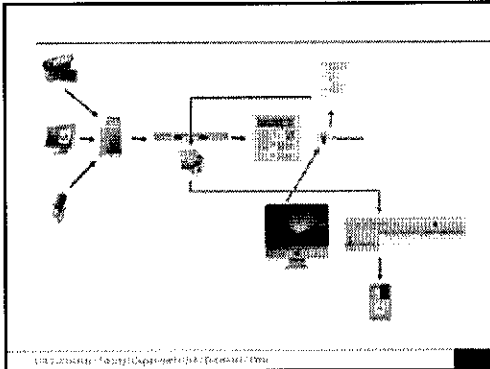
Lund University Faculty of Education and Sport Sciences

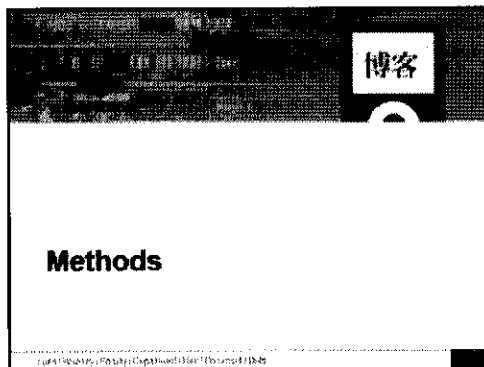


- Online beginners' course in Mandarin Chinese
 - around 90 students each year
 - popular but rather high drop-off rate
 - flexible course with asynchronous and synchronous learning activities
- Lund University Faculty of Education, Department of Language Studies

- text/sound material
 - written assignments with feedback from teacher
 - e-meetings (grammar & oral practise)
 - quizzes & flashcards
 - online simulation tool "Sayafterme" for pronunciation practise
 - podcasts
- Lund University Faculty of Education, Department of Language Studies



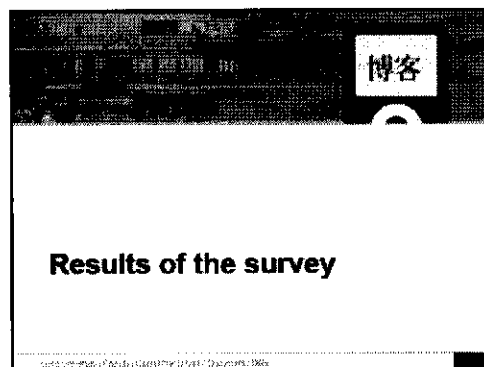




Surveys

- Pilot study spring 2008 (19 participants, one survey)
- Larger study spring 2009
 - 90 students were provided with podcasts
 - three evaluative surveys:
 - *"How does the use of podcasts affect your learning?"*
23 students responded
 - *"Relation between learning style and the use of podcasts"*
18 students responded
 - *"relation between troublesome knowledge and the use of podcasts"*
7 students responded
- In-depth interviews with former students about troublesome knowledge and threshold concepts

Copyright © Faculty, Copyright © 2011. Document ID: 66



The 2008 pilot survey

- 0% experienced technical problems
- 78% considered the screencast length appropriate (20-25 minutes)
- 89% did not think that sound-only would work as well as both sound and image.
- 72% would not prefer to read the same information
- 61% regarded the screencasts to be a more efficient way to learn stuff than text-based material

Copyright © Faculty, Copyright © 2011. Document ID: 68

The 2009 survey 1: How does the use of podcasts affect your learning?

- 74% preferred watching the screencasts (before listening to them)
- The majority very positive towards the use of podcasts as learning tool
- Many commented that they found it more helpful to watch a podcast than reading about the use of a grammatical construction
- *"It is easier for me to grasp the grammar when I watch a podcast than when I for instance just read it at the course homepage. It's like a regular lecture, one that you can watch in the whatever pace you want"*

Lunds universitet | Fakultetskonferens 2010 | 2010-09-16

The 2009 survey 2: The relation between learning style and the use of podcasts


- Majority visual or visual/kinesthaetic learners
- 70% took notes while watching the podcast
- 80% believed that their learning style affected how they processed the content

Lunds universitet | Fakultetskonferens 2010 | 2010-09-16

The 2009 survey 3: Are pod/screencasts a good way of introducing troublesome concepts?

- 2 very good, 5 extremely good
- Other areas suitable for teaching through pod/screencasts: pronunciation and listening comprehension (5), reading comprehension and writing of characters (4)
- Several students were positive to the suggestion of supplementing the podcasts with interactive learning activities (such as quizzes)

Lunds universitet | Fakultetskonferens 2010 | 2010-09-16



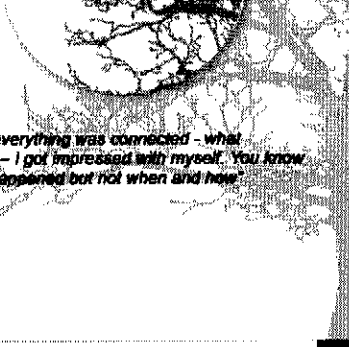
Results of the interviews

Lunds universitet | Fakultetskonferens 2010 | 2010-09-16

In-depth interviews with 5 students on advanced level


- Tendency towards classifying the learning of certain skills and abilities rather than "pure content knowledge" as threshold concepts
 - the four tones
 - the characters
 - reading with ease (not worry about not recognizing single words or characters)

Interview format inspired by Zander et al 2008



"Suddenly everything was connected - what happened? - I got impressed with myself. You know that it has happened but not when and how"

Interview format inspired by Zander et al 2008



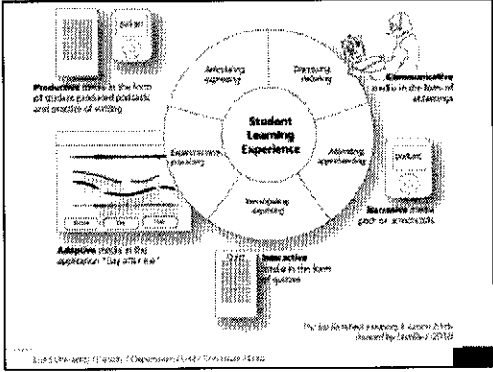
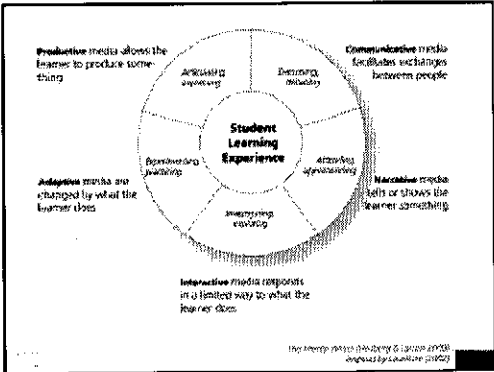
Conclusion & discussion

Lund University / Faculty of Education / Department of Learning Studies

Tendency in this course

- Threshold Concepts - Skills & Abilities
- Troublesome knowledge - Content Knowledge

Lund University / Faculty of Education / Department of Learning Studies



Projektplan

WAKNA!

Webb 2.0-Anpassning för Kontakt, Nytänkande, och Användarvänlighet

-Webb 2.0 anpassning av Internetkurser i engelska vid Institutionen för Humaniora

Bakgrund

Internet kurserna i engelska utgör en viktig del av kärnverksamheten vid Institutionen för Humaniora. Engelska är det största ämnet räknat i antal helårsstudenter och av dessa är cirka 90 procent nätstudenter. Kurserna som omfattar A-C nivå samt Business Writing utvecklades 2004, utifrån en 'collaborative learning' modell (Deutschmann et al, 2007) där samarbete och social interaktion ses som en viktig del av inläring (se Vygotsky 1986 till exempel) – inom språkstudier har språkinlärningsmetoder där studenter har stimulerats till dialog och

samarbete visat sig vara speciellt framgångsrika (Fortune & Thorpe 2001; Swain & Lapkin 2001; Swain 2000; Kuiken & Vedder 2002). Modellen har varit lyckad till dags dato, och ämnet har kunnat redovisa god tillströmning (cirka 170 studenter per termin) med acceptabel genomströmning (runt 70 %). Det finns dock ett antal hägrande orosmoln på vår cyberhimmel:

- Sedan lanseringen av kurserna har ingen systematisk utveckling ägt rum p.g.a. brist på medel och tid. Hela strukturen behöver uppdateras och moderniseras.
- När vi började med nätkurserna var vi ensamma i Sverige om att kunna erbjuda heltidsstudier i ämnet upp till kandidatnivå. I dag har ett antal aktörer tillkommit på marknaden (Umeå, Dalarna, Luleå och Kalmar) och konkurrensen om studenterna hårdnar.
- Sedan 2004 har mycket hänt inom IKT. Dagens användare förväntar sig att verktyg som wikis, bloggar, podcasts och andra sociala mjukvaror (social software) ingår i standarduppsättningen i en kurs. Det är alltså viktigt att 'hänga med' och att anpassa våra pedagogiska modeller för de möjligheter som dessa nya verktyg erbjuder.
- På grund av ändrade omständigheter vad gäller registrering samt ett ökat antal sökande sedan vi började våra kurser i 2004 (bl a Ladok på Webb – se nedan) har det blivit viktigare att information gällande administrativa detaljer är enkel att följa. Även om insatser har gjorts i detta avseende ser vi att många studenter fortfarande finner det svårt att orientera sig i de administrativa processerna (registrering, anmälning till tentor etc), något som belastar våra sekreterare, helpdesk samt Forum och leder till onödig irritation.
- När vi började nätkurserna fanns det resurser för en så kallad webb-koordinator vid institutionen. Denna koordinator såg till att all information på hemsidor uppdaterades regelbundet, att WebCt plattformar upprättades etc. Sparkrav har dock lett till att denna post har dragits in och det är nu varje enskild lärares ansvar att utföra dessa uppgifter. Då vi i grunden arbetar från en kurswebb av hemsidor som länkas in i WebCT har detta arbete blivit problematiskt. Många lärare har inte kunskapen att arbeta med webbredigeringsverktyg och då vi i viss mån är beroende av visstidsanställda har inte alla insikt i de administrativa/tekniska rutinerna som krävs. Resultatet blir att vissa får göra arbetet oavlönat eller att det inte görs alls.

Sammanfattningsvis avser alltså projektplanen möta ovanstående behov och utmaningar för att därmed befästa ämnet engelskans rykte som "bäst i Sverige inom nätutbildning".

Planerade aktiviteter

Uppdateringsarbete

1. Överföring av all kursinformation/innehåll till episerver miljö.

I dagsläget ligger informationsdelen av nätkurserna (dock ej de kommunikativa delarna) öppet tillgängliga i en sk. Kurswebb (<http://dooku.miun.se/engelska/index.html>). Här finns alla studiehandledningar, föreläsningar, kompendier samt teknisk + administrativ information studenter behöver för kurserna. Denna information länkas också in i WebCT, så att den finns tillgänglig i kursmodulerna där kontakten i kursen äger rum. Det finns många fördelar med att ha kursinformation öppet tillgängligt. Det är enkelt att visa prospektiva studenter hur kurserna är strukturerade och det är dessutom enkelt att länka in sidorna i WebCT. Detta innebär att vi inte behöver belasta själva WebCt med tunga filer och att all uppdatering av innehåll o.s.v. görs på hemsidorna, något som ofta är mer rationellt än att arbeta i WebCT. Modellen är dessutom internationellt gångbar då många stora universitet arbetar utifrån en sådan "Open Courseware" modell (<http://ocw.mit.edu/OcwWeb/web/home/home/index.htm> t ex). En "Open Courseware" modell kräver dock att materialet är representativt då det är vårt ansikte utåt.

När vi utvecklade kurserna fanns ej episerver och vi tilldelades således plats på en sk. satellitserver (Gemensam på personal.mh.se). Denna server är i dagsläget överbelastad och stödjer inte Miuns nya grafiska profil. För att säkra kursresurserna bör vi alltså skapa en ny kurswebb för engelskan på episerver. I och med detta arbete kommer vi också att se över informationsstrukturen för samtliga hemsidor så att den blir glasklar för studenter och andra intressenter. Detta omfattande arbete innebär även att samtliga lärare inom ämnet kommer att behöva kompetensutveckling om episerver. Notera dock att episerver är mycket enklare och säkrare att arbeta i än de webbredigeringsprogram (Dreamweaver) som vi i dagsläget måste använda för att uppdatera våra hemsidor. Detta innebär alltså på sikt att det blir enklare för enskilda lärare att uppdatera innehållet. Episerver kräver dessutom ingen extra mjukvara och kan skötas varhelst man befinner sig (förutsatt att man är uppkopplad).

Kurswebben som vi ämnar skapa kommer att kunna fungera som mall för hela institutionen och på sikt universitetet. Det bör vara sökbart utifrån

2. Anpassning av material till moderna format

Ett ytterligare stort anpassningsarbete av materialet till dagens Internetmiljö är att alla multimedia filer vi i dagsläget har bör anpassas till Flash eller dylikt format så att de blir kompatibla med studenternas programvaror. I dagsläget ligger allt material i html-format skapat 2004 vilket har visat sig vara delvis problematiskt med vissa webbläsare. Firefox, t ex, stödjer inte ljudet i flera av filerna. Med hjälp av Camtasia eller liknande program ämnar vi alltså konvertera och utveckla materialet bestående av framförallt röstkommenterade PowerPoints.

Utvecklingsarbete

Implementering av Webb 2.0 verktyg i kurserna

Webb 2.0 verktyg erbjuder helt nya möjligheter för kontakt, kommunikation samt interaktivitet (för mer information se <http://voicethread.com/#u92429.b224222.i1168187>). Då våra kurser är skapade utifrån en kollaborativ modell kommer dessa verktyg med fördel kunna nyttjas i kurserna.

Bloggar: Vi har redan i dagsläget implementerat ett blog-verktyg i ett kursmoment inom ramen för ett internationaliseringsprojekt (<http://www.miun.se/HUM/Om-HUM/Engelska/English-Internet-Courses/International-Learning-Objects/>). Bloggen har möjliggjort samarbete med studenter från Italien kring uppsatsskrivande och innebär att våra studenter kan medverka i en autentisk kommunikation på engelska (<http://pedagogicedesign2.blogspot.com/>). Vi ser gärna att denna typ av verksamhet utvidgas till fler kurser. Bloggen kan också med fördel användas i kurser för att föra en kontinuerlig reflektion (kursdagbok).

Wiki: Wikiverktyg möjliggör grupparbeten där slutprodukten blir enhetlig men där det ändå är möjligt att som lärare se vem som har bidragit med vad. Ett problem med traditionella grupparbeten är det faktum att individuell examination är svår, om inte omöjlig, något som även högskoleverket har varit kritisk emot, framförallt inom lärarutbildningen. Att använda en Wiki löser detta problem. Verktyget visar exakt vilka delar av helheten som olika medlemmar bidragit med. Ett område där wikin skulle kunna användas är inom uppsats "peer reviewing" där studenter skulle kunna

kommentera och ändra i ett dokument utan att för den delen förstöra originalet (en wiki tillåter att man enkelt kan 'backa' till tidigare versioner av ett dokument). För ett exempel på ett wiki-verktyg se <http://webb2dagen.pbwiki.com/>

Asynkron röst kommunikation – voicethreads: En viktig del av en språkutbildning är givetvis muntlig kommunikation. Till dags dato har vi använt Marratech för ett begränsat antal seminarier/workshops på kurserna, något som vi också ämnar fortsätta med men det finns vissa problem förknippade med synkron on-line kommunikation: då det är svårt att upprätthålla interaktiv aktiv on-line kommunikation med grupper större än 10 personer (av tekniska och kognitiva skäl) innebär detta att mycket tid går åt för läraren (många mindre grupper) men att kontakttiden per student blir relativt begränsad. Ett komplement till synkron on-line kommunikation kan således vara röstbloggar, verktyg där man gör sitt inlägg när det passar. Vi har redan i dagsläget använt detta verktyg för kontakt med studenter från University of Central Missouri, där röstbloggen används i ett litteraturvetenskapligt samarbete. I detta fall är verktyget perfekt eftersom tidsskillnader mellan USA och Sverige skulle göra det opraktiskt att kommunicera synkront (<http://aavirtuelles.blogspot.com/>). En ambition är alltså att i högre grad använda denna typ av verktyg så att vi bättre kan bedöma och utveckla studenters muntliga förmåga.

Synkron kommunikation i virtuella världar – Second Life: För mer avancerade nivåer, C-nivå samt Master's nivå, är vår ambition att på sikt kunna erbjuda seminarier och presentationer från externa forskare i Second Life. Ämnet ingår redan i dagsläget i ett aktivt forskningsområde där möjligheterna med virtuella världar inom undervisning beforskas (<http://kamimo-islands.blogspot.com/2008/10/fall-seminars-and-activities.html>). Att ge studenter tillgång till den internationella forskningsarenan via verktyg som Second Life menar vi är fullt realistiskt.

Administrativa Rutiner, Stöd, Utvärdering och Uppföljning

Inom ramen för projektet vill vi se över administrativa rutiner för våra studenter så att dessa blir enklare att följa. Ett problem i dagsläget är tentanmälningar, anmälningar till on-line seminarier etc. Studenter tenderar vid olika lärcentra och det är viktigt att kontaktinformation och utskick av tentor etc fungerar som det ska. De administrativa verktyg som ryms i WebCT har visat sig vara dåligt anpassade för detta arbete. Vi ämnar således att nyttja de verktyg som finns i episerver (webbformulärer) för att förenkla och förbättra dessa rutiner.

Biblioteksstöd är också en viktig planerad stödfunktion som planeras under projektet. Med hjälp av olika kommunikativa Webb 2.0 verktyg hoppas vi kunna förbättra biblioteksservicen för våra nätstudenter.

Studenter behöver också stöd i sina studier. Som lärare ägnar vi mycket tid med att lösa tekniska och praktiska problem som skulle kunna lösas lika väl av mindre kvalificerad personal (före detta studenter t ex). Ett exempel på sådan verksamhet som redan ägt rum är de insatser som gjorts under Forum's "Student Stödjer Student" projekt. Att före detta studenter ringt upp blivande studenter för att förklara vad kurserna går ut på och hur man rent praktiskt går till väga för att anmäla och registrera sig har markant ökat vår tillströmning. Vi ser gärna att denna verksamhet kan utvidgas så att det finns en stödfunktion under hela kursen dit studenter kan vända sig. Webb 2.0 verktyg skulle kunna underlätta denna kontakt. Vi ämnar således upprätta en kontaktyta bemannat av äldre studenter dit första-års studenter kan vända sig. Kommunikativa verktyg så som chattar, voice-blogs eller verktyg som stödjer synkron audio kan användas i detta syfte. På detta sätt kommer vi också få tydligare signaler om vad som fungerar mer eller mindre bra i våra kurser. Vi har redan i dagsläget en erfaren student, Karin Edman som kommer att ingå i projektet för utvecklingen av denna typ av stödfunktion.

Under projektet vill vi även implementera en mer systematisk kursutvärdering med hjälp av verktyget E-val.

Större Kontaktytor för våra Nätstudenter

En slutlig ambition med projektet är att öppna upp kontaktytor för våra studenter i högre grad än vad som är fallet i dagsläget. Idag har studenter tillgång till sina kurskamrater (i WebCT) och sin lärare. Det finns inget egentligt forum för kontakt mellan studenter på olika kurser, kontakt med före detta studenter, kontakt med andra lärare inom ämnet eller med utomstående studenter, lärare, och forskare nationellt eller internationellt. Vi menar att denna typ av kontaktyta är en viktig del av universitetsutbildning som inte kommer nätstudenter till handa. Med dagens teknologi finns det egentligen inget som hindrar att vi 'öppnar' upp våra kurser. Vi har redan gjort försök att upprätta grupper i facebook för våra studenter och en av våra lärare är dessutom aktivt involverad med upprättandet av en nationell 'learning community' där alla engelskinstitutioner i Sverige ingår (<http://dooku.miun.se/mats.deutschmann/seed.htm>). Ökat arbete med att involvera våra studenter i sådana större sammanhang ser vi som en viktig del av projektet.

Sammanfattningsvis

Projektet syftar alltså till att förnya, förtydliga och förbättra våra nätkurser med hjälp av modern teknologi och pedagogik anpassad för dessa. Vi hoppas att på så sätt kunna skapa en 'best practice' modell som kan användas för hela vår institution.

Rapportering av uppsökande verksamhet (student stöder student) i Härnösand hösten 2007.

Under projektet Terminsstarten allokerades vissa medel för ett försöksprojekt i form av uppsökande verksamhet på de olika campusorterna inför terminsstarten 2007. Sammanlagt användes 45 000 kr för att betala studenter för att ringa upp sökande, 15 000 kr per ort. Detta motsvarar 100 studentarbetstimmar inklusive LKB. I Härnösand fick ämnen söka medel utifrån följande kriterier:

1. En fristående kurs (ej program) med minst 30 sökande (behöver inte vara förstahands) som ej hade blivit 'utsatt' för liknande uppsökande verksamhet föregående termin.
2. Kurser måste ha tillgänglig statistik gällande antagning och registrering från föregående termin.
3. Tillgången till en positiv och villig student som skulle vara insatt i kursen (helst ha gått den själv) och som kunde arbeta några dagar i två omgångar (mellan den 17-27 juli samt 30 aug.-7 sept). Vid första tillfället skulle sökande uppmanas att tacka ja och vid det andra uppringningstillfället gavs sökande information om registreringsförfarande, studentportal eller annat de undrade över. Den student som ringde upp fick 100 kr/tim + telefonkostnader som betalades av Forum. Efter diskussioner med uppsökande studenter betalade vi utifrån en schablon där en uppringd student (två omgångar) ersattes med 30 minuter arbetstid. Telefonkostnader ersattes också.
4. Institutionen skulle förse studenten med relevanta telefonlistor.
5. Institutionen, i samverkan med Forum, skulle se till att studenten fick den information och inskolning som behövs för att utföra jobbet.
6. Efter vecka 39 åtog sig institutionen att samla in data (statistik kring antagning och registrering) som sedan kunde jämföras med föregående termin.
7. Institutionen, i samverkan med Forum, skulle även utföra en undersökning bland de registrerade hur satsningen uppfattats av kunden (studenten).

Anledningen att enskilda kurser valdes i Härnösand var att dessa, i högre grad än program, visar stor skillnad mellan antagna och registrerade. Dessutom rings programstudenter på UTV, t ex redan upp.

Efter utlysning visade tre ämnen intresse, engelska, historia och svenska och uppsökande verksamhet för A-kurserna i dessa ämnen utfördes. Tre distributionsformer representerades av dessa:

A: Engelska - Internetkurser utan träffar (WebCT)

B: Svenska – Distanskurser med träffar och nätsupport (WebCT)

C: Historia – Campuskurs i Sundsvall och Härnösand.

Tre studenter som tidigare gått dessa kurser användes som kontaktpersoner och ringde vid två tillfällen upp personer som sökt kurserna (se ovan, punkt 3).

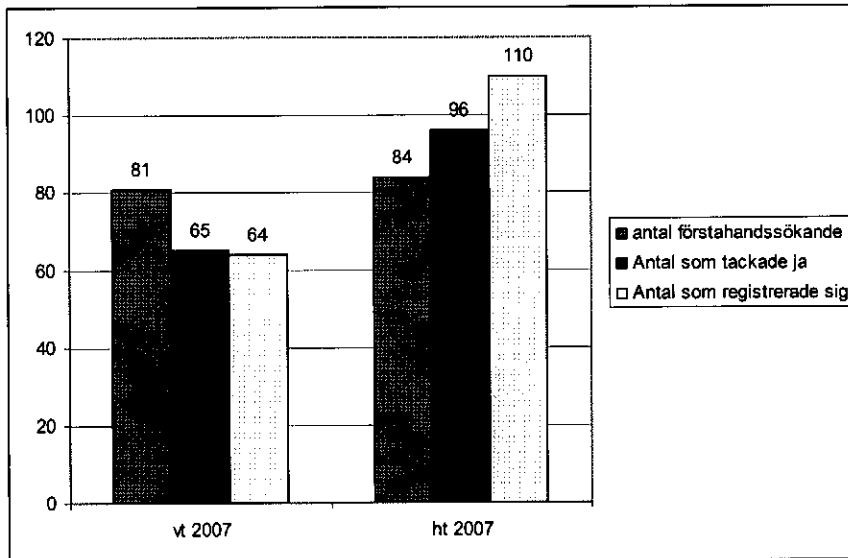
Det vi ville mäta här var om uppsökande verksamhet leder till ökad tillströmning och nedan redovisas siffror från VT 07 och HT 07 där antal sökande, antal som tackat ja och antal registrerat sig framgår. Anledningen att endast VT 07 siffror ingår i jämförelsen var det faktum att antagningssystemet gjordes om inför våren 2007. Att jämföra statistik med föregående terminer vore alltså missvisande.

A: Nätkurser i Engelska:

Erfarenhet visar att differensen mellan förstahandssökande och de som de facto registrerar på en Internetkurs är relativt hög. Siffror från vårterminen 2007, t ex visar på ett bortfall på cirka 20%. Inför hösten 2007 ringdes sammanlagt 116 potentiella studenter upp som hade sökt Internetkursen i engelska (EN001G- 17011). Av dessa var 84 förstahandssökande. Vid terminsstarten registrerade sig 96 studenter, samtliga som tackat ja. Bland dessa ingick alltså 12 studenter som inte angett Mittuniversitetet som förstahandsval. Under de första veckorna av terminen registrerade sig dessutom 14 sena sökande, men dessa ingick ej i den uppsökande verksamheten. Resultatet av verksamheten för engelskans del kan således betecknas som mycket lyckat. Det blev ett 'negativt bortfall' å cirka 20% och mångt fler studenter än förväntat antogs till Internetkursen i engelska. Vi menar att uppsökande verksamheten nog bidragit till detta.

Förfrågade studenter upplevde det faktum att de ringdes upp som mycket positivt och 'tryggt'. Ingen var negativ till telefonsamtalen. Vår studentrepresentant hjälpte dessutom till att förtydliga registreringsförfarandet och tillgången till studentportalen där kursen nås, vilket avlastade lärare som vanligtvis blir uppringda av oroliga studenter inför terminsstarten. Enligt studierektorn på engelskan var det ovanligt lugnt i detta avseende höstterminen 2007.

I rent ekonomiska termer kostade detta initiativ 10300 kr (inklusive lkp och telefonkostnader). Om vi spekulerar att den ökade tillströmningen berodde på den uppsökande verksamheten (ca 30 studenter om man jämför VT 2007 med HT 2007 utan att de extra sena antagna är medräknade) generade detta 30 x 15 000 (ungefärlig nettointäkt per HST på Humaniora) = 450 000 kr.

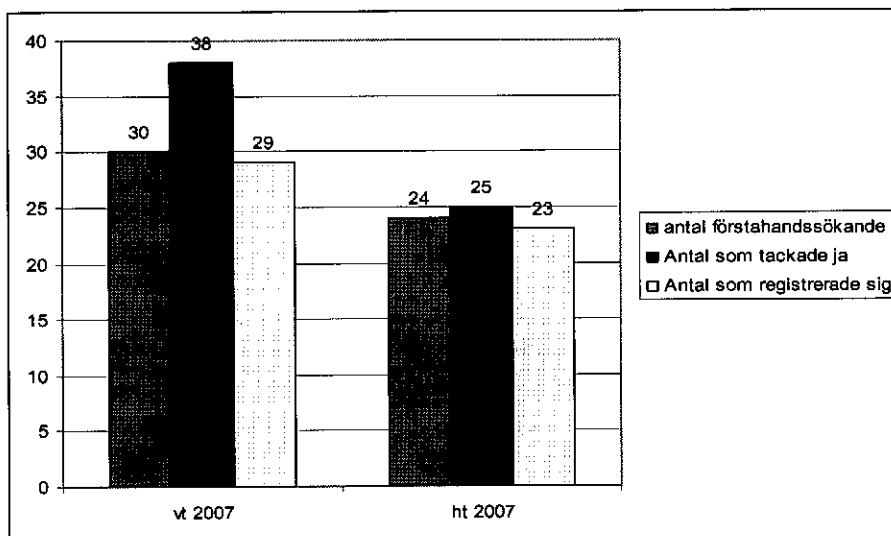


Figur 1. Antal förstahandssökande, antal som tackat ja samt antal registrerade engelska A (nät).

B: Distanskursen Svenska A.

Differensen mellan förstahandssökande och de som de facto registrerar på en campus/distanskurs är i regel mindre än på en Internetkurs. Så har även varit fallet inom ämnet svenska på humaniora. Inför hösten 2007 ringdes sammanlagt 35 potentiella studenter upp som hade sökt Svenska A (SVEA12, samt SV005G). Av dessa var 24 förstahandssökande. Vid terminsstarten registrerade sig 23 studenter, 2 färre än de som tackat ja. Om man jämför dessa siffror med föregående termin så är det ingen större skillnad mellan antal förstahandssökande och registrerade, men bortfallet mellan de som tackat ja och de som de facto registrerar sig är markant mindre. Eventuellt berodde detta på den uppsökande verksamheten.

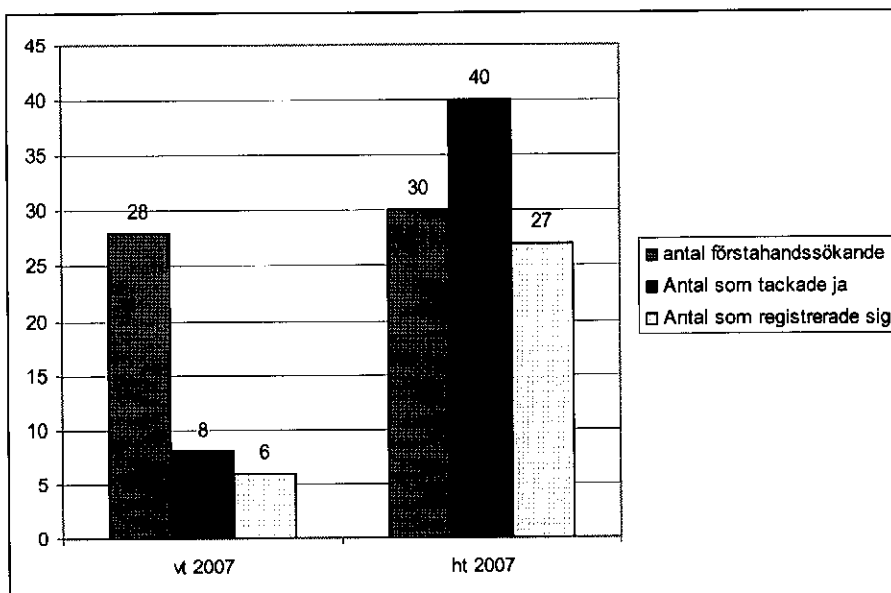
Då färre studenter blev uppringda var kostnaderna för denna uppsökande verksamhet relativt låga (3300 kr inkl lkp + telefonkostnader). Om man antar att differenskillnaden mellan de som tackat ja och de som registrerat sig vt 2007 och ht 2007 berodde på uppsökande verksamhet, generade alltså denna investering cirka 6 HST (90 000 kr netto).



Figur 2. Antal förstahandssökande, antal som tackat ja samt antal registrerade svenska A- distans.

C: Campuskurser i historia

Inför hösten 2007 ringdes sammanlagt 52 potentiella studenter upp som hade sökt Historia A (HI001G, 12011 + 14021). Av dessa var 30 förstahandssökande. Vid terminsstarten registrerade sig 27 studenter, 13 färre än de som tackat ja.



Figur 3. Antal förstahandssökande, antal som tackat ja samt antal registrerade Historia A campuskurser.

Värt att notera här är det faktum att studenten som ringde upp sökande var tvungen att avbryta verksamheten efter det första uppringningstillfället. Studenter blev alltså inte uppringda en andra gång för att manas att registrera sig efter det att de tackat ja till kursen. Skillnaden mellan VT 2007 och HT 2007 vad gäller antal förstahandssökande och antal som tackat ja är sående (se figur 3 nedan). Om detta beror på den uppsökande verksamheten eller andra faktorer är svårt att sia om. Totalkostnad för den uppsökande verksamheten inom Historia var 2000kr inklusive lkp och telefonkostnader. Den relativt låga ersättningen berodde på att arbetet endast utfördes till hälften.

Sammanfattningsvis ser vi att samtliga kurser där vi tillämpat uppsökande verksamhet visar på positiva trender jämfört med föregående termin. Om dessa skillnader verkligen beror på det faktum att uppsökande verksamhet tillämpats bör universitetet bejaka denna möjlighet att för relativt små investeringar höja tillströmningen. Stora PR och ekonomiska vinningar finns att göra.

Mats Deutschmann

Koordinator, Forum för flexibelt lärande, Härnösand.

Slutrapport

Learning Objects in Virtual Space as Starting Point for International Collaboration in the Subject of English

Mars 1, 2009

1. Ekonomi:

Projektet påbörjades i mars 2008 och tilldelades 100 000 kr centralt. Utöver detta bidrog institutionen med cirka 60 000kr (60 arbetstimmar för Nicholas Sheppard, samt även viss tid som tas ur Mats Deutschmanns forskningsschablon). Denna budget var något lägre än det som ursprungligen planerades och vissa modifikationer av ursprungsplanen gjordes således – antalet planerade 'learning objekts' minskades från 4 till 3.

Budgetläget idag är att det finns cirka kr 24 000 kvar i projektet (se bilaga 1). Samtliga av de centrala medlen (från internationalisering) har använts för att bjuda hit medarbetare samt för att besöka dessa, och för att delta i konferenssammanhang. De resterande medlen kommer även att användas i detta syfte framförallt för att utföra en resa till Central Missouri University i mars med syfte att forma ett samarbetsavtal med detta universitet så att gemensamma kurser kan utformas (se nedan).

2. Utförda aktiviteter

Det fanns en rad olika delmål uttryckta i projektplanen.

1. Att skapa 'läroobjekt' där våra studenter vid Miun med hjälp av olika internetverktyg (social softwares) arbetar tillsammans med studenter från olika delar av världen inom ämnet engelska för att på så sätt ge dem en autentisk kommunikativ situation där användandet av engelskan blir naturlig.
2. Dessa aktiviteter skulle dessutom vara beforskningsbara och leda till internationella forskningssamarbeten kring e-learning
3. Projektet syftade också på att skapa närmare samarbeten med andra utbildare/forskare internationellt.
4. Genom att stärka dessa nätverk är syftet även på sikt att skapa mer omfattande samarbeten som t ex gemensamma forskningsansökningar, kursutvecklingar etc.

1. Läroobjekt:

a) Våren 2008 inleddes ett samarbete med Pisa och Molde universitet som vände sig till doktorander *Oral Competence for Doctoral Students*. Syftet var att skapa en plattform där doktorander kunde öva

sina färdigheter i att presentera sin forskning på engelska. Tre doktorander från MiUn ingick i detta läroobjekt: Irina Popaditch (engelska/Hum), Maria Rasmusson (Pedagogik/UTV) och Peter Degerman (Litvet/HUM). Doktorander från Malta, Norge, Italien deltog också i läroobjektet. I detta läroobjekt användes Second Life, en virtuell värld med möjlighet till synkron röstdialog samt text chat, för att simulera konferenssituationer. Se bild nedan:



Figur 1: Konferenspresentationssimulering i Second Life

Läroobjektet gav oss en test för hur denna typ av aktivitet kan utföras i internationella sammanhang och kursen generade omfattande data (alla tillfällen spelades in och metadata samlades också in) som sedan användes i pedagogisk forskning med framgång (se nedan)

b) Under hösten samarbetade våra studenter på engelska A (Language Proficiency-nätkurs) med studenter från Pisa universitet i Italien kring uppsatsskrivande. I detta läroobjekt debatterade våra studenter deras ämnesval för uppsatser i akademiskt skrivande med Italienska studenter som utförde en liknande uppgift. Samarbetet ägde rum med hjälp av ett bloggverktyg, se:

<http://pedagogicdesign2.blogspot.com/>

Projektet uppskattades väldigt mycket av de Italienska studenterna där samtliga var mycket positiva. I den utvärdering av projektet som gjordes med MiUns studenter utvärderade 26 av cirka 45 studenter samarbetet. Projektet gavs ett genomsnitt på 3,2 av 5 möjliga poäng där 5 = "utmärkt/perfekt mycket givande." Många studenter ansåg att samarbetet var givande och tillförde något till kursen. Kritiken låg framförallt i tidsramen för samarbetet. Studenterna ville helt enkelt ha ett djupare samarbete som sträckte sig längre, faktorer som var svåra att tillgodose under den strikta tidsramen för kursen. Många uttryckte även att de gärna ser att denna typ av samarbete fortsätter men vidgas så att den blir mer meningsfull. För en sammanställning av samtliga kommentarer, se bilaga 2.

För ämnets del tillförde projektet med Pisa en hel del. Vi fick testa nya verktyg i våra kurser och fick en chans att utvärdera hur dessa fungerade. Vi var dessutom tvungna att organisera det praktiska i denna typ av samarbete och lärde oss en hel del vad gäller kulturella skillnader/likheter mellan våra olika system och hur man överkommer dessa. Vi lärde oss även hur denna typ av objekt kan be integrerad i en kurs och vad man bör tänka på (att ge tillräckligt med tid för samarbetet t ex). Samarbetet med Pisa kommer även att fortsätta denna termin (våren 2009) och kursen har ändrats på så sätt att den nu löper över tio veckor snarare än fem veckor vilket torde ge mer tid för samarbetet.

Samarbetspartnern i Pisa är Dott. Luisa Panichi, en lektor från Australien som undervisar vid Centro Linguistico vid Pisa Universitet.

c) I Kursen engelska B (Global literature- nätkurs) samarbetade våra studenter med studenter från Central Missouri University kring författaren Alice Walker. Studenterna i Missouri läste en kurs om Afroamerikansk litteratur utifrån ett diakroniskt perspektiv. Våra studenter läser verken i ett mer globalt sammanhang som dock är mer synkront (1900-talet och post kolonialism). Syftet med samarbetet var att diskussionerna mellan studenterna skulle ge en bättre förståelse av författarens historiska samt globala kontext, där MiUn studenterna bidrog med det senare. Samarbetet utfördes med hjälp av en kursblogg samt ett asynkront röst/bild verktyg- voiceblog: se <http://aavirtuelles.blogspot.com/>

I den utvärdering av projektet som gjordes utvärderade 16 av cirka 25 studenter samarbetet. Projektet gavs ett genomsnitt på 3 av 5 möjliga poäng där 5 = "utmärkt/perfekt mycket givande." Många studenter ansåg att samarbetet var givande och tillförde något till kursen. Verkttyget i sig var uppskattat då det gav möjligheten att uttrycka sig muntligt också. Kritiken låg framförallt i tidsramen för samarbetet samt det faktum att många av våra svenska studenter upplevde att deras amerikanska motsvarigheter inte bidrog så mycket som de önskat. Studenterna ville helt enkelt ha ett djupare samarbete. Problemet grundade sig mycket i det faktum att kurserna på de olika sidorna av Atlanten såg lite olika ut. Även om båda grupperna hade läst verk av samma författare var det olika böcker som behandlats. Dessutom var uppgiften inte obligatorisk i Missouri utan gav endast extra poäng. Resultatet blev således att relativt få amerikanska studenter deltog. Nästa alla studenter

uttryckte dock att samarbetet var givande men att de vill ha 'mer' och att uppgiften blir mer likartad för båda parter (obligatorisk samt berör samma bok). För en sammanställning av samtliga kommentarer, se bilaga 3. En tydlig indikation att projektet trots uttryckt kritik var framgångsrikt var det faktum att en majoritet av studenter på kursen valde att skriva fördjupningsarbete om det verk som samarbetet berörde. Studenterna kan välja att skriva detta arbete på en av fem böcker som behandlas och vid detta kurstillfälle valde 17/25 studenter att skriva om just Alice Walker. Förväntat resultat hade varit 5/25 och 'normala' terminer brukar det vara ännu färre som väljer att skriva om just detta verk. Det verkar således att lärobjektet inspirerat studenter att fördjupa sig inom just detta område. Ett nytt samarbete med Missouri planeras inför denna termin och vi kommer att strukturera om uppgiften baserad på den kritik vi har fått.

För ämnets del var det framförallt givande att testa verktyget 'voicethread' och se hur detta kan användas i en skarp kurs. Resultatet var mycket lovande och vi kommer att integrera verktyget i ordinarie verksamhet på samtliga nivåer.

Vår samarbetspartner vid Missouri University är Prof. Bryan Carter som har lång erfarenhet inom e-learning och internationella samarbetsprojekt.

2. Forskning

I dagsläget har projektet genererat en hel del konferenspresentationer och kommande publikationer, framförallt baserade på lärobjektet *Oral Competence* (se ovan)

1. Idén presenterades vid konferensen Designs For Learning i Stockholm mars 2008:
<http://www.didaktikdesign.nu/conference.htm>
2. Projektet redovisades vid två EuroCall konferenser:
 - a) EuroCall Computer Mediated Communication SIG event Padova April 2008:
<http://claweb.cla.unipd.it/cla/EUROCALL/index.html>
 - b) EuroCall September 2008, Szèkesfèhervar Hungary:
<http://www.assisztencia.hu/eurocall/index.php?c=126>

3. Det som gjordes under framförallt *Oral Competence* har genererat tre publikationer:

Deutschmann, M., L. Panichi, J. Molka-Danielsson (forthcoming 2009). Designing Oral Participation in Second Life – A Comparative Study of Two Language Proficiency Courses. *ReCall* 21(2). (in print).

Deutschmann, M., L. Panichi, J. Molka-Danielsson (forthcoming 2009). Talking into empty space? - Signalling involvement in a virtual language classroom in Second Life. *ALA Journal special issue 2009*. (Submitted and accepted)

Molka-Danielsen J. & M. Deutschmann (2009). *Learning and Teaching in the Virtual World of Second Life*. (194 pages) Trondheim: Tapir akademisk forlag.

(Deutschmann, M., L. Panichi. (2009). Instructional Design, Teacher Practice and Learner Autonomy. Pages 27-43 in Molka-Danielsen, J. & M. Deutschmann (eds) *Learning and Teaching in the Virtual World of Second Life*. Trondheim: Tapir akademisk forlag.)

(Deutschmann, M. & J. Molka-Danielsen (2009). Future Directions for Learning in Second Life. Pages 185-190 in Molka-Danielsen, J. & M. Deutschmann (eds) *Learning and Teaching in the Virtual World of Second Life*. Trondheim: Tapir akademisk forlag.)

Den sista av dessa publikationer, *Learning and Teaching in the Virtual World of Second Life*. är en bok där Mats Deutschmann ingår som en av redaktörerna. Den senare bidrar även med två kapitel baserade på just lärobjektet *Oral Competence for Doctoral Students*.

3. Samarbeten och utbyten

Projektet genererade tre besök till Mittuniversitetet. I slutet av Maj 2008 besökte Dott. Luisa Panichi från Pisa universitetet under en vecka och gav två seminarier, en vid institutionen för Humaniora (Teaching Language in Virtual Worlds) och en mer allmänt riktad föreläsning under Origo (Learner Counselling). Under besöket utarbetade Dott. Panichi dessutom ramverket för samarbetet med Pisa universitet inför kommande termin.

I September 2008 besökte professor Bryan Carter Miun under en vecka. Samarbetet inför denna termin utarbetades och Prof. Bryan Carter gav två seminarier om hans undervisning i Second Life vid Central Missouri University. Under besöket träffade han även rektor Anders Söderholm och diskuterade potentialen för Miun av att använda virtuella världar i arbetet med att skapa ett s k virtuellt campus.

I Oktober besökte Dott. Luisa Panichi återigen MiUn för att utarbeta detaljer kring samarbetet eftersom Tyvärr så hade den ursprungliga läraren (Dr. Anneli Ädel) som skulle vara involverad i detta

samarbete fått en Foass tjänst och Dott. Luisa Panichi besökte således institutionen igen under denna termin för att diskutera samarbetet med Annelis ersättare. Under vistelsen här lyckades vi även rekrytera Dott. Panichi till att undervisa en av våra Internetkurser (Business Writing). Dott. Panichi har skrivit läromedel inom ämnet och fyller på så sett att kompetensbehov vi länge haft. Vi hoppas också att detta samarbete kommer att leda till att vi kan nå ut med kursen till en europeisk marknad.

4. Framtida projekt och samarbeten

Under våren 2008 genererade projektet en EU ansökan (transversal program). Projektet Avalon bygger på användandet av virtuella världar i språkundervisning och består av 5 partneruniversitet: Manchester, Miun, Vienna, Molde (Norge) samt Pisa universitet. Ansökan beviljades medel och projektet påbörjades i januari 2009. Miuns del av budgeten är cirka 700 000 kr. Projektet löper under två år. För mer detaljerad beskrivning av projektet se bilaga 4.

Det pågår även en dialog med Missouri University att ge gemensamma kurser inom litteraturvetenskap (engelska). Vi besöker Missouri universitet för att formalisera detta samarbete i slutet av mars.

Diskussioner pågår även huruvida Business Writing, med Dott Luisa Panichis hjälp kan lanseras i Italien.

Mats Deustchmann

(projektledare)



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 1 (1)

PROJEKTANSÖKAN för Online Academic Writing

Dnr: 223-2354-08

Projektname Online Academic Writing
Projektledare Karyn Sandström
Kontaktuppgifter Språkstudier, tel# 9616, karyn.sandstrom@engelska.umu.se
Underskrift prefekt/enhetschef/ordförande i programkommitté
Underskrift dekanus

Utvecklingsområde: (ange med ett kryss kategori av utvecklingsprojekt)

	(X)	Kategori av utvecklingsprojekt
1		Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för nya studentgrupper
2		Projekt riktat mot beprövad IKT-användning för nya studentgrupper
3	X	Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för existerande studentgrupper

Sökt belopp av projektet Flexutbildningar vid Umeå Universitet
91580,00

Online Academic Writing (OAW)

1. Purpose – To develop an online academic writing course that can be efficiently adapted to a wide variety of disciplines and academic genres. Focus will be on genre analysis, process writing, supervisor review, individualized grammar tutorials, and continuous feedback. Funding from the Faculty of Arts support part of the implementation and the current application specifically addresses a) on screen genre analysis tasks and b) using an innovative peer writing tool to facilitate peer commenting and group editing.

Mastering the skills of research writing in English is critical to many researchers' success in academia. Without these skills, researchers must depend on help from busy colleagues, translators and/or editors who may not understand the nuances of the message. Across our campus there are time delays due to English writing problems that probably add up to a decade, yet we offer little support to help with this monumental task.

It is not that academic units are unaware of the problem. Departments want to provide English writing help to their doctoral students, but they are limited by time, by finances, or by insufficient knowledge of English and/or writing pedagogy. My unofficial survey of the campus suggests that research units rely on translators or editing services for about 50% of their research articles, which is expensive and cumbersome. Some graduate students take intensive courses, and about 20 graduate students per year take a generic academic writing class through Language Studies. Finally, about 70 graduate students per semester receive limited tutoring from a service temporarily financed by the International Office and Student Centrum.

Getting better at writing in a second language most often requires guidance. Many academic supervisors mistakenly assume that their students' writing will improve automatically with their regular gains in English competency. However, research shows that contrary to expectations, better English doesn't automatically mean better writing in English. Higher language proficiency students do not write better than average language students because good writing requires familiarity with stages of writing, skills in organizing ideas logically, and an understanding of the target text and the conventions of the discipline. In other words, weaknesses in students' writing can be a result of inadequate training in the writing process, confusion about the requirements of the genre, too little study in the English language, or carry-over from rhetorical traditions of their first language. Meeting needs of students from varied disciplines, languages and academic cultures is very difficult in a traditional classroom model.

An online academic writing course would make it possible to tailor writing instruction to small groups of writers who have similar challenges. Such a course would not only provide better pedagogy, but would allow for interaction with academic supervisors, whose expertise is critical in the writing process. Pragmatically, such a course would make writing instruction available for practically any doctoral student at any phase in his or her research studies. Though such online academic writing courses are common on campuses in North America for L1 students, they are still rare for L2 students. Umeå University could be a vanguard in this area, providing researchers and supervisors with a service that should result in more effective and timely writing.

2. Project Description

2.1 Goal of the Project

The primary goal of the project is to produce a flexible model of an online research writing class that is adaptable to any research discipline. The most obvious limitations of the class we offer now are financial limitations (units cannot afford classes tailored to their discipline), and time limitations. One obvious goal, then, is to create a class that is more accessible to students.

Another goal is to create a class that can be efficiently adapted to various disciplines. In the traditional approach to academic writing for second language users (L2), instructors used to focus on generic features of academic writing, assuming this autonomous set of rules was transferable to specialized research disciplines. However, current research shows that discourse conventions--both structural and textual--vary greatly among disciplines. An instructor who attempts to generalize about such things as passive voice, reporting verbs, use of first person pronouns, or appropriate amounts of hedging or metadiscourse, will always be misleading a percentage of her students. Students must be socialized into their own discipline's discursive practices. But how can a writing instructor with a group of 15 students from across campus find time to be familiar with all these discourse conventions?

The genre-centered pedagogical approach I suggest here addresses this problem. Academic supervisors will provide the archetypal texts from their respective disciplines, the authentic texts serving as resources for the rhetorical distinctions of the various disciplinary communities. Online exercises will be created that lead to analysis of the distinctive rhetorical patterns of the writer's discipline, a kind of guided deconstruction of research texts.

A third goal is to create a class where the writing and editing process is interactive. Good writing is rewriting, and rewriting works best after feedback. The actual writing of documents will be less product oriented, relying instead on stages of writing and peer editing, all supervised by the instructor. Included in this construct is the possibility of the academic supervisor being involved in the editing process. Comments between academic supervisors and writing teachers can be conflicting since they serve different purposes. Often the researcher confusedly passes the document back and forth, trying to please both. The online editing function of the class will give the researcher the experience of having to judge and consolidate editing comments from supervisors, co-authors, peers, and the writing instructor.

2.2 Plan of Execution

The project has been divided into three modules. The applicant has received funding from the Faculty of Arts to develop Module 1 below. This work also involves planning the course setup implementation. The current application addresses Module 2 and 3 as well as a test run of the methodology (with the International School of Public Health) and continuous and final assessment.

Module 1 – Goal – Transferring the core grammar lessons, self-tests, rhetorical tasks, sentence-level exercises and research vocabulary from our traditional writing class to the learner platform. Many activities and explanations will become more interactive because of the tools available on Sakai. This module requires that I learn more about Sakai and Camtasia.

Module 2 – Developing a model for on-screen genre analysis tasks. This instructional framework must be developed to encourage interactive and experiential learning. The initial design will segment research papers into abstract, introduction, methods/materials, results and discussion, creating visual blocks of texts that can be easily compared and analyzed. For each section there will be exercises that focus on content, structure and language. This computer-based mode of delivery is a sort of boilerplate for academic texts and their corresponding diagnostic exercises, providing a learning environment where researchers learn by interacting with the material rather than from an authority. This module requires technical expertise that Humlab will help me with.

Module 3 – Developing the platform to link peers and supervisors to the process of genre analysis and group editing. In this module I will work with CEO Tomer Shalit, the innovator and designer of a so-called parallel word processor (TextFlow, see www.textflow.com) that allows Word documents to be dragged into the browser where they will get automatically ported into a program where suggested text changes will appear in the author's original document. The program will automatically combine multiple editors' suggestions into one file of suggested changes. In addition, synchronous and asynchronous peer writing and commenting can also be facilitated directly in a web-based editing system. In this module I will explore the ways to use the program in order to design a pedagogically sound set of steps for the researcher, the language teacher and the academic supervisor to work collaboratively. The tool is currently geared toward collaborative publication and peer processing, whereas writing guidance through interaction must be a teacher's primary goal.

In the fall of 09 I will test-run the course with doctoral students from the International School of Public Health. The department's administration has enthusiastically agreed to participate in a pilot program.

In January 2010 the project will be assessed. Currently the doctoral students from ISPH take writing courses from us that are run in a conventional format. Evaluations from fall 09 will be compared to evaluations from fall 2010, and the participants will be interviewed concerning questionable outcomes. In addition to the required venue of presentation, information will be presented at HUMlab's seminar series and at the departmental didactic seminar series.

2.3 Personnel Requirements

Karyn Sandström will be responsible for most aspects of this project. Eighty percent of the work will be done by her.

The project will be run in collaboration with HUMlab, which will provide technical competence and infrastructure resources. Humlab will perform 20% of the work.

Tomer Shalit and his colleagues will provide help with the TextFlow program. The doctoral students from the International School of Public Health will participate in the trial run of the course. The course is already being paid for, so there are no expenses.

3. Schedule

090112 - 090206	Module 1 (4 weeks/50%)
090209-090320	Module 2 (KS 6 weeks 50%, HUMlab 3 weeks 25%)
090323-090501	Module 3 (KS 6 weeks 50%, HUMlab 3 weeks 25%)
fall 09	Course Organization Implementation and Assessment (5 weeks 50%, HUMlab 2 weeks 25%)

4. Budget

- The first module of this project is already funded by a grant from the Faculty of Arts. This module on its own will result in a traditional writing course that is on line rather than an interactive, discipline-specific course that includes the academic supervisors.
- The course with the International School of Public Health will be run irrespective of this grant, so the pilot class is paid for by ISPH
- The program TextFlow is being donated in the event that this proposal is accepted.
- The request for materials will cover basic items such as cds, printing costs, and unforeseen technical expenses.

- The request under the category of "other" is expenses associated with The Department of Language Studies, an estimate given by the economic administrator.

5. Results of the Project

The class I am proposing would be directed at doctoral students writing for publication within specialized fields. Such a course would allow for the following:

- Wider Student Base - Flexible scheduling would benefit researchers whose irregular schedules due to field work, lab work or working hours make it difficult to participate in a traditional writing class.
- Helpful to campus research - Research students could use the course during semesters when they are actually working on their writing rather than joining a class when it happens to be scheduled.
- Discipline-specific help - Departments will be able to afford discipline-specific writing instruction for their researchers since the course would require a small number of students to run economically.
- Helping Academic Supervisors - With a functioning collaborative process in place, the writing instructor will be able to manage more students, and the academic supervisors will have writing support for their graduate students without feeling as though they are outside the process.
- Future Expansion Possibilities - The model allows for expansion to other text types, such as reviews, grant proposals and research applications. It can also be expanded to help faculty members with their writing.

6. Needs Analysis

6.1 Actual Working Tools

- TextFlow program which is being donated to the project
- Podcast Producer or an alternative to that

6.1 Educational needs

I will need training in Sakai and Camtasia from UPC, in TextFlow, and in and something similar to Podcast Producer if that is not adopted by the university. The training for Sakai and Camtasia will occur in the first module, and the training for TextFlow will occur in the third module.

Budgetexempel

Start datum Slut datum

Projektets titel:

Löneberäkning (egen personal)

Ange månadslön inkl lkp, antal månader och procent av heltid

Namn	Lön inkl lkp	Antal mån	% av heltid	Summa
Karyn Sandström	43250	4	50,00%	86500
				0
				0
				0
				0
Summa Löner				86500

Löneberäkning (extern personal)

Namn/organisationsnamn	Belopp
HUMLab	15380,00
Summa löner (extern)	15380,00

Övriga kostnader

Material	2000
Resekostnader	
Övrigt	5000
Summa övriga kostnader	7000
Totalt projektets kostnader	108880,00

Finansiering

Sökt medel av Flexutbildning	91580
Ev. medfinansiering	17300
Summa finansiering	108880,00

Kostnads och finansieringsplan (endast för Flexutbildningar)

Kostnader	7000
Lönekostnader: egna	
Lönekostnader: externa	
Övriga Kostnader	
Totala Kostnader	
Finansiering	
Sökt medel av Flexutb.	91580,00
Ev. medfinansiering	17300,00
Total finansiering	108880,00

Procent av övrigt 5%





Projektansökan
 Datum: 2009-06-08
 Dnr: UmU 223-901-09



PROJEKTANSÖKAN för

Språkens hus - en skräddarsydd virtuell miljö för språkinlärning

Dnr: UmU 223-901-09

Projektnamn Språkens hus - en skräddarsydd virtuell miljö för språkinlärning
Projektledare Hanna Outakoski, Univ. adjunkt, nordsamiska
Kontaktuppgifter Hanna Outakoski, 090-786 63 26, hanna.outakoski@samiska.umu.se
Underskrift prefekt/enhetschef/ordförande i programkommitté  Görel Sandström
Underskrift dekanus 

Utvecklingsområde: (ange med ett kryss kategori av utvecklingsprojekt)

	(X)	Kategori av utvecklingsprojekt
1	X	Projekt som utnyttjar IKT för kommunikation, samarbete och koordination bland såväl campusstudenter som studenter utspridda över ett större geografiskt område
2		Projekt som stöder ett platsberoende lärande specifikt inriktad på internationella studerandegrupper.
3		Projekt som utvecklar demonstratorer.
4		Projekt som specifikt integrerar en pedagogisk teori eller modell i en teknisk lösning.

Sökt belopp av Flexutbildningar vid Umeå Universitet
180 000 kronor



Projektsökan
 Datum: 2009-06-08
 Dnr: UmU 223-901-09

Sid 2 (6)

Språkens hus - en skräddarsydd virtuell miljö för språkinläring

1. Syfte

Detta projekt har som syfte att bygga upp en virtuell språkinläringssmiljö utifrån de pedagogiska behov som nybörjarspråken och våra språkämnen har. I denna virtuella språkinläringssmiljö ingår en byggnation av en virtuell mötesplats i Second Life, *Språkens hus*, och produktion av undervisningsmaterial som ska vara anpassad till denna miljö. Utöver en Second Life-baserad undervisningsscen ska vi också undersöka möjligheter att använda andra medier, program och plattformar som stöd till språkundervisning.

2. Projektbeskrivning

Umeå universitet erbjuder introduktionskurser i flera språk så som finska, tornedalsfinska, spanska och nordsamiska. Varje år väljer fler studenter att lära sig ett språk genom att läsa på distans eller enbart via nätet. När språkundervisning flyttar till Internet krävs det nya lösningar för att få dessa studenter att uppfatta det nya språket i en viss kulturell kontext. Denna virtuella lärmiljö ska bli en gemensam miljö för alla de ovan nämnda språken med möjligheter till unika inslag från de kulturer som dessa språk hör till. Umgänge, gemenskap och samarbete kan bättre knytas an till nätbaserade språkutbildningar om man vid sidan om den webbpassade undervisningen erbjuder träffar och problemlösning i en virtuell värld. Den virtuella språkmiljön ska inte bara fånga upp dem enskilda distansstudenter och erbjuda dessa en gemensam mötesplats, utan i denna virtuella värld ligger en stor vikt på verkliga språkövningar och språkundervisning. Den skräddarsydda miljön förväntas vara ett viktigt stöd för läraren i mötet med studenter utan eller med lite kunskaper i främmande språk och med få kunskaper om kulturer som språken är knutna till. Denna miljö är tänkt finnas tillgänglig för våra språkstudenter på ett långt perspektiv och miljön som ett pedagogiskt verktyg ska integreras i nybörjarundervisningen. Projektet bygger på modern språkforskning och språkpedagogik med särskilt intresse för undervisning i virtuella världar. Projektet kommer att utföras i samverkan med HUMlab som har lång erfarenhet av pedagogiskt utvecklingsarbete i relation till informationsteknik.

Bakgrund och behov

Projektet har sin bakgrund i ämnesspecifika omvärldsanalyser och utvärdering av ämnenas aktuella läge. Nätkurser i spanska på universitetsnivå har visat sig vara mycket attraktiva på konkurrerande universitet som t.ex. i Dalarna där man fått 97 sökanden till höstens 2009 nätkurser. Vi tror oss ha goda möjligheter att rekrytera fler studenter till Umeå universitet genom att ge en liknande nätbaserad kurs här. Den virtuella miljön skulle ge oss ett försprång när det gäller interaktivt lärande på en nätbaserad kurs. För finskan, tornedalsfinskan och samiskans del är det inte utbudet av kurser på andra universitet som varit en drivande faktor bakom projektet, utan det är pedagogiska behov att hitta nya och bättre lösningar för bl.a. muntlig examination, muntliga övningar och hörförståelse som ligger i grunden till denna ansökan. De sist nämnda ämnenas särart som minoritetspråk ställer också sina krav på distansundervisningen då många av studenterna läser dessa språk av identitetsskäl. Här kan en virtuell miljö genom sin anonymitet erbjuda en värdefull startpunkt för stärkandet av en minoritetsidentitet. En ökad möjlighet till interaktiv kommunikation och muntlig språkfärdighet på våra distanskurser är något som studenterna själva frågar efter och som ur lärarsynpunkt ses som en självklar och nödvändig bit i den omfattande språkinläringssprocessen. I alla ämnen är det i första hand förutbildningsnivån/ nybörjarutbildningen som har störst behov av en virtuell lärmiljö eftersom studenter från dessa nivåer läser för att få behörighet att läsa vidare på våra utbildningar. Nordsamiskan, i synnerhet, har höga krav på den muntliga språkfärdigheten på studenter som träder



in på A-nivå, något som av nybörjarstudenterna upplevts vara för svårt att uppnå enbart via en webbanpassad undervisning utan några gemensamma träffar. Genom en integrerad virtuell undervisning och möten i den virtuella miljön får dessa studenter ökade möjligheter att gradvis förbättra den muntliga språkfärdigheten till en nivå som krävs för att kunna träda in på en A-nivå.

2.1 Projektmål

Det första målet med projektet är att utforska de undervisnings möjligheter som en virtuell värld och andra tekniska lösningar erbjuder samt att utveckla undervisningsmaterial som anpassas till den virtuella miljön. Detta ska ses som en vidareutveckling av och komplement till den redan existerande webbanpassade utvisningen och ur lärarsynpunkt ingår denna del av projektet i den individuella pedagogiska utvecklingen.

Ett annat konkret delmål är att resultera i en färdigbyggd virtuell språkinlärningsmiljö, *Språkens hus*. I *Språkens hus* får studenten träffa sin lärare i ämnet och andra studenter inom samma ämne. Ämnesspecifika rum ger en möjlighet att bekanta sig med kulturen och språkkulturen i respektive ämne t.ex. genom att man tittar på filmer eller lyssnar på musik. På en aktivitetsscen är alla rollspel möjliga och studenter kan själva delta i rollspelet eller bara observera. Rollspelsscenen kommer att vara gjord så att alla språkämnerna ska kunna använda scenen till muntlig språkfärdighetsövning. När *Språkens hus* kommer att ge oss en möjlighet att träna muntlig språkfärdighet och lägga ut ämnesspecifikt material, kan resten av den virtuella världen fungera som en inspirerande och oändlig källa till olika typer av förståelseövningar.

Av ämnesspecifika projekt mål vill vi nämna de nationella minoritetsspråkens särskilda behov att hitta en gemensam lärmiljö som samlar ihop alla studerande inom ett ämne. Ett annat mål är att möta de kraven som en planerad lärarutbildning i samiska språk ställer för ämnet. En virtuell miljö med möjligheter att testa olika pedagogiska metoder och strategier på samiska kan fungera som stöd för de lärarstudenter som annars kan ha svårt att finna en sådan miljö nära studieorten. För spanskan är ett av målen att hitta en miljö där det finns en möjlighet att möta stora grupper av studenter samtidigt utan att behöva utgå från Campusbaserad utbildningsform.

2.2 Genomförande

Projektet kommer att genomföras i tre etapper.

Första och viktigaste etappen inom projektet handlar om att utveckla ett nytt pedagogiskt verktyg ur lärarsynpunkt. På en workshop kommer lärarteamet att arbeta fram gemensamma arbetsmetoder och metodik som passar för undervisning via Second Life och andra tänkta medier. Utöver den pedagogiska utvecklingen som är nödvändig i en tidig fas av projektet ska lärarteamet också designa den gemensamma undervisningsarenan, *Språkens hus*. Under hela första etappen kommer lärarteamet att bevaka och undersöka de undervisningsformer som redan nu används av stora och internationella universitet i Second Life, så som Harvard och Cambridge.

Den andra delen av projektet handlar om att bygga den virtuella språkmiljön i Second Life. Second Life är en virtuell värld där dess användare själva bygger ut och hela tiden utvecklar och utvidgar denna virtuella verklighet och där dess användare får gratis tillträde till de byggda miljöerna. I Second Life finns det redan färdiga byggfunktioner som gör det lättare att skräddarsy en viss miljö utan att behöva tänka på programmering. Själva byggandet ska göras av extern personal i samråd med lärarteamet. Den första byggfasen förväntas att vara klar inom 2-4 månader efter projektstart och



Projektsökran
Datum: 2009-06-08
Dnr: UmU 223-901-09

Sid 4 (6)

målet är att man efter denna första fas har en färdigbyggd virtuell miljö skräddarsydd efter dem behov som språkämnen har.

Den andra etappen rör sig också om själva undervisningen och det ämnesspecifika innehåll som kommer att finnas tillgängligt via den virtuella miljön. Språklärarna inom projektet kommer att designa miljön utifrån dem aspekter som är viktiga för de enskilda språken. Miljön ska återspegla det multikulturella vi står för samtidigt som det ska finnas unika kulturbundna drag. Redan i denna fas ska också lärarnas olika behov för språkövningar, föreläsningmöjligheter och tillgängligt material tas i akt. Under den andra fasen kommer lärarteamet att producera övningsmaterial som är direkt knutet till den nya lärmiljön. Eftersom projektet är tänkt att vara ett startskott för en långvarig undervisningsform via Internet, kommer ett utvecklingsarbete att pågå under startprojektet men också ständigt och regelbundet efter att miljön integrerats i våra utbildningar.

Den tredje och sista etappen inom vårt projekt handlar om att integrera det nya verktyget i våra utbildningar och testa vårt material. Här kommer även metodiken och det pedagogiska tänkandet kring undervisning i virtuella världar att utvärderas och diskuteras inom lärargruppen. Den sista fasen av projektet avslutas med en gemensam projektrapportering.

2.3 Projektorganisation

- Hanna Outakoski, adjunkt i ämnet nordsamiska, projektets ledare och huvudansvarig.
- Arja Roth, adjunkt i finska, design av språkmiljön och utveckling av studiematerial i ämnet finska.
- Maria Esquivel, lektor i spanska, design av språkmiljön och utveckling av studiematerial i ämnet spanska.
- Berit Aronsson, universitetsadjunkt, spanska, utveckling av studiematerial.
- Stefan Gelfgren, lektor och Jim Barret doktorand, HUMlab, rådgivare i tekniska och pedagogiska frågor.
- Extern personal för byggnationer i Second Life.

3. Tidplan

Startdatum för projektet: 1 februari 2010

Delmål I, pedagogisk utvecklingsarbete och uppbyggnadsfasen i Second Life: VT 2010

Delmål II, Införandet av studiematerial till den virtuella undervisningsarenan *Språkens hus*: Juni 2010 - Augusti 2010

Delmål III: Läsåret 10-11, den virtuella lärmiljön provkörs samtidigt på flera förutbildningar/nybörjarkurser. Då många av kurserna går på halvfart behövs ett helt läsår för att kunna utvärdera resultatet av den nya undervisningsformen.

Slutdatum för och utvärdering av projektet: Maj 2011.

Avrapportering: Sommaren 2011.



Projektansökan
Datum: 2009-06-08
Dnr: UmU 223-901-09

Sid 5 (6)

4. Budget

Extern personal, Urban Knutsson, med kompetens och kunskaper i skapandeprocesser inom Second Life kommer att anlitas för att bygga ett virtuellt hus eller undervisningsarena enligt de behov och önskemål som lärarteamet har. I externa lönekostnader ingår arbetstiden som våra nätarkitekter behöver för att bygga en fungerande miljö.

En övrig kostnad är beräknad efter de priser som är aktuella inom Second Life och avser köp av byggmaterial inne i den virtuella världen samt kostnader för att sätta upp eget media i den virtuella miljön. Den andra övriga kostnaden i budgeten är beräknad att täcka de kostnader som uppstår för HUMlab i Second Life när byggandet av *Språkens hus* sker på "mark" som hör till HUMlab.

5. Projektresultat

Det här projektet har en direkt anknytning till den verksamhet som drivs på Språkstudier eftersom den nya lärmiljön förväntas att kunna integreras direkt i flera introduktionskurser som ges på grundutbildningen i olika språkämnen. I fortsättningen hoppas vi på att kunna utveckla de möjligheter som en virtuell inlärningsmiljö erbjuder på ett sådant sätt att denna miljö kan användas på alla nivåer av språkundervisning och i alla språkämnen. Projektet syftar till att dels utveckla nya pedagogiska verktyg och metoder som stöd till lärare och dels att bygga en bestående lärmiljö som ska komplettera den undervisning som ges via träffar på distans eller som campusbaserad undervisning. Samtidigt ska den virtuella språkmiljön kunna fungera som en gemensam mötesplats för alla institutionens enheter, medarbetare och studenter.

Ur lärarsynpunkt ger en gemensam språkmiljö läraren en möjlighet att variera undervisningsformerna och lära av andra lärare som arbetar med sina kurser inom samma lärmiljö. Ur lärarsynpunkt finns det bara fördelar med att ha en gemensam miljö med gemensamma pedagogiska riktlinjer inom olika språk. I den egna virtuella miljön kan man också utveckla särskilda språkövningar som syftar till att förbättra vissa specifika språkkunskaper utan att man är bunden av tid och rum. De lärare som arbetar med många nätbaserade kurser får också en värdefull möjlighet att möta studenterna även om detta inte sker i person och i något fysiskt rum.

Ur studerandeperspektiv finns det mycket att tjäna på när man har tillgång till en ämnesspecifik virtuell miljö. På nätbaserade kurser får såväl nationella som internationella studenter en gemensam mötesplats där man kan samlas kring övningar i det språk som man är intresserad av. Praktiska språkövningar av typen "hitta fram på kartan enligt instruktioner" blir möjliga på ett annat sätt än om man är bunden till en fysisk karta. En virtuell miljö skapar också anonymitet studenter emellan, något som i språksammanhang kan ses som en fördel då studenter vågar uttrycka sig oftare och kan själv söka sig till grupper och sammanhang som passar den enskildes behov bäst. Den gemensamma språkmiljön fungerar också som en databas där studenten själv kan välja den typen av språkövningar som för tillfället ger studenten mest nytta. Möjligheten att kunna röra sig i en virtuell språkmiljö gör utbildningarna bredare och kommer att kunna fungera som en viktig del i studentrekryteringen.

6. Behovsanalys

6.1 Infrastrukturbehov

Alla språklärare som ska arbeta inom projektet har tillgång till teknisk utrustning i form av dator, head-set och internetuppkoppling. Vid behov får lärarna tillgång till mer avancerad utrustning genom



Projektansökan
Datum: 2009-06-08
Dnr: UmU 223-901-09

Sid 6 (6)

HUMlabbet. Den externa personalen som ska bygga undervisningsarenan i Second Life kan få tillgång till teknisk utrustning via HUMlab.

6.1 Kompetensutvecklingsbehov

Alla de berörda fyra språklärare ska delta i någon form av kurs kring virtuella världar som ett pedagogiskt verktyg innan projektet startar. HUMlab planerar att ge sådana kurser till HT09 vilket passar väl in i tidsramen för projektet. Kompetensutvecklingen ska vara fullbordad när den första gemensamma planeringen startar i februari.



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 1 (6)

PROJEKTANSÖKAN för Textanalys och processinriktat lärande på nätet

Dnr: 223-2354-08

Projektname Textanalys och processinriktat lärande på nätet
Projektledare Maria Lindgren Leavenworth
Kontaktuppgifter maria.lindgren@engelska.umu.se 090 - 786 52 41
Underskrift prefekt/enhetschef/ordförande i programkommitté
Underskrift dekanus

Utvecklingsområde: (ange med ett kryss kategori av utvecklingsprojekt)

	(X)	Kategori av utvecklingsprojekt
1		Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för nya studentgrupper
2		Projekt riktat mot beprövad IKT-användning för nya studentgrupper
3	X	Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för existerande studentgrupper

Ange det belopp som ni avser söka hos projektet Flexutbildningar vid Umeå universitet

Sökt belopp av projektet Flexutbildningar vid Umeå Universitet
109 622 SEK



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 2 (6)

1. Syfte

Ett gemensamt drag för kurserna vid Institutionen för språkstudier är studiet av olika typer av text. Att träna sig att analysera talade, skrivna och visuella texter ur såväl språkliga som innehållsliga och litterära perspektiv är ett viktigt lärandemål. Studenterna producerar också stora mängder egen (föreläsningsvis skriftlig) text som ofta har ett dubbelt syfte – att redogöra för resultat av analys och att träna förmågan att skriva. Fler och fler kurser vid institutionen är helt eller delvis nätbaserade och i många textmoment av analyserande och processinriktad karaktär upplever vi att problem kan uppstå både vad gäller interaktion (student/lärare, student/student) och den sociala miljön.

Projektets syfte att skapa en lärandemiljö för textanalys och processinriktat lärande som positivt kan påverka studentgenomströmningen, studentnöjdheten samt attrahera nya studentgrupper som av olika skäl inte kan eller vill delta i en campuskurs. Den framtagna miljön kommer att testas på fyra kurser i engelska, nordiska språk, franska och tyska.

En viktig fas utgörs av att inventera, pröva och utvärdera mjukvara utifrån de lärandemässiga krav som identifieras. Parallellt med utvärderingen av mjukvara behöver även pedagogiska metoder och de undervisande lärarnas kompetens utvecklas. Projektet fokuserar på analyserande kursmoment på C- och avancerad nivå, men resultaten kan i förlängningen appliceras på motsvarande moment även på A- och B-kurser.

2. Projektbeskrivning

2.1 Projektmål

Förutom att öka studentgenomströmning och rekrytering är projektets mål att utveckla pedagogiska modeller och IKT-stöd som kan

- skapa förutsättningar för att nätstudenterna ska utveckla sina analytiska färdigheter på samma sätt som campusstudenterna,
- tillhandahålla möjligheter att interagera,
- samt skapa och upprätthålla en grupptillhörighet.

Det finns en fara i att enbart överföra text och instruktioner till en digital miljö utan att vidare analysera vilka pedagogiska förändringar som kan/bör göras och vilka tekniska hjälpmedel som kan skapa ett kreativt lärande. Målet med nätbaserad undervisning måste vara att skapa en omgivning där studenterna – på samma sätt som campusstudenter – har möjlighet att tillsammans skapa och formulera kunskap (Barr & Tagg "From teaching to learning – a new paradigm for undergraduate education" 1995).

Inom sociokulturell teori tillmäts samtal och samarbete mellan människor (lärare–elev, elev–elev) en avgörande betydelse då kunskap i ett första steg är interpersonell, alltså skapas i samtalet, innan vi tar



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 3 (6)

in den och gör den intrapersonell (Säljö *Lärande i praktiken* 2000; Lantolf "Introduction to Sociocultural Theory" 2000).

I campuskurser kan man på ett enkelt sätt ordna problemlösande grupparbeten, men för nätkurser behövs olika slag av distansöverbyggande hjälpmedel. Inom distansutbildningsforskning är *social närvaro* ett begrepp som används för att belysa hur man på olika sätt kan få studenter att känna samhörighet (se till exempel McIsaac & Gunawardena "Distance education" 1996; Gunawardena & Zittle "Social presence as a predictor of satisfaction within a computer-mediated conferencing environment" 1997; Garrison "Computer conferencing: The post-industrial age of distance education" 1997; Tammelin *Introducing a Collaborative Network-based Learning Environment into Foreign Language and Business Communication Teaching* 2004). Social närvaro är inte minst viktigt för kurser som är helt nätbaserade, då en hög närvarokänsla kan öka genomströmningen på kurserna och leda till att man känner större ansvar för sina studiekamrater och lärare (jfr Deutschmann & Lindmark "Let's Keep it Informal, Guys" 2008).

De lärandemiljöer vi idag har begränsad erfarenhet av (Traveler och FlashMeeting) har visat sig ha positiva effekter på den sociala närvaron, men behöver kompletteras med och/eller ersättas av andra, mer intuitiva, miljöer och program vilka möjliggör processinriktad analys. Även om studenterna i dessa miljöer ges möjlighet att interagera finns begränsade möjligheter att inlemma textstöd (t.ex. i form av delade dokument, white boards eller uppslagsverk). Att finna nya lärandemiljöer där studenter och lärare virtuellt kan samlas och gemensamt jobba med texter är därför centralt. Både Traveler och Flash Meeting bygger vidare på realtidsinteraktion och då ett mål är att rekrytera studenter som dels kan vara uppboundna av andra studier eller jobb, dels kan befinna i andra tidszoner, är alternativa lösningar att föredra.

Vår erfarenhet av t.ex. Wikis för kollaborativ textproduktion är positiv och något vi vill arbeta vidare med och utveckla. Kompatibilitet med Umeå universitets nya lärandeplattform Sakai är också centralt i inventeringen och utvärderingen av nya IKT-applikationer och pedagogiska metoder.

2.2 Genomförande

Projektets första fyra delmoment kräver projektmedel och kompetensutvecklingstid. Under delmoment fem används de utvalda applikationerna i undervisningen och utvärderingen av applikationerna genomförs parallellt med den ordinarie kursutvärderingen.

Delmoment:

1. Utarbetande av kravspecifikation. Trots att många ämnen vid institutionen har liknande upplägg och innehåller snarlika moment finns skillnader i lärandemål som kan påverka både pedagogiska metoder och krav på mjukvara. En inventering av ämnesspecifika behov utgör därför projektets första steg.
2. Inventering av existerande applikationer för att avgöra vilka som teoretiskt möter de mål vi identifierat under delmoment ett och erbjuder de lärandemiljöer vi eftersöker. Småskaliga tester. Vårterminen 2009.



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 4 (6)

3. Simuleringar och begränsade tester av de utvalda applikationerna. Då applikationerna valts ut kommer de praktiskt att testas i existerande studentgrupper (både från nät- och campuskurser). Vårterminen 2009.

4. Utvärdering. Tillsammans med de studentgrupper som deltagit i de begränsade testerna utvärderar projektmedlemmarna de utvalda applikationerna för att avgöra vilka som bäst möter både ämnesspecifika krav och lärandemål. Pedagogiska metoder utvärderas också. Vårterminen 2009.

5. Användande av applikationer. Under höstterminen 2009 kommer de applikationer vilka fungerat bäst enligt vårterminens utvärdering att användas på ett antal av institutionens nätkurser: Ortnamn (nordiska språk), Språkvetenskap (tyska C-nivå), Litteratur och Kultur (engelska C-nivå), Litteratur (franska C-nivå).

6. Utvärdering. Utförs parallellt med den ordinarie kursutvärderingen. Höstterminen 2009.

2.3 Projektorganisation

Projektets medlemmar är Maria Lindgren Leavenworth (engelska), Ingela Valfridsson (tyska), Florence Sisask (franska), och Daniel Andersson-Malmgren (nordiska språk). HUMlab används som infrastruktur och därifrån fungerar Patrik Svensson som resursperson. Medlemmarna representerar både litterära och lingvistiska perspektiv, delar gemensamt på ansvaret för projektet och representerar den mångfald och de unika behov som följer med ämnesspecificiteten inom Institutionen för språkstudier. De medel som söks fördelas dock genom en slags "stafett-metod". Florence Sisask och Daniel Andersson-Malmgren ansvarar för kravspecifikation och inledande mjukvaruinventering. Maria Lindgren Leavenworth och Ingela Valfridsson avslutar inventeringen och ansvarar för simulering och tester i existerande studentgrupper. Vårterminens avslutande utvärdering utförs gemensamt.

3. Tidplan

Projektstart: 1 januari 2009.

Delmoment. Kravspecifikation: januari 2009; inventering: februari-mars 2009; simulering, tester: april-maj 2009; utvärdering: juni 2009; användande av utvalda applikationer: september-december 2009; utvärdering: december 2009.

Slutdatum: 20 januari 2010.

Avrapportering: 15 mars 2010.

4. Budget

Se bifogad budget.



5. Projektresultat

Fler studenter

Antalet studenter på C- och avancerad nivå har stadigt minskat under de senaste åren och allt fler söker sig till mer flexibla och ofta nätbaserade lösningar. Utvecklingen av kurser på dessa nivåer skulle alltså öka rekryteringsbasen och öka antalet studenter.

Högre kvalitet i nät- och campuskurser

Att finna nya applikationer till de moment i nätkurser som bygger på textanalyser av primär- och sekundärkällor och processinriktat lärande är central från kvalitetssynpunkt. Målet måste alltid vara att skapa kurser som håller samma standard som campusutbudet.

Bättre resursutnyttjande

Applikationer av den typ som kan användas för att skapa olika typer av "bibliotek" (t.ex. ljudfiler, streamade föreläsningar, instruktionsmaterial av mer generell natur) innebär att material "skapas" vid ett istället för ett flertal tillfällen. På detta sätt kan antalet renodlade föreläsningsspass minskas och den lärarledda undervisningen fokusera på diskussion och analys. "Bibliotek" kan naturligtvis även användas på undervisning på campuskurser och leda till att resurser används på ett mer effektivt sätt. Externa resurser i form av gästföreläsningar kan också sparas och göras tillgängliga för framtida studenter. Inspelat material möjliggör även ett mer autonomt förhållningssätt: studenten kan välja när han/hon vill tillgodogöra sig informationen och har själv kontroll över det genom möjligheten att gå tillbaka, lyssna igen, eller lyssna upprepade gånger.

Överförbarhet

Projektet fokuserar på kursmoment som innehåller textanalys och processinriktat lärande. Under projekttiden kommer modeller och applikationer att utvecklas för (delar av) kurserna resp. momenten Ortnamn (nordiska språk), Språkvetenskap (tyska C-nivå), Litteratur och Kultur (engelska C-nivå), Litteratur (franska C-nivå).

Möjligheterna att överföra de utvecklade modellerna till andra delar av vårt utbildningsutbud är dock stora:

1. Eftersom förhandlingar mellan samtalspartners avseende samtals innehåll och struktur är särskilt viktig i språkutbildningssammanhang, då den sägs ge den lärande verktyg att fokusera på språklig form, kan modeller i förlängningen appliceras även på moment av mer renodlat språkutvecklande natur.
2. Det vidgade textbegreppet är viktigt även i språkfärdighetsmoment och nätbaserade resurser är viktiga komplement till tryckta texter. Att i en effektiv virtuell lärandemiljö kunna tillgodogöra sig och analysera dagens aktuella "texter" (YouTube-filmer, chattspråk, diskussionsfora m.m.) är således centralt även för moment som grammatik och fonetik.
3. I de främmande språken finns kurser och moment på alla nivåer där litterära texter analyseras och diskuteras. Väl fungerande virtuella miljöer kan på så sätt användas på nätkursernas A- och B-nivåer, men även som komplement på liknande moment på campuskurser. Jämförelser mellan språkssystem och språkbruk i svenskan och det främmande språket är ett annat viktigt inslag.



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 6 (6)

4. Ytterligare ett område där nätkurser kommer att utvecklas är påbyggnadskurser i språkdidaktik för verksamma lärare.

Projektet kommer att resultera i en gemensamt författad artikel som sänds in till internationell referee-bedömd pedagogisk eller ämnesspecifik tidskrift samt genom deltagande i den universitetspedagogiska konferensen år 2010. Projektet kommer också att presenteras på ett tidigare stadium i HUMlabs seminarier.

6. Behovsanalys

6.1 Infrastrukturbehov

En uppskattning av behovet av investeringar i infrastruktur kan svårigen göras innan inventeringen av mjukvara genomförs. Alla undervisande lärare vid institutionen har tillgång till Internet-uppkoppling, trådlösa nätverk och dyligt, men vissa applikationer kan komma att kräva mer avancerad inspelningsteknik (i form av både ljud och bild) och andra funktioner vilka i dagsläget saknas. Vi har genom HUMlab tillgång till en stark kompetensmässig och infrastrukturell resurs, men mer betydande tillkommande kostnader kan behövas täckas i särskild ordning.

Då nätbaserade kurser i stor utsträckning riktar sig till en annan målgrupp än den existerande kan en annan typ av marknadsföring behövas. Universitetets informationsenhet kan därför behöva se över hur och genom vilka kanaler denna ges.

6.2 Kompetensutvecklingsbehov

Kurser i användandet av Sakai är nödvändiga inte bara för projektets medlemmar utan för alla undervisande lärare vid institutionen. Då plattformen tas i bruk från och med 1 januari 2009, bör möjligheten att gå denna typ av kurs ges redan under vårterminen. Vissa typer av programvara kan också komma att kräva specifik utbildning (även den under vårterminen) men återigen är det svårt att precisera innan inventeringen är avslutad. Från ett pedagogiskt perspektiv kan nya applikationer nödvändiggöra nya sätt att planera, strukturera och genomföra undervisningen. Institutionens egna didaktiska seminarium kan till viss del användas för denna typ av kompetensutveckling. Flera av UPCs kurser (Lärande med stöd av IKT, Ljud & video på nätet, Från campus till nät och Kollaborativt lärande på nätet) kan komplettera seminariet och undervisande lärare måste själv avgöra tidpunkten för denna typ av utbildning.

Ansökan skickas elektroniskt till Registrator via följande epostadress: medel@diarie.umu.se. I subject/titel/ärenderad i ditt e-brev anger du diarienumret 223-2354-08. Ansökan ska vara i pdf-format, och vara inkommen senast kl. 17.00 den 22 september 2008.

Originalhandlingarna undertecknade av prefekt och dekanus samt eventuellt ordförande i programkommitté skickas med internpost till Registrator, Umeå universitet.



Projektansökan
Datum:
Dnr: 223-2354-08

Sid 1 (8)

PROJEKTANSÖKAN för
Kollaborativ och kontextuell vokabulär (KOKOVOK)

Dnr: 223-2354-08

Projektname Kollaborativ och kontextuell vokabulär (KOKOVOK)
Projektledare Anders Steinvall
Kontaktuppgifter Institutionen för språkstudier anders.steinvall@engelska.umu.se 090-786 9613
Underskrift prefekt/enhetschef/ordförande i programkommitté
Underskrift dekanus

Utvecklingsområde: (ange med ett kryss kategori av utvecklingsprojekt)

	(X)	Kategori av utvecklingsprojekt
1		Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för nya studentgrupper
2		Projekt riktat mot beprövad IKT-användning för nya studentgrupper
3	X	Projekt riktat mot innovativ användning av IKT för existerande studentgrupper

Ange det belopp som ni avser söka hos projektet Flexutbildningar vid Umeå universitet

Sökt belopp av projektet Flexutbildningar vid Umeå Universitet
176061 kr



1. Syfte

Syftet med projektet *Kollaborativ och kontextuell vokabulär* är att modernisera och kvalitetssäkra studiet av vokabulär i språkämnen så att det blir flexibelt, interaktivt, studentcentrerat och hamnar i linje med de rön som modern forskning om språkinläring framhåller.

En förutsättning för framgångsrika studier är ett stort och rikt ordförråd. Detta gäller förmodligen alla akademiska discipliner, men naturligtvis i synnerhet språk. Därför ingår i praktiskt taget alla grundkurser av språkämnen ett moment eller delmoment som heter vokabulär. Av kostnadsskäl har traditionell undervisning av detta moment inneburit att studenterna går igenom kompendier, arbetsblad eller övningsböcker där man översätter ord, fyller i lucktexter, eller analyserar ordens morfologiska detaljer. Även om viss interaktion kan ske i samband med undervisning av besläktade moment, försiggår lejonparten av inläringen i ensamhet, och ingen teknologi utnyttjas. Den vokabulär som tränas har direkt eller indirekt identifierats av läraren och studenterna examineras med hjälp av summativa test.

Språk- och inlärningsforskning under de senaste 20 åren har framhållit vikten av kollaboration och sammanhang vid inläring (Vygotsky och Ellis för att nu nämna några namn). En annan strävan vid högre utbildning är att nå de högre nivåerna i kognitiva taxonomier (Bloom m fl.). I traditionell undervisning av vokabulär är dessa aspekter satta på undantag.

En omarbetning av vokabulärmomenten med hjälp av adekvata IKT-hjälpmedel har alla möjligheter att ställa detta till rätta. En sådan utveckling av kurserna skulle lösa tre viktiga problem. Vi skulle

- Skapa en kurs som till sitt upplägg följer modeller som visat sig effektiva i forskning.
- Skapa en interaktiv studentcentrerad kurs som inte innebär korvstopning utan inkluderar högre kognitiva nivåer såsom analys och värdering.
- Skapa en generell och kostnadseffektiv pedagogik som kan användas generellt bland alla språkämnen och även annorstädes.

En annan utveckling som gör projektet en angelägenhet är att de språkkurser som ges på universitetet blir alltmer specialiserade mot olika typer av akademiska nischer och ofta är studenterna själva väl så skickade att identifiera lämpliga ord inom dessa områden som läraren. Vidare utgör språkutbildningen ett av de utbildningsområden som nationellt har störst andel nätkurser och här finns både ett behov av att nätanpassa vokabulärkurser och att göra nätkurser i språk vid Umeå universitet så konkurrenskraftiga som möjligt.

Projektet har med andra ord alla möjligheter att bli mycket betydelsefullt då det har stor potential för såväl den pedagogiska utvecklingen som profileringen av kursutbudet inom institutionen för språkstudier.



2. Projektbeskrivning

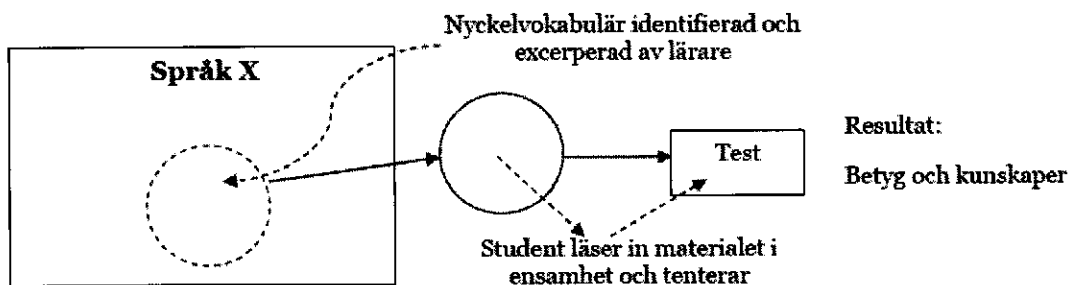
2.1 Projektmål

Projektet avser att skapa en pedagogisk och interaktiv modell där IKT-medel såsom wikis, glossaries, forum mm. utnyttjas så att en rad centrala aspekter vid inläring kan utnyttjas för inläring av vokabulär:

- Förutsättningar för kollaborativt lärande skapas genom att studenter i grupper skapar vokabulärlexica.
- Ordinläring kan kontextualiseras i sammanhang som studenten själv upplever som meningsfulla.
- Flexibiliteten ska vara stor så att den kan anpassas till studenters olika inlärningsstilar – till exempel kan olika typer av visuella och auditiva hjälpmedel utnyttjas – visual thesaurus etc.
- Analys och värdering blir integrerade delar av språkinläringen och på detta sätt ökar det metakognitiva medvetandet. Den traditionella modellen nådde egentligen bara upp till den lägsta nivån i Blooms taxonomi.
- Produkten av kursen blir inte enbart en avklarad tentamen utan, ett lexikon, en wiki som studenten kan utnyttja långt efter kursen slut. Detta innebär att det finns ett utmärkt incitament för att studenterna ska göra ett gott jobb och inte bara tänka på examinationen. Erfarenheter visar också att det ofta är motivationshöjande att skapa innehåll som är åtkomligt för andra.

Sammantaget ser vi en flexibel och dynamisk modell som kan utnyttjas av lärare i olika språk och även andra discipliner där ett begreppsregister är av (stor) betydelse.

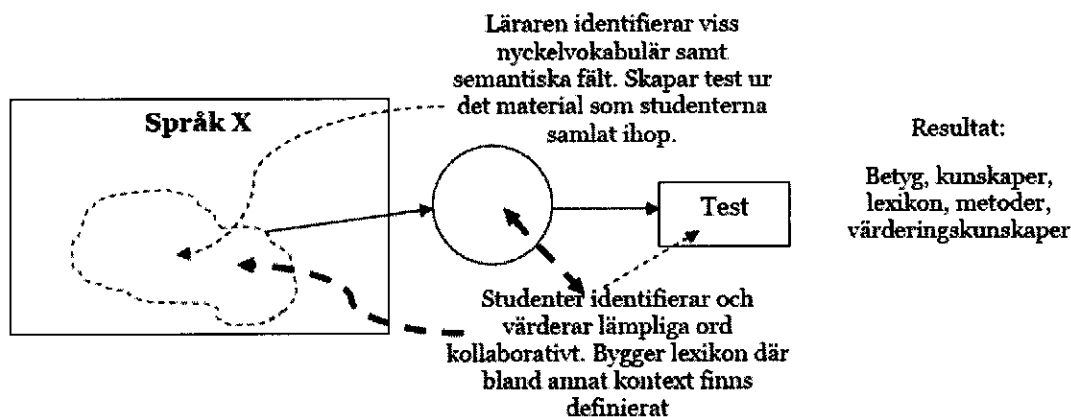
Nedan sammanfattas schematiskt de båda modellerna av vokabulärundervisning: den traditionella modellen och den interaktiva som projektet avser att skapa.





Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 4 (8)



De stora vinsten med denna modell är just studenternas påverkan på såväl urvalet och värderingen av det excerperade materialet som kontextualiseringen av detsamma under lexikonbyggandet. Detta är illustrerat av de feta pilarna. Allt detta är i allt väsentligt omöjligt i en icke-digital miljö.

2.2 Genomförande

I korthet bygger det pedagogiska upplägget på att studenterna under kursens gång skapar ett tematiskt och alfabetiskt upplagt lexikon där de själva skapar poster, kontexter, bilder och analyser. Genom lärarnas styrning integreras olika viktiga aspekter av ordkunskaper såsom kollokation, hyponymi, synonymi, antonymi och semantiska fält.

En ribba för innehållet sätts av läraren men de ambitiösa studenterna kan skapa mycket avancerade verk. Genom att utnyttja det rika utbud av texter, bilder och lexikon som Internet tillhandahåller kan studenterna själva skraddarsy kontexter som passar deras syften. En del av wikin innehåller länkar till vissa användbara onlineresurser såsom textdatabaser (korpuser), semantiska nätverksresurser (som WordNet) och inspelade talspråkliga material. Kursen examineras med hjälp av multiple-choice test baserade på de lexikon studenterna byggt upp. Incitamentet för kursen är emellertid den produkt studenterna kan utnyttja i efterhand – nämligen den ordbank de skapat med goda exempel på användning. Denna typ av examination kompletteras eventuellt med en kortfattad rapport om ordboksbyggandet och principerna för denna samt en reflekterande del kring vokabulär och kontext.

Det IKT-stöd som projektet ämnar använda sig av är olika typer av plattformar som främjar kollaborativt arbete. För konstruktionen av de lexikon som är centrala i vokabulärkursen kan olika typer av wikis och andra typer av web 2.0-teknologi att utnyttjas. I sammanhanget blir det viktigt att hitta en programvara som möjliggör att studenternas arbete utmynnar i en produkt som de kan ta med



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 5 (8)

sig. Vidare kan såväl synkrona som asynkrona mötesplatser utnyttjas för arbetet; forum, chatrum. Språkkorpora kommer att användas för att hitta exempel på kontextuella modeller.

Projektet är uppdelat i fyra delprojekt där delprojekt 1 och 2 löper parallellt och har stort överlapp och är ömsesidigt beroende av varandra:

Delprojekt 1. Inventering av mjukvara. Målet med detta delprojekt är att inventera utbudet av hjälpmedel för att hitta sådant som är så användarvänligt som möjligt. Då många av våra studenter inte är vana datoranvändare bör de hjälpmedel vi använder oss av vara intuitiva och användarvänliga för att hindra att support tar mycket av tiden. Inventeringen och framför allt de slutgiltiga valen av IKT-hjälpmedel är till stor del beroende av de mål som specificeras i delprojekt 2.

Delprojekt 2. Framtagande av detaljer i den pedagogiska modellen. Under denna fas kommer ribbhöjd, beteendemål, examinationstyp och detaljer i implementeringen att närmare definieras delvis på grundval av de hjälpmedel som kunnat identifieras i Delprojekt 1. Uppskattning av tidsåtgång är en mycket viktig faktor att försöka uppskatta i denna fas. Med hjälp av de mål som specificeras i detta projekt väljs sedan hjälpmedel. Dessa mål är också viktiga för uppföljningen av hela projektet.

Delprojekt 3. Pilotstudier. Implementering av modellen i Tyska för ekonomer, Franska B och Franska A. Under denna fas genomförs en pilotstudie av projektet i några mindre grupper där studenterna förtrogethet med språket kan variera avsevärt. Utvärderingen av pilotstudierna innebär att justeringar kan göras innan modellen prövas på större grupper i Delprojekt 4.

Delprojekt 4. Fullskalig studie: Lärarprogrammet i engelska, Vårdadministrativa programmet (engelska) och vid behov även fortsättningsvis i franska, tyska och finska. Utvärdering av modellen. (För att skapa en möjlig referenspunkt för denna utvärdering kommer den traditionella modellen att utvärderas med hjälp av studentenkät under ht09 om projektet skulle få finansiering).

2.3 Projektorganisation

Anders Steinvall: Projektledare med överordnat ansvar, speciellt med avseende på koordination och utvärdering av de enskilda delprojekten. Huvudansvarig för delprojekt 2. Huvudansvarig för implementeringen av modellen inom lärarkurser i delprojekt 4.

Satish Patel: Extern konsult med expertis i pedagogiska hjälpmedel. Huvudansvarig för delprojekt 1.

Karyn Sandström: Deltagare i delprojekt 2 och ansvarig för implementeringen av modellen i vårdadministratörprogrammet (delprojekt 4).

Irene Sedlacek: Deltagare i delprojekt 2 och ansvarig för implementeringen av modellen i ekonomisk tyska (Delprojekt 3).



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 6 (8)

Florence Sisask: Deltgare i delprojekt 2 och ansvarig för implementeringen av modellen i franska B (Delprojekt 3).

Arja Roth: Deltgare i delprojekt 2 och ansvarig för implementeringen av modellen i finska B (Delprojekt 3).

Projektet genomförs i samverkan vid HUMlab och HUMlabs kompetens och infrastrukturella resurser kommer att nyttjas i projektet. Tanken är också att projektet ska redovisas i ett seminarium i HUMlab.

3. Tidplan

Projektet löper under kalenderåret 2009 dock fram till höstterminens slut, i mitten av januari 2010.

Delprojekt 1. Inventering av mjukvara. Sker under januari och februari. Delrapport av inventeringen ska vara färdig senast 1mars.

Delprojekt 2. Framtagande av detaljer i pedagogisk modell, ribbhöjd, examinationstyp, uppskattning av tidsåtgång etc. Utarbetningen av påbörjas under januari sker och intensifieras fram till och med mars 2009 för implementering i pilotkurser senare under våren. På grundval av resultat och erfarenheter sker omarbetningar under juni, augusti och september för implementering i den fullskaliga studien under hösten 2009.

Delprojekt 3. Pilotstudie med deltagande av Tyska för ekonomer, Franska B och Finska B. Sker under senare delen av vårterminen 2009. Utvärdering ska vara klar senast i mitten av juni.

Delprojekt 4 Fullskalig studie: Lärarprogrammet i engelska, vårdadministrativa programmet. Höst terminen 09. Utvärdering i december och januari. Slutrapport klar i 1 mars 2010.

4. Budget

Satish Patel avlönas med en månadslön av projektet. Han kommer att fungera som extern rådgivare och konsult vid val av pedagogiska mjukvaror samt som lärare för de deltagare med mindre vana med nätbaserade pedagogiska hjälpmedel. Satish Patel är adjunkt vid institutionen för humaniora vid högskolan i Kalmar och har flera års praktisk erfarenhet av att utnyttja blended learning i såväl campuskurser som distanskurser. Satish Patel har föreläst vid många universitet och högskolor om sina erfarenheter och bland annat anlitats av UPC i Umeå. Han har vidare lett workshops i användning av Moodle på Institutionen för språkstudier. Hans erfarenhet av och kunskap om nätburna pedagogiska hjälpmedel för språkundervisning kommer att vara av nyckelkaraktär för projektet.

I övrigt har projektet inga övriga kostnader annat de institutionella kostnaderna för kopiering, telefon etc. Enligt praxis vid vår institution har dessa uppskattats till 10%.



5. Projektresultat

Projektets stora vinster kommer framförallt att ligga i den kvalitativa förbättringen av undervisningen. I förlängningen kommer även projektet att generera stora mängder material som kan utnyttjas i annan undervisning såsom grammatik eller academic writing men också till att förbättra vokabulärkursens innehåll. Man skulle till exempel kunna tänka sig en bank med inspelat tal på basis av det material som samlats in. Det insamlade materialet kan också utnyttjas för forskning naturligtvis.

Modellens dynamiska karaktär gör den anpassningsbar till de flesta kurser som ges på främmande språk, inklusive basutbildningens svenska för utländska studenter. Detta bör i förlängningen kunna generera fler studentgrupper eftersom, som nämnts tidigare, marknaden för specialiserad språkutbildning tycks växa alltmer. Som exempel på denna utveckling kan nämnas att ämnet engelska kan läsas inom följande program, bland andra: Industridesignprogrammet, Vårdadministratörprogrammet, Processoperatörprogrammet, Civilekonomprogrammet och Kulturhögskolan. Till detta skall läggas ett antal uppdragsutbildningar inom bland annat medicin. Genom skapandet av en modell som innebär stor flexibilitet när det gäller specialiserat vokabulär öppnar man dörren för deltagande i fler program, och fler uppdragsutbildningar. Modellen möjliggör också en vidareutveckling av nätkurser inom språkutbildningen.

Modellen bör kunna användas i alla språkämnen men också inom andra discipliner där ett kontrollerat begreppsspråk är av stor vikt. Så skulle modellen till exempel kunna användas inom områden inom medicin där ett stort antal begrepp av hög precision är av vikt för de studerande.

Projektet avser att rapportera resultaten från de utvärderingar som görs i anslutning till implementeringarna på konferenser på lokal, nationell och internationell nivå. Exempel på dylika konferenser av det senare slaget är EUROCALL, ASLA som är språkinriktade konferenser där IKT ges stort utrymme medan konferenser med mer generell IKT-fokus är Educa Online och EDEN.

6. Behovsanalys

6.1 Infrastrukturbehov

I nuläget har vi svårt att se exakt vilka specifika behov vi skulle ha. En hel del web 2.0-applikationer är open source men det är också troligt att vi kommer att behöva licenser till program. En ska som skulle behövas är en överskådlig presentation av de hjälpmedel och program som universitetet tillhandahåller och/eller stödjer.

Så vitt vi kan bedöma finns inget behov av uppkopplingar och hårdvara.



Projektansökan
Datum
Dnr: 223-2354-08

Sid 8 (8)

6.2 Kompetensutvecklingsbehov

Det huvudsakliga kompetensutvecklingsbehovet kommer att ligga i att träna projektdeltagarna att använda den typ a programvara vi avser använda. Detta gäller projektet samtliga fem deltagare och behovet kommer framför allt att manifesteras under våren 2009, förmodligen i mars.

Ansökan skickas elektroniskt till Registrator via följande epostadress: medel@diarie.umu.se. I subject/titel/ärenderad i ditt e-brev anger du diarienumret 223-2354-08. Ansökan ska vara i pdf-format, och vara inkommen senast kl. 17.00 den 22 september 2008.

Originalhandlingarna undertecknade av prefekt och dekanus samt eventuellt ordförande i programkommitté skickas med internpost till Registrator, Umeå universitet.



UPPSALA
UNIVERSITET

2009-11-11

Eparit

Olof Pedersen

Professor

Assyriologi/Assyriology

Institutionen för
lingvistik och filologi

Department of
Linguistics and Philology

Postal address
Box 635
SE-751 26 Uppsala

Besöksadress/visiting address:
Engelska parken
Humanistiskt centrum
Thunbergsvägen 3H

Telefon/Phone:
018-471 19 69
+46 18 471 19 69

Telefax/Fax:
018-471 10 94
+46 18 471 10 94

Web-site
www.lingfil.uu.se

E-mail
Olof.Pedersen@lingfil.uu.se

Slutrapport av medel för IT-satsning inom utbildning på grund- och avancerad nivå inom assyriologi

Medel för IT-satsning har beviljats med 25.000 kr av ansökt 30.000 kr till delar av utbildningen i assyriologi för två områden:

1. Förbättring av befintlig IT-baserad kurs Främre Orientens äldre kulturer: Introduktion 7,5 hp och översättning av kursen till engelska för att nå till en större krets av studenter.
2. För de efterföljande kurserna Främre Orientens äldre kulturer på campus skulle ges en liknande IT-baserad ram med lektionssammanfattning som stöd för campuskursen. Detta skulle senare kunna utbyggas till fullvärdiga IT-kurser.

Utfört arbete

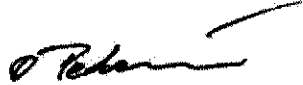
1. Översättningen av den IT-baserade kursen Främre Orientens äldre kulturer: Introduktion 7,5 hp, har utförts av mig och doktoranden Jakob Andersson. Då full kostnadsteckning inte gavs har medlen supplerats med grundutbildningsmedel och obetald övertid.
2. Ett första upplägg har gjorts för Främre Orientens äldre kulturer: Arkeologi 7,5 hp. De följande kurserna Främre Orientens äldre kulturer: Historia 7,5 hp, och Främre Orientens äldre kulturer: Religion 7,5 hp kommer att få ett liknande upplägg i vår med annan finansiering.

Samtliga nämnda kurser ingår dels som ordinarie delkurser inom Assyriologi A och B, dels ges de som fristående kurser på grundläggande nivå. Det vore även möjligt att senare komplettera upplägget så att de kunde vara användbara för masterstuderande i angränsande ämnen.

Förväntad effekt

1. Det har visat sig finnas ett intresse för en engelsk variant Främre Orientens äldre kulturer: Introduktion både bland utländska gäststudenter vid universitet och bland invandrare med ännu inte tillräckliga svenskkunskaper men med stort intresse av området och dess historia. Nästa utmaning blir att finna vägar till annonsering så att studenterna finner kursen.
2. Den schematiska uppläggningsen av de följande kurserna är på kort sikt ett kvalitetsstärkande inslag i campuskursen och något som

studenter som redan använt den IT-baserade Främre Orientens äldre kulturer: Introduktion har efterlyst. På längre sikt skulle det kunna vara möjligt att utveckla dessa till fullvärdiga IT-kurser, men det faller utom ramarna för här sökta medel.



Olof Pedersén

Slutrapport från Eparit-projekt för Basic Swedish 1

Institutionen för nordiska språk

Uppsala universitet

Vårterminen 2009 tilldelades vi 30 000 kr för att starta arbetet med Internet-baserat material och information för kursen Basic Swedish 1 (SPU016). Detta är en slutrapport över vad vi har gjort och vad vi planerar för framtiden. I mån av tid.

Vad har vi gjort?

1. Uttalsmaterialet i materialet "Svenska i Engelska parken" har lästs in och lagts upp på Studentportalen.
2. Hörförståelseövningar till varje kapitel i materialet har arbetats fram, lästs in och lagts ut på Studentportalen, både ljudfiler och arbetsblad.
3. Ett exempel på det avslutande hörförståelseprovet har lagts ut på Studentportalen.
4. Den redan tidigare existerande inläsningen av texter och dialoger i materialet har lagts ut på Studentportalen.

Samtliga ovan nämnda övningar och inläsningar finns tillgängliga för registrerade studenter oavsett vilken termin studenten har deltagit på kursen.

Vad planerar vi att göra, i mån av tid?

1. Fler hörförståelseövningar, gärna inspelningar med svenska studenter både på diktafon och på video i anslutning till materialets olika teman.
2. Det skriftliga typprovet läggs ut, när den nya modellen är klar.
3. En "bank" med länkar till information om studentlivet, Uppsala, Sverige – samhälle, kultur, historia etc.
4. Texter och annat för självstudier

Uppsala 15 oktober 2009

Lillemor Aronsson
Stefan Axelson
Åsa Vikström

Uppsala, 2009-11-02

Daniela Assenova
Institutionen för moderna språk
Uppsala universitet
daniela.assenova@moderna.uu.se

**Slutrapportering av projekt som fick IT-satsningsmedel enligt beslut
090202
LINGFIL 2008/19**

Projektets mål var att överföra den sista delkursen på A-nivån i Bulgariska till en webbaserad kurs samt att avsluta det påbörjade arbetet inom de första två delkurserna.

15 föreläsningar har digitaliserats med hjälp av programmet "Captive", där man kan synkronisera PowerPoint bilder med inspelat ljud. Kursen är uppdelad i olika moment, var och ett med liknande struktur. Varje moment innehåller föreläsningar samt skriftliga, konversationsövningar och tester i PingPong.

Arbete

Av de 30 000 kr som söktes för projektet fick man enligt fakultetens beslut 20 000 kr. Pengarna användes för ersättning till en doktorand, Daniela Assenova, som jobbade 2 månader på 50 % med projektet. I realiteten tog arbetet uppskattningsvis ca 240 klocktimmar eller 3 månader på 50% (om man antar att en månad har 20 arbetsdagar och man arbetar 4 timmar per dag).

Slutsatser

Avsikten med projektet var att avsluta överföringen av hela A-nivån (bestående av 4 delkurser) inom ämnet "Bulgariska" till webbaserade kurser. I nuläget är alla 4 av delkurserna "nätfilerade". Två av dem pågår nu, under HT 2009, medan de andra två kommer att ges under VT 2010.



UPPSALA
UNIVERSITET

Institutionen för nordiska språk
Dept. of Scandinavian Languages
Lise Horneman Hansen
Studierektor för grundutbildningen

Box 527
SE-751 20 Uppsala

Besöksadress/Visiting address:
Thunbergsvägen 3 L

Telefon/Phone:
018-471 12 81
+46 18 471 12 81

Telefax/Fax:
018-471 12 72
+46 18 471 12 72

www.nordiska.uu.se

Lise.Horneman-
Hansen@nordiska.uu.se

1 (2)

2009-10-16

Rapportering av distanskurser

Vårterminen 2009 tilldelades vi av Eparit 35 000 kr för att utveckla distanskursvarianter av redan existerande kurser. Här rapporteras tre av de fyra kurser. Den fjärde kursen, Ortnamn och personnamn 7,5 hp, är planerad till vt 2010.

Danska 1 7,5 hp (Lise Horneman Hansen)

Danska 1 på distans började ht 2009 och har 44 registrerade studenter som kommer från hela landet, med tyngdpunkt på Mälardalsområdet och Sydsverige. Campusvarianten av samma kurs hade till jämförelse denna termin 7 studenter. Kursen är upplagd i lärplattformen Ping Pong och består av 9 moment som släpps med 14 dagars mellanrum. Momenten består av läsanvisningar, föreläsningar, testar och inlämningsuppgifter. All text i kursmaterialet är inspelad som ljudfil som går att höra i programmet Media Player. Det är inte någon våldsamt studentaktivitet på kursen och jag tror inte att alla 44 studenter kommer att fullfölja den.

Isländska 1 7,5 hp (Helmir Pálsson)

Det jag har gjort är följande:

Jag har skrivit kommentarer (tankeställare) till de flesta lektionerna i läroboken och satt ut på Pingpong. Jag har fått in studenternas skriftliga övningar, 3 stk. från 16 studenter (alltså har rättat 48 inkomna = 480 meningar) plus den första delanta från dessa 16. Allt fungerar relativt bra, tycker jag.

Runkunskap 7,5 hp (Staffan Fridell)

Det finns 14 studenter som läser distanskursen i Runkunskap. Vi hade en introduktionsträff i början på terminen, där jag gick igenom kursens uppläggning och dessutom höll en föreläsning om runornas ursprung och något om de äldsta runinskrifterna. Jag har annars lagt upp kursen så att varje vecka (varje fredag) blir en ny schemasida tillgänglig för studenterna. Sidan innehåller läsanvisningar till kurslitteraturen, läsningar och kommentarer till viss exemplarskrifter och övnings- eller diskussionsuppgifter i diskussionsforum, oftast med utgångspunkt i en runinskrift. Jag har också lagt in uppgifter som går ut på att studenterna ska lära känna de internätresurser som finns inom runologi (som är många). Vi kommer att ha en träff i november, då vi har en runläsövning "i fält", dvs. i Uppsala,



UPPSALA
UNIVERSITET

2 (2)

2009-10-16

möjligheter till diskussion och frågor samt en föreläsning. Kursen examineras dels genom en vanlig skriftlig salstenta i Uppsala i januari (kursen går alltså på kvartsfart), en rapport om en självvald runinskrift och den nyss nämnda runläsövningen.

Inför kursen gick jag en kurs i Pingpong på Uppsala learning lab och deltog även i ett seminarium inom språkvetenskapliga fakulteten, där lärare delade med sig av sina erfarenheter av distansundervisning inom språkämnen. Båda tillfällena var givande. Före kursstart skapade jag kursens hemsida, med olika resurser (länkar, dokument, kursmål, examination, litteraturhänvisningar, runfonter m.m.). Senare har jag arbetat så att jag veckovis förbereder anvisningar och uppgifter för studenterna.

Uppsala, dag som ovan

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lise Horneman Hansen'.

Lise Horneman Hansen
Studierektor



UPPSALA
UNIVERSITET

Uppsala 090824

Till Eparlt,

Redovisning av revidering av Distanskurs i Kurmanji.

Under vårterminen 2009, samtidigt som denna kurs gavs för andra gången reviderades kursen grundligt, varvid små felstavningar eliminerades, vissa grammatiska termer förklarades mera noggrant, ordlistorna granskades så att alla förekommande ord verkligen finns med, facit till övningar utarbetades, ljudfiler spelades in till alla lektioner, etc.

De som arbetade med detta var:

Carina Jahani, Ferhad Shakely

De två personer som skapat kursen: Ergin Opengin och Mehmet Sharif

Två studenter som spelade in ljudfilerna

Vi har nu fullföljt revisionen och kursen finns i sin helhet på

http://www.lingfil.uu.se/kurser/detaljschema/vt09/kurmanji_naetkurs.html

Vi anholder därför om utbetalning av resterande belopp av de medel som beviljades för denna revision av Eparlt. Vänligen kontakta Eva Gustafsson för hur utbetalningen skall konteras etc.:

eva.gustafsson@lingfil.uu.se

Många hälsningar och stort tack,

Carina Jahani

Uppsala 2009-09-09

Att: Ingrid Almqvis
EparIT
Institutionen för lingvistik och filologi
Box 635
751 26 Uppsala

Slutrapport
medel för IT-satsningar inom utbildning på grundnivå och avancerad nivå

Med anledning av de utlysta och beviljade medlen för att kunna utveckla litteraturkursen Modern Text (Tyska A) till att komma att bli IT-baserad avlägger vi härmed följande rapport:

Under våren har ca 20 studenter deltagit i vår kurs. Syftet var att integrera IT i undervisningen med avseende på a) att öka kursens tillgänglighet för studenterna, b) att anpassa undervisningen efter dagens behov, krav och studenters medievana, samt c) att kursen i moderna språk konkret skulle bli mer levande och aktuell genom ett användande av en kommunikationsplattform (interaktivt klassrum) via nätet.

För ändamålet valde vi att arbeta i lärplattformen Pingpong vilken vi utformade kring en röd tematråd utifrån den tyska litteratur vi hade valt. Här kunde vi arbeta, kommunicera, leda och diskutera interaktivt med studenterna samt lägga ut det förberedelsematerial, uppgifter och andra frågor kring litteraturen och tyskt samhälle som de behövde informera sig om inför de kommande seminarierna – ofta i form av audiovisuellt material. Studenterna lärde sig också snabbt att hantera och uppskatta sättet vi undervisade på och vi var noga med att använda forumet till extrauppgifter, diskussioner etc. som föddes under seminarierna. Således bestod varje seminarium av ett interaktivt förberedande ante seminarium, det fysiska seminariet och det interaktiva postseminariet – vilket vi tror bidrog till att studenterna kunde bredda sig och fördjupa sig i de övergripande temamål

—och de detaljerade litteraturmålen vi hade uppsatt för kursen. Utan erhållna medel från EparIT hade detta inte varit möjligt att genomföra.

Som pedagoger har vi även genom denna möjlighet lättare kunnat lära känna våra studenter, stöttat dem efter deras nivå, kunnat styra deras arbete men framförallt kunnat uppmuntra dem att våga tala och skriva på det främmande språket tyska. Kommunikationsaspekten har varit vägledande. Vi har genomgående i kursvärderingen fått en mycket positiv feedback gällande just IT-satsningen.

Då vi har byggt upp en helt ny kurs så har den sammanlagda arbetstiden naturligtvis överskridit det antal timmar vi fått beviljade. Dock ser vi ändå detta som en fördel framförallt då det möjliggjorde våra förhoppningar om tyskämnet kan just vara ett modernt, levande språk som faktiskt talas i dag av över 90 miljoner. Här tillkommer att tyskan inte bara är språk och grammatik utan också innehåller andra diskurser rörande samhälle, geografi, kultur, politik etc. Utan IT-satsningen hade vi fått begränsa oss betydligt mer i denna aspekt. Den sammanlagda arbetstid som ägnats projektet omfattar totalt 240 arbetstimmar.

Vi hoppas att effekten av vårt genomförda projekt innebär att fler av våra kolleger vågar satsa på IT inom undervisning och se att det går att genomföra, att det lyckas. Vi hoppas att fler vågar utmana eventuella egna fördomar, rädslor och ovilja att gå mot en IT-baserad undervisning genom att själva försöka sig på och se att det är möjligt. Vi hoppas dock framförallt att effekten blir att fler studenter, vilka idag studerar helt olika ämnen, ändå väljer att läsa detta viktiga språk tyska på grund av att de har hört att det är moderna verktyg och ett modernt undervisningssätt som används i en modern levande universitetsmiljö vilken med hjälp av IT ligger närmare Tyskland än man kan tro.

Resultaten och återkopplingarna har vi delgett ansvarig på vår institution och vi hoppas att det får uppmärksamhet inom ämnet. Kursen är nu uppbyggd, genomförd i sin helhet och fått ett mycket positivt gensvar. Den kan således användas så som den är men har hela tiden möjlighet att utvecklas för de kolleger som har intresse och tar efter i tysk Modern Text.

Jennie Mazur
Kristian Larsson